**Notion: N0002**

**Notion originale: родной язык**

**Notion translittere: rodnoj âzyk**

**Notion traduite: langue native**

Autre notion traduite avec le même therme: (français) langue native

Autre notion traduite avec le même therme: (anglais) native language

**Document: D162**

Titre: Заявление в рамках заседания общественного движения «Народный язык» от 30 сентября 2008

Titre translittéré: Zaâvlenie v ramkah zasedaniâ obŝestvennogo dviženiâ «Narodnyj âzyk» ot 30 sentâbrâ 2008

Titre traduit: L’intervention dans le cadre de la réunion du mouvement social «La langue nationale» du 30 septembre 2008

Type: linguistique - page internet

Langue: russe

Auteur: ШАХАНОВ, Михаил [ŠAHANOV, Mihail]

In: Интернет-газета Zona.kz trad. :Journal d’Internet Zona.kz 2008

Lien: http://www.zonakz.net/articles/23190

Extrait E0086

Только у нас на фоне нескончаемой борьбы за государственный язык, чиновники создали постыдные условия для людей, признающих свою нацию и родной язык. И самое обидное: в России, люди, ратующие за родной язык, считаются настоящими патриотами, а у нас, на каждого, кто пытается помочь улучшить состояние государственного языка, навешивается ярлык националиста.

Il n’y a que chez nous où, pendant la lutte constante en faveur de la langue d’État, les fonctionnaires ont créé des conditions honteuses pour les gens qui restaient attachés à leur nation et leur langue native. Et la chose la plus désespérante : en Russie, les gens qui luttent pour la langue native, sont reconnus comme de vrais patriotes, chez nous, quiconque cherche à améliorer la situation de la langue d’État est marqué du sceau de nationalisme.

**Document: D161**

Titre: Языковая ситуация в регионах современной России

Titre translittéré: Âzykovaâ situaciâ v regionah sovremennoj Rossii

Titre traduit: La situation linguistique dans les régions de la Russie actuelle

Type: linguistique - page internet

Langue: russe

Auteur: АЛПАТОВ, Владимир [ALPATOV, Vladimir]

In: Отечественные записки 2005

Lien: http://www.strana-oz.ru/2005/2/yazykovaya-situaciya-v-regionah-sovremennoy-rossii

Extrait E0134

В конце 80-х годов почти во всех союзных и автономных образованиях СССР развернулось движение за расширение функций малых языков, против русификации.(…) Тогда казалось, что каждый, даже самый малый язык СССР после освобождения от «тоталитарного зла» можно будет использовать во всех сферах общения. (…) … многие также были уверены, что при правильной языковой политике можно будет добиться полного «равноправия» всех языков и каждый татарин или чукча сможет на родном языке читать Шекспира (...).

A la fin des années 80 presque dans toutes les institutions fédérales et autonomes de l’URSS il y a eu un mouvement visant à élargir la fonctionnalité linguistique des petites langues, contre la russification. (…) Il semblerait alors qu’après la libération du «mal totalitaire» on pourrait employer chaque langue, même la plus petite de l’URSS, dans toutes les sphères de la communication. (…) …beaucoup étaient persuadés qu’avec une politique linguistique adéquate ils pourraient obtenir l’«égalité» absolue de toutes les langues et chaque Tatar ou chaque Tchouktche pourrait lire Shakespeare dans sa langue native (…).

**Document: D359**

Titre: Федеральный закон n° 82-ФЗ от 30 апреля 1999 года "О гарантиях прав коренных малочисленных народов Российской Федерации", Собраниe законодательства Российской Федерации от 3 мая 1999 г. N 18 ст. 2208 [статья 10]

Titre translittéré: Federal'nyj zakon n° 82-FZ ot 30 aprelâ 1999 goda "O garantiâh prav korennyh maločislennyh narodov Rossijskoj Federacii", Sobranie zakonodatel'stva Rossijskoj Federacii ot 3 maâ 1999 g. N 18 st. 2208 [stat'â 10]

Titre traduit: Loi fédérale Sur les garanties des droits des peuples autochtones numériquement peu importants de la Fédération de Russie,Recueil des lois de la Fédération de Russie, 3 mai 1999, n° 18, p. 2208 [article 10]

Type: juridique - loi (national/fédéral)

Langue: russe

Extrait E1584

Лица, относящиеся к малочисленным народам, объединения малочисленных народов в целях сохранения и развития своей самобытной культуры и в соответствии с законодательством Российской Федерации вправе :
1. сохранять и развивать родные языки; (…)
4. получать и распространять информацию на родных языках, создавать средства массовой информации.(…)

Dans le but de la conservation et du développement de leur culture propre et conformément à la base législative de la Fédération de Russie, les individus qui ressortissent des peuples numériquement faibles et les regroupements des peuples numériquement faibles ont le droit :
1. de conserver et développer leurs langues natives ; (…)
2. d’obtenir et de diffuser l’information en langues natives, de créer des mass-médias.(…)

**Document: D362**

Titre: Закон Республики Татарстан N 1560-XII от 8 июля 1992 года О государственных языках Республики Татарстан и других языках в Республике Татарстан [статья 8]

Titre translittéré: Zakon Respubliki Tatarstan n° 1560-XII ot 8 iûlâ 1992 goda O gosudarstvennyh âzykah Respubliki Tatarstan i drugih âzykah v Respublike Tatarstan [stat'â 8]

Titre traduit: Loi de la République du Tatarstan n° 1560-XII du 8 juillet 1992 Sur les langues officielles de la République du Tatarstan et les autres langues dans la République du Tatarstan [article 8]

Type: juridique - loi (régional)

Langue: russe

Extrait E1653

Граждане в Республике Татарстан имеют право свободного выбора языка воспитания и обучения. Обучение детей родному языку является гражданским долгом родителей.

Les citoyens de la République du Tatarstan ont le droit au libre choix de la langue d'éducation et d'enseignement. L'apprentissage de la langue native aux enfants est un devoir civique des parents.

**Document: D370**

Titre: Закон о языках народов республики Бурятия (29.09.2003 n° 467-III) [статья 21], Бурятия n° 186, с. 5 от 04.10.2003

Titre translittéré: Zakon o âzykah narodov respubliki Burâtiâ (29.09.2003 n° 467-III) [stat'â 21], Burâtiâ n° 186, s. 5 ot 04.10.2003

Titre traduit: La loi sur les langues des peuples de la République de Bouriatie (29.09.2003 n° 467-III) [article 21], Bouriatie n° 186, p. 5 du 04.10.2003

Type: juridique - loi (régional)

Langue: russe

Extrait E1764

С учетом интересов эвенков и других национальностей, компактно проживающих в районах республики, обеспечивается создание дошкольных и средних школьных учреждений, групп, классов и иных форм обучения и воспитания на родном языке.

Compte tenu des intérêts des Evenks et d'autres nationalités habitant d'une manière compacte dans les régions de la république, on garantit la création des établissements préscolaires et scolaires, des groupes, des classes et d'autres formes d'enseignement et d'éducation en langue native.

**Document: D374**

Titre: Закон Республики Саха (Якутия) О языках в Республике Саха (Якутия)(в ред. Закона РС(Я) от 04.10.2002 51-З N 439-II, с изм., внесенными решением Верховного суда РС(Я) от 14.09.2000 N 3-34/2000) [статья 9] Якутия № 196 (29955) от 21.10.2002

Titre translittéré: Zakon Respubliki Saha (Âkutiâ) o âzykah v Respublike Saha (Âkutiâ)(v red . Zakona RS(Â) ot 04.10.2002 51-З N 439-II, s izm., vnesennymi rešeniem Verhovnogo suda RS(Â) ot 14.09.2000 N 3-34/2000) [stat'â 9], Âkutiâ № 196 (29955) ot 21.10.2002

Titre traduit: Loi de la République de Sakha (Iakoutie) Sur les langues de la République de Sakha (Iakoutie)(dans le texte de la loi RS(Â) du 04.10.2002 51-З N 439-II, avec des modifications apportées par la décision de la Cour Suprême RS(Â) du 14.09.2000 N 3-34/2000) [Article 9], Iakoutie № 196 (29955) du 21.10.2002

Type: juridique - loi (régional)

Langue: russe

Extrait E1768

Республика Саха (Якутия) обеспечивает дальнейшее устойчивое и гармоничное развитие национально-русского, русско-национального двуязычия, а также многоязычия, поддерживает стремление граждан к изучению функционирующих в республике языков.
Не допускается ущемление права граждан использовать в различных сферах государственной и общественной жизни свой родной язык.

La République de Sakha (Iakoutie) assure le développement ultérieur stable et harmonieux du bilinguisme entre la langue nationale et le russe aussi bien que du multilinguisme ; elle soutient l'aspiration des citoyens à l'étude des langues pratiquées dans la République.
Il est interdit de léser les droits des citoyens à l'emploi de leur langue native dans les différentes sphères de la vie politique et publique.

**Document: D360**

Titre: Федеральный закон n° 99-ФЗ от 24 мая 1999 года О государственной политике Российской Федерации в отношении соотечественников за рубежом, Собрание законодательства Российской Федерации от 31 мая 1999 г. N 22 ст. 2670, [статья 17]

Titre translittéré: Federal'nyj zakon n° 99- FZ ot 24 maâ 1999 goda O gosudarstvennoj politike Rossijskoj Federacii v otnošenii sootečestvennikov za rubežom, Sobranie zakonodatel’stva Rossijskoj Federacii ot 31 maâ n° 22, st.2670, [stat'â 17]

Titre traduit: Loi fédérale n° 99-FZ du 24 mai 1999 sur la politique d’État de la Fédération de Russie à l’encontre des concitoyens à l’étranger, Recueil des lois de Fédération de Russie, 31 mai 1999, n° 22, p. 2670, [article 17]

Type: juridique - loi (national/fédéral)

Langue: russe

Extrait E1651

Поддержка соотечественников в области культуры, языка и образования
1. Органы государственной власти Российской Федерации и органы государственной власти субъектов Российской Федерации поддерживают соотечественников в деле сохранения и развития их культурного наследия и языка, являющихся неотъемлемыми элементами самобытности соотечественников, в получении ими равного доступа к образованию на всех уровнях и на родных языках и предпринимают с этой целью соответствующие действия в соответствии с международными договорами Российской Федерации, законодательством Российской Федерации с учетом законодательства иностранных государств.(…)
5. Органы государственной власти Российской Федерации способствуют сохранению соотечественниками знания родных языков национальностей Российской Федерации, созданию условий для их изучения и употребления для обучения и получения информации на этих языках в соответствии с международными договорами Российской Федерации, законодательством Российской Федерации с учетом законодательства иностранных государств.
6. (…) Российская Федерация содействует получению соотечественниками общего образования на родных языках национальностей Российской Федерации, включая изучение российской истории и российского культурного наследия.
С этой целью осуществляются меры по подготовке преподавателей, разработке при участии специалистов - соотечественников учебников, программ и учебно - методических пособий с учетом особенностей организации образовательного процесса в государствах, входивших в состав СССР, и снабжению такими учебниками, программами и пособиями соотечественников, по оказанию помощи в создании и официальном признании учебных заведений, открытии филиалов российских высших учебных заведений с обучением на родных языках, признании эквивалентности документов об образовании, выдаваемых этими учебными заведениями.

Le soutien des concitoyens dans le domaine de la culture, de la langue et de l’enseignement
1. Les organes du pouvoir public de la Fédération de Russie et les organes du pouvoir public des sujets de la Fédération de Russie soutiennent les concitoyens dans une action de sauvegarde et de développement de leur héritage culturel ainsi que de la langue, qui sont des éléments essentiels de l’identité des concitoyens, d’être à égalité dans l’accès à l’enseignement sur tous les niveaux et en langues natives et prennent dans ce but des mesures conformes aux accords internationaux de la Fédération de Russie, à la législation de la Fédération de Russie, en prenant en compte les lois des Etats étrangers. (…)
5. Les organes du pouvoir public de la Fédération de Russie assurent par les concitoyens le maintien de la connaissance des langues natives des nationalités de la Fédération de Russie, la création des conditions pour leur étude et leur usage pour l’enseignement et pour l’obtention de l’information dans ces langues conformément aux accords internationaux de la Fédération de Russie, à la législation de la Fédération de Russie, en prenant en compte la législation des Etats étrangers.
6. la Fédération de Russie aide les concitoyens à recevoir l’enseignement général en langues des nationalités de la Fédération de Russie, y compris l’étude de l’histoire de la Russie et de son héritage culturel. Dans ce but sont effectuées les mesures de formation des enseignants, d’élaboration de manuels avec la participation des spécialistes-concitoyens, de programmes et de supports didactiques, compte tenu des particularités de l’organisation du processus d’enseignement dans des Etats ayant fait parti de l’URSS, ainsi que les mesures d’approvisionnement de ces manuels, de ces programmes et de ces supports aux concitoyens, et celles d’aide à la création et à la reconnaissance officielle des établissements scolaires, à l’ouverture des filiales des établissements d’enseignement supérieur avec l’enseignement en langues natives, à la reconnaissance de l’équivalence des certificats de fin d’études délivrés par ces établissements d’enseignement.

**Document: D376**

Titre: Закон Республики Саха (Якутия) О языках в Республике Саха (Якутия)(в ред. Закона РС(Я) от 04.10.2002 51-З N 439-II, с изм., внесенными решением Верховного суда РС(Я) от 14.09.2000 N 3-34/2000) [статья 35] Якутия № 196 (29955) от 21.10.2002

Titre translittéré: Zakon Respubliki Saha (Âkutiâ) o âzykah v Respublike Saha (Âkutiâ)(v red . Zakona RS(Â) ot 04.10.2002 51-З N 439-II, s izm., vnesennymi rešeniem Verhovnogo suda RS(Â) ot 14.09.2000 N 3-34/2000) [stat'â 35], Âkutiâ № 196 (29955) ot 21.10.2002

Titre traduit: Loi de la République de Sakha (Iakoutie) Sur les langues de la République de Sakha (Iakoutie)(dans le texte de la loi RS(Â) du 04.10.2002 51-З N 439-II, avec des modifications apportées par la décision de la Cour Suprême RS(Â) du 14.09.2000 N 3-34/2000) [Article 35], Iakoutie № 196 (29955) du 21.10.2002

Type: juridique - loi (régional)

Langue: russe

Extrait E1770

Вывески, транспаранты, объявления, реклама, прейскуранты и другая наглядная информация оформляется на саха и русском языках, а в местах компактного проживания народов Севера - и на их родном языке.

Les enseignes, les banderoles, les annonces, les publicités, les barèmes de prix et les autres informations visuelles sont en sakha et en russe et, dans les lieux d'habitat compact des peuples du Nord, et dans leur langue native .

**Document: D377**

Titre: Закон Республики Саха (Якутия) О статусе языков коренных малочисленных народов Севера Республики Саха (Якутия) от 20.02.2004 З N 244-III [статья 2], Ил Тумэн № 10 (451) от 12.03.2004

Titre translittéré: Zakon Respubliki Saha (Âkutiâ) O statuse âzykov korennyh maločislennyh narodov Severa Respubliki Saha (Âkutiâ) ot 20.02.2004 З N 244-III [stat'â 2], Il Tumen № 10 (451) ot 12.03.2004

Titre traduit: Loi de la République de Sakha Sur le statut des langues des peuples autochtones numériquement faibles du Nord de la République de Sakha (Iakoutie) du 20.02.2004 З N 244-III [Article 2], Il Tumen № 10 (451) du 12.03.2004

Type: juridique - loi (régional)

Langue: russe

Extrait E1771

Статья 2. Государственные гарантии равноправия языков народов Республики Саха (Якутия).
Республика Саха (Якутия) гарантирует коренным малочисленным народам Севера независимо от их численности равные права на сохранение и всестороннее развитие родного языка, свободу выбора и использование языка общения, воспитания и обучения детей.

Article 2. Garanties d'Etat de l'égalité des langues des peuples de la République de Sakha (Iakoutie)
La République de Sakha (Iakoutie) garantit aux peuples autochtones numériquement faibles du Nord indépendamment de leur nombre les droits égaux à la conservation et au développement harmonieux de la langue native, et la liberté du choix de la langue de communication, d'éducation et d'enseignement des enfants.

**Document: D380**

Titre: Закон Республики Саха (Якутия) О статусе языков коренных малочисленных народов Севера Республики Саха (Якутия) от 20.02.2004 З N 244-III [статья 6], Ил Тумэн № 10 (451) от 12.03.2004

Titre translittéré: Zakon Respubliki Saha (Âkutiâ) O statuse âzykov korennyh maločislennyh narodov Severa Respubliki Saha (Âkutiâ) ot 20.02.2004 З N 244-III [stat'â 6], Il Tumen № 10 (451) ot 12.03.2004

Titre traduit: Loi de la République de Sakha Sur le statut des langues des peuples autochtones numériquement faible du Nord de la République de Sakha (Iakoutie) du 20.02.2004 З N 244-III [Article 6], Il Tumen № 10 (451) du 12.03.2004

Type: juridique - loi (régional)

Langue: russe

Extrait E1774

Статья 6. Право на выбор языка общения, воспитания и обучения детей коренных малочисленных народов Севера.
1. Представители коренных малочисленных народов Севера имеют право на свободный выбор языка воспитания и обучения детей.
Представители коренных малочисленных народов Севера имеют право на получение основного общего образования на родном языке, а также на выбор языка обучения в пределах возможностей, предоставляемых системой образования.

Article 6. Droit au choix de la langue de communication, d'éducation et d'enseignement des enfants des peuples autochtones numériquement faibles du Nord.
Les représentants des peuples autochtones numériquement faibles du Nord ont le droit au libre choix de la langue d'éducation et d'enseignement des enfants.
Les représentants des peuples autochtones numériquement faibles du Nord ont le droit à l'enseignement élémentaire général en langue native et au choix de la langue d'enseignement dans la limite des possibilités, accordées par le système d'enseignement.

**Document: D381**

Titre: Конституция Республики Коми от 17.02.1994 г. (с изменениями и дополнениями) [статья 27], Ведомости Верховного Совета Республики Коми № 2 СТ.21 от 05.03.1994;

Titre translittéré: Konstituciâ Respubliki Komi ot 7.02.1994 goda (s izmeneniâmi i dopolneniâmi) [stat'â 27], Vedomosti Verhovnogo Soveta Respubliki Komi № 2 St. 21 ot 05.03.1994

Titre traduit: La Constitution de la République des Komis du 17.02.1994 (avec les modifications et les compléments) [Article 27], Registre du Soviet Suprême de la République de Komi № 2 Art. 21 du 05.03.1994

Type: juridique - loi (régional)

Langue: russe

Extrait E1775

Каждый вправе определять и указывать свою национальную принадлежность. Никто не может быть принужден к определению и указанию своей национальной принадлежности. Каждый имеет право на пользование родным языком, на свободный выбор языка общения, воспитания, обучения и творчества.

Chacun a le droit de déterminer et d'indiquer l'appartenance nationale. Personne ne peut être forcé à la détermination et à l'indication de son appartenance nationale.
Chacun a le droit à l'usage de la langue native, au choix libre de la langue de communication, d'éducation, d'enseignement et de création artistique.

**Document: D382**

Titre: Конституция Республики Коми от 17.02.1994 г. (с изменениями и дополнениями) [статья 67], Ведомости Верховного Совета Республики Коми № 2 СТ.21 от 05.03.1994

Titre translittéré: Konstituciâ Respubliki Komi ot 7.02.1994 goda (s izmeneniâmi i dopolneniâmi) [stat'â 67], Vedomosti Verhovnogo Soveta Respubliki Komi № 2 St. 21 ot 05.03.1994

Titre traduit: La Constitution de la République des Komis du 17.02.1994 (avec les modifications et les compléments) [Article 67], Registre du Soviet Suprême de la République de Komi № 2 Art. 21 du 05.03.1994

Type: juridique - loi (régional)

Langue: russe

Extrait E1776

Государственными языками Республики Коми являются коми и русский языки.
В Республике Коми гарантируется народам, проживающим на территории республики, право на сохранение родного языка, создание условий для его изучения и развития.

Le russe et le komi sont les langues d'État de la République des Komis.
La République des Komis garantit à tous les peuples résidant sur son territoire le droit de sauvegarder leur langue native et de créer les conditions pour son apprentissage et son développement.

**Document: D383**

Titre: Закон о языках коренных народов Корякского автономного округа от 6.06.2000 года № 139-оз, Народовластие № 79 от 04.10.2000

Titre translittéré: Zakon o âzykah korennyh narodov Korâkskogo avtonomnogo okruga ot 6.06.2000 goda. № 139-oz, Narodovlastie № 79 ot 04.10.2000.

Titre traduit: Loi sur les langues des peuples autochtones du District autonome de la Koriakie du 6.06.2000. № 139-оз, Narodovlastie № 79 du 04.10.2000

Type: juridique - loi (régional)

Langue: russe

Extrait E1779

Настоящий Закон направлен на создание условий для равноправного и самобытного развития языков, двуязычия, многоязычия коренных народов и других этнических групп Корякского автономного округа.
Корякский автономный округ всем народам, населяющим его территорию, независимо от их численности, гарантирует равные права на сохранение и развитие родных языков, свободу выбора и использования языка общения, воспитания, обучения и творчества.

Cette loi vise à créer les conditions pour le développement égalitaire et propre des langues, pour le bilinguisme et le multilinguisme des peuples autochtones et des autres groupes ethniques du District autonome de la Koriakie.
Le District autonome de la Koriakie garantit à tous les peuples résidant sur son territoire, quelles que soient leurs importances numériques, des droits égaux à la sauvegarde et au développement de leurs langues natives, la liberté du choix et de l'usage de la langue de communication, d'éducation, d'enseignement et de création artistique.

**Document: D388**

Titre: Закон Республики Мордовия о государственных языках в Республике Мордовия (06.05.1998 № 19-З) [статья 8], Известия Мордовии" № 82 от 07.05.1998

Titre translittéré: Zakon Respubliki Mordoviâ o gosudarstvennyh âzykah v Respublike Mordoviâ (06.05.1998 № 19-З) [stat'â 8], Izvestiâ Mordovii № 82 ot 07.05.1998

Titre traduit: La loi de la République de Mordovie sur les langues officielles dans la République de Mordovie (06.05.1998 № 19-З) [Article 8], Les Nouvelles de Mordovie № 82 du 07.05.1998

Type: juridique - loi (régional)

Langue: russe

Extrait E1787

Органы государственной власти Республики Мордовия обеспечивают на территории республики создание системы образовательных учреждений с обучением на родном языке или изучением родных языков.

Les institutions du pouvoir d'Etat de la République de Mordovie garantissent sur le territoire de la République la création du réseau d'établissements d'enseignement en langue native ou d'apprentissage des langues natives.

**Document: D390**

Titre: Закон Республики Мордовия о государственных языках в Республике Мордовия (06.05.1998 № 19-З) [статья 10], Известия Мордовии" № 82 от 07.05.1998

Titre translittéré: Zakon Respubliki Mordoviâ o gosudarstvennyh âzykah v Respublike Mordoviâ (06.05.1998 № 19-З) [stat'â 10], Izvestiâ Mordovii № 82 ot 07.05.1998

Titre traduit: La loi de la République de Mordovie sur les langues officielles dans la République de Mordovie (06.05.1998 № 19-З) [Article 10], Les Nouvelles de Mordovie № 82 du 07.05.1998

Type: juridique - loi (régional)

Langue: russe

Extrait E1793

Во всех учебных заведениях Республики Мордовия наряду с языком обучения независимо от ведомственной принадлежности этих заведений может изучаться мордовский язык (мокшанский или эрзянский). В национальных мордовских и татарских селениях, статус которых определяется в соответствии с законом Республики Мордовия, создаются условия для более углубленного изучения родного языка.
Абитуриенты, поступающие в вузы и средние специальные учебные заведения Республики Мордовия и не владеющие русским языком, имеют право сдавать вступительные экзамены на мордовском (мокшанском, эрзянском) языке.

Dans tous les établissements d'enseignement de la République de Mordovie indépendamment de leur appartenance administrative la langue mordve (mokcha et erzya) peut être étudiée. Dans les villages mordves et tatares, dont le statut est déterminé par la loi de la République de Mordovie, on crée les conditions pour des études approfondies de la langue native. Les candidats qui passent des examens dans les universités et dans les établissements d'études secondaires spécialisés de la République de Mordovie et qui ne parlent pas russe, ont le droit de passer les examens d'entrée en langue mordve (mokcha, erzya).

**Document: D391**

Titre: Закон о государственных языках Удмуртской Республики и иных языках народов Удмуртской Республики от 27.11.2001 г. № 60-РЗ [Глава I. Статья 3], Известия Удмуртской Республики № 196 от 18.12.2001

Titre translittéré: Zakon o gosudarstvennyh âzykah Udmurtskoj Respubliki i inyh âzykah narodov Udmurtskoj Respubliki ot 27.11.2001 goda. № 60-РЗ [Glava I. Stat'â 3], Izvestiâ Udmurtskoj Respubliki № 196 ot 18.12.2001

Titre traduit: Loi sur les langues d'Etat de la République d'Oudmourtie et sur les autres langues de la République d'Oudmourtie du 27.11.2001. № 60-РZ [Chapitre I. Article 3], Les nouvelles de la République d'Oudmourtie № 196 du 18.12.2001

Type: juridique - loi (régional)

Langue: russe

Extrait E1796

1. В Удмуртской Республике недопустимы пропаганда вражды и пренебрежения к любому языку, создание противоречащих конституционно установленным принципам национальной политики препятствий, ограничений и привилегий в использовании языков.
2. В Удмуртской Республике для каждой личности и каждого народа создаются условия сохранения и развития родного языка, обеспечивается свобода выбора и использования языка общения.
3. Каждый гражданин на территории Удмуртской Республики обязан с уважением относиться к языкам Удмуртской Республики .

1. Dans la République d'Oudmourtie il n'est pas admis de faire la propagande d'attitudes hostiles et dédaigneuses envers toute langue, de mettre des obstacles, des limitations et des privilèges dans l'usage des langues qui sont en opposition avec les principes de la politique nationale.
2. Dans la République d'Oudmourtie on crée des conditions pour chaque individu et chaque nation pour la sauvegarde et pour le développement de la langue native, on assure la liberté du choix et de l'usage de la langue de communication.
3. Chaque citoyen de la République d'Oudmourtie doit respecter les langues de la République d'Oudmourtie.

**Document: D399**

Titre: Закон РФ n° 1807-I от 25.10.1991 г. о языках народов Российской Федерации (редакция от 19.12.2002), Ведомости Съезда народных депутатов РСФСР и Верховного Совета РСФСР, 1991, n° 50, ст. 1740 [Статья 2]

Titre translittéré: Zakon RF n° 1807-I ot 25.10.1991 goda o âzykah narodov Rossijskoj Federacii, (redakciâ ot 19.12.2002), Vedomosti S˝ezda narodnyh deputatov RSFSR i Verhovnogo Soveta RSFSR, 1991, n° 50, st. 1740 [Stat'â 2]

Titre traduit: Loi n° 1807-I du 25 octobre 1991 sur les langues des peuples de la Fédération de Russie (rédaction du 19.12.2002), Le registre du Congrès des députés du peuple de la RSFSR et du Soviet Suprême de la RSFSR, 1991, n° 50, p. 1740 [Article 2]

Type: juridique - loi (national/fédéral)

Langue: russe

Extrait E1970

Статья 2. Государственные гарантии равноправия языков народов Российской Федерации
1. Равноправие языков народов Российской Федерации - совокупность прав народов и личности на сохранение и всестороннее развитие родного языка, свободу выбора и использования языка общения.
2. Российская Федерация гарантирует всем ее народам независимо от их численности равные права на сохранение и всестороннее развитие родного языка, свободу выбора и использования языка общения.
3. Российская Федерация гарантирует каждому право на использование родного языка, свободный выбор языка общения, воспитания, обучения и творчества независимо от его происхождения, социального и имущественного положения, расовой и национальной принадлежности, пола, образования, отношения к религии и места проживания.

Article 2. Garanties de l'État pour l'égalité des langues des peuples de la Fédération de Russie
1. L'égalité des langues des peuples de la Fédération de Russie est l'ensemble des droits des peuples et de la personne à la préservation et au développement global de la langue native, à la liberté du choix et de l'usage de la langue de communication.
2. La Fédération de Russie garantit à tous ses peuples, indépendamment de leur nombre respectif l'égalité des droits à la conservation et au développement global de la langue native, à la liberté du choix et de l'usage de la langue de communication.
3. La Fédération de Russie garantit à chacun le droit d'utiliser la langue native, de choisir la langue de communication, d'éducation, d'enseignement et de création artistique, indépendamment de son origine, de son statut social et de sa situation patrimoniale, de sa race ou de son appartenance nationale, de son sexe, de son éducation, de sa religion et de son lieu de résidence.

**Document: D405**

Titre: Закон РФ n° 1807-I от 25.10.1991 г. о языках народов Российской Федерации (редакция от 19.12.2002), Ведомости Съезда народных депутатов РСФСР и Верховного Совета РСФСР, 1991, n° 50, ст. 1740 [Статья 10]

Titre translittéré: Zakon RF n° 1807-I ot 25.10.1991 goda o âzykah narodov Rossijskoj Federacii, (redakciâ ot 19.12.2002), Vedomosti S˝ezda narodnyh deputatov RSFSR i Verhovnogo Soveta RSFSR, 1991, n° 50, st. 1740 [Stat'â 10]

Titre traduit: Loi n° 1807-I du 25 octobre 1991 sur les langues des peuples de la Fédération de Russie (rédaction du 19.12.2002), Le registre du Congrès des députés du peuple de la RSFSR et du Soviet Suprême de la RSFSR, 1991, n° 50, p. 1740 [Article 10]

Type: juridique - loi (national/fédéral)

Langue: russe

Extrait E1976

Статья 10. Изучение и преподавание языков народов Российской Федерации
1.Государство обеспечивает гражданам Российской Федерации условия для изучения и преподавания родного языка и других языков народов Российской Федерации.
( …)
4. Каждый народ Российской Федерации, не имеющий своей письменности, обладает правом создавать письменность на родном языке. Государство обеспечивает для этого необходимые условия.
5. Государство создает условия для научных исследований всех языков народов Российской Федерации.

Article 10. Étude et enseignement des langues des peuples de la Fédération de Russie
1. L'État garantit aux citoyens de la Fédération de Russie les conditions pour l'étude et l'enseignement de la langue native et d'autres langues des peuples de la Fédération de Russie.
(...)
4. Chaque peuple de la Fédération de Russie qui n'a pas son alphabet a le droit de créer son alphabet dans la langue native. Pour cela l'État crée toutes les conditions nécessaires.
5. L'État crée les conditions pour l'étude scientifique de toutes les langues des peuples de la Fédération de Russie.

**Document: D404**

Titre: Закон РФ n° 1807-I от 25.10.1991 г. о языках народов Российской Федерации (редакция от 19.12.2002), Ведомости Съезда народных депутатов РСФСР и Верховного Совета РСФСР, 1991, n° 50, ст. 1740 [Статья 8, 9]

Titre translittéré: Zakon RF n° 1807-I ot 25.10.1991 goda o âzykah narodov Rossijskoj Federacii, (redakciâ ot 19.12.2002), Vedomosti S˝ezda narodnyh deputatov RSFSR i Verhovnogo Soveta RSFSR, 1991, n° 50, st. 1740 [Stat'â 8, 9]

Titre traduit: Loi n° 1807-I du 25 octobre 1991 sur les langues des peuples de la Fédération de Russie (rédaction du 19.12.2002), Le registre du Congrès des députés du peuple de la RSFSR et du Soviet Suprême de la RSFSR, 1991, n° 50, p. 1740 [Article 8, 9]

Type: juridique - loi (national/fédéral)

Langue: russe

Extrait E1975

Статья 8. Право на выбор языка общения
В сферах общения, подлежащих правовому регулированию в соответствии с настоящим Законом, право выбора и использования языка общения гражданами Российской Федерации определяется законодательством Российской Федерации и субъектов Российской Федерации.
Статья 9. Право на выбор языка воспитания и обучения
1. Граждане Российской Федерации имеют право свободного выбора языка воспитания и обучения.
2. Граждане Российской Федерации имеют право на получение основного общего образования на родном языке, а также на выбор языка обучения в пределах возможностей, предоставляемых системой образования.
Право граждан Российской Федерации на получение образования на родном языке обеспечивается созданием необходимого числа соответствующих образовательных учреждений, классов, групп, а также созданием условий для их функционирования.
3. Право выбора образовательного учреждения с тем или иным языком воспитания и обучения детей принадлежит родителям или лицам, их заменяющим в соответствии с законодательством Российской Федерации.
(…)
5. Гражданам Российской Федерации, проживающим за пределами своих национально-государственных и национально-территориальных образований, а также не имеющим таковых, представителям малочисленных народов и этнических групп государство оказывает содействие в организации различных форм воспитания и обучения на родном языке независимо от их количества и в соответствии с их потребностями.

Article 8. Droit au choix de la langue de communication
Dans les domaines de la communication, soumis à la réglementation juridique en conformité avec la présente Loi, le droit au choix de la langue de communication par les citoyens de la Fédération de Russie est déterminé par la législation de la Fédération de Russie et des sujets de la Fédération de Russie.
Article 9. Droit au choix de la langue d'éducation et d'enseignement
1. Les citoyens de la Fédération de Russie ont droit au libre choix de la langue d'éducation et d'enseignement.
2. Les citoyens de la Fédération de Russie ont droit à l'enseignement général élémentaire dans la langue native aussi bien qu'au choix de la langue d'éducation dans les limites des possibilités offertes par le système d'enseignement.
Le droit des citoyens de la Fédération de Russie de recevoir un enseignement dans leur langue native est assuré par la création d'un nombre suffisant d'établissements d'enseignement appropriés, de classes, de groupes, ainsi que par la création des conditions de leur fonctionnement.
3. Le droit au choix de l'établissement d'enseignement avec un enseignement dans telle ou telle langue d'éducation et d'enseignement des enfants appartient aux parents ou aux personnes les remplaçant en conformité avec la législation de la Fédération de Russie.
(...)
5. Les citoyens de la Fédération de Russie résidant en dehors de leurs entités nationales étatiques et en dehors de leurs entités nationales territoriales et ceux qui n'en possèdent pas, les représentants des peuples numériquement faibles et des groupes ethniques bénéficient du soutien de l'État pour l'organisation de différentes formes d'éducation et d'enseignement en langue native, indépendamment de leur nombre, et en conformité avec leurs besoins.

**Document: D410**

Titre: Закон РФ n° 1807-I от 25.10.1991 г. о языках народов Российской Федерации (редакция от 19.12.2002), Ведомости Съезда народных депутатов РСФСР и Верховного Совета РСФСР, 1991, n° 50, ст. 1740 [Статья 15]

Titre translittéré: Zakon RF n° 1807-I ot 25.10.1991 goda o âzykah narodov Rossijskoj Federacii, (redakciâ ot 19.12.2002), Vedomosti S˝ezda narodnyh deputatov RSFSR i Verhovnogo Soveta RSFSR, 1991, n° 50, st. 1740 [Stat'â 15]

Titre traduit: Loi n° 1807-I du 25 octobre 1991 sur les langues des peuples de la Fédération de Russie (rédaction du 19.12.2002), Le registre du Congrès des députés du peuple de la RSFSR et du Soviet Suprême de la RSFSR, 1991, n° 50, p. 1740 [Article 15]

Type: juridique - loi (national/fédéral)

Langue: russe

Extrait E1981

Статья 15. Использование языков в работе государственных органов, организаций, предприятий и учреждений
1. В деятельности государственных органов, организаций, предприятий и учреждений Российской Федерации используются государственный язык Российской Федерации, государственные языки республик и иные языки народов Российской Федерации.
2. Гражданам Российской Федерации, не владеющим государственным языком Российской Федерации и государственным языком республик, предоставляется право выступать на заседании, совещании, собрании в государственных органах, организациях, на предприятиях и в учреждениях на том языке, которым они владеют. В случае необходимости обеспечивается соответствующий перевод.
(…)
4. Граждане Российской Федерации вправе обращаться в государственные органы, организации, на предприятия и в учреждения Российской Федерации с предложениями, заявлениями, жалобами на государственном языке Российской Федерации, родном языке или на любом другом языке народов Российской Федерации, которым они владеют.

Article 15. Usage des langues dans le travail des organismes de l'État, des organisations, des entreprises et des institutions
1. Dans les activités des pouvoirs publics, des organisations, des entreprises et des institutions de la Fédération de Russie sont utilisées la langue d'État de la Fédération de Russie, les langues d'État des républiques et autres langues des peuples de la Fédération de Russie.
2. Les citoyens de la Fédération de Russie qui ne maîtrisent pas la langue d'État de la Fédération de Russie et la langue d'État des républiques ont le droit de s'exprimer lors d'une réunion, d'une assemblée, d'une session dans les organismes des pouvoirs publics, des organisations, des entreprises et des institutions dans la langue qu'ils maîtrisent. En cas de besoin une traduction appropriée est assurée.
(...)
4. Les citoyens de la Fédération de Russie ont le droit d'adresser aux organismes des pouvoirs publics, aux organisations, aux entreprises et aux institutions de la Fédération de Russie les propositions, les demandes et les plaintes dans la langue d'État de la Fédération de Russie, dans la langue native ou dans toute autre langue des peuples de la Fédération de Russie, qu'ils maîtrisent.

**Document: D412**

Titre: Закон РФ n° 1807-I от 25.10.1991 г. о языках народов Российской Федерации (редакция от 19.12.2002), Ведомости Съезда народных депутатов РСФСР и Верховного Совета РСФСР, 1991, n° 50, ст. 1740 [Статья 18]

Titre translittéré: Zakon RF n° 1807-I ot 25.10.1991 goda o âzykah narodov Rossijskoj Federacii, (redakciâ ot 19.12.2002), Vedomosti S˝ezda narodnyh deputatov RSFSR i Verhovnogo Soveta RSFSR, 1991, n° 50, st. 1740 [Stat'â 18]

Titre traduit: Loi n° 1807-I du 25 octobre 1991 sur les langues des peuples de la Fédération de Russie (rédaction du 19.12.2002), Le registre du Congrès des députés du peuple de la RSFSR et du Soviet Suprême de la RSFSR, 1991, n° 50, p. 1740 [Article 18]

Type: juridique - loi (national/fédéral)

Langue: russe

Extrait E1983

Статья 18. Язык судопроизводства и делопроизводства в судах и делопроизводства в правоохранительных органах
1. Судопроизводство и делопроизводство в Конституционном Суде Российской Федерации, Верховном Суде Российской Федерации, Высшем Арбитражном Суде Российской Федерации, других федеральных арбитражных судах, военных судах, а также делопроизводство в правоохранительных органах Российской Федерации ведется на государственном языке Российской Федерации. Судопроизводство и делопроизводство в других федеральных судах общей юрисдикции могут вестись также на государственном языке республики, на территории которой находится соответствующий суд.
2. Судопроизводство и делопроизводство у мировых судей и в других судах субъектов Российской Федерации, а также делопроизводство в правоохранительных органах субъектов Российской Федерации ведется на государственном языке Российской Федерации или на государственном языке республики, на территории которой находится соответствующий суд или правоохранительный орган.
3. Лица, участвующие в деле и не владеющие языком, на котором ведутся судопроизводство и делопроизводство в судах, а также делопроизводство в правоохранительных органах, вправе выступать и давать объяснения на родном языке или на любом свободно избранном ими языке общения, а также пользоваться услугами переводчика.

Article 18. Langue des procédures judiciaires et des documents officiels dans les tribunaux et des documents officiels dans les services d'ordre
1. Les procédures judiciaires et les documents officiels de la Cour Constitutionnelle de la Fédération de Russie, de la Cour Suprême de la Fédération de Russie, de la Cour Suprême d'arbitrage de la Fédération de Russie, d'autres tribunaux d'arbitrage fédéraux, des tribunaux militaires, ainsi que les documents officiels des services d'ordre de la Fédération de Russie doivent être effectués dans la langue d'État de la Fédération de Russie. Les procédures juridiques et les documents officiels d'autres tribunaux fédéraux de droit commun peuvent également être effectués dans la langue d'État de la république, sur le territoire de laquelle est situé le tribunal correspondant.
2. Les procédures judiciaires et les documents officiels des tribunaux de première instance et d'autres tribunaux des sujets de la Fédération de Russie, ainsi que les documents officiels des services d'ordre de la Fédération de Russie doivent être effectués dans la langue d'État de la Fédération de Russie ou dans la langue d'État de la république, sur le territoire de laquelle est situé le tribunal ou l'organisme des services d'ordre correspondant.
3. Les personnes qui participent au procès et qui ne maîtrisent pas la langue dans laquelle se déroulent les procédures judiciaires et celle des documents officiels des tribunaux, ainsi que celle des documents officiels des services d'ordre, ont le droit de s'exprimer et de donner des explications dans leur langue native ou dans toute autre langue de communication librement choisie, ainsi que de bénéficier des services d'un interprète.

**Document: D416**

Titre: Закон Карачаево-Черкесской Республики n° 104-XXII от 14.06.1996 о языках народов Карачаево-Черкесской республики (ред. от 28.12.2001), День Республики, 20.06.1996, n° 69 (15.191), Сборник законов Карачаево-Черкесской Республики (1995-1999), 31.12.1999, I часть [Преамбула].

Titre translittéré: Zakon Karačaevo-Čerkesskoj Respubliki n° 104-XXII ot 14.06.1996 o âzykah narodov Karačaevo-Čerkesskoj Respubliki (red. ot 28.12.2001), Den' Respubliki, 20.06.1996, n° 69 (15.191), Sbornik zakonov Karačaevo-Čerkesskoj Respubliki (1995-1999), 31.12.1999, I čast' [Preambula]

Titre traduit: Loi de la République de Karatchaïévo-Tcherkessie n° 104-XXII du 14.06.1996 sur les langues des peuples de la République de Karatchaïévo-Tcherkessie (éd. du 28.12.2001), Jour de la République, 20.06.1996, n° 69 (15.191), Recueil des lois de la République de Karatchaïévo-Tcherkessie (1995-1999), 31.12.1999, I partie [Préambule]

Type: juridique - loi (régional)

Langue: russe

Extrait E1992

Настоящий закон направлен на создание условий для сохранения, равноправного и самобытного развития языков народов Карачаево-Черкесской Республики.
Язык - это духовная основа существования любой нации, сохранение и развитие нации, прежде всего, связано с сохранением и функционированием ее языка.
Язык - это средство познания истории народа, хранитель его культуры, первейшая основа, становления личности человека.
Беречь и развивать родной язык и с уважением относиться к другим языкам - долг и обязанность каждого гражданина.

Cette loi vise à créer les conditions de la conservation, du développement unique et égal des langues des peuples de la République de Karatchaïévo-Tcherkessie.
La langue est un fondement non matériel de l'existence de toute nation ; la sauvegarde et le développement de la nation sont, avant tout, liés à la perpétuation et au fonctionnement de sa langue.
La langue est un moyen de connaissance de l'histoire du peuple, un gardien de sa culture, un fondement primaire du développement de la personnalité de l'homme.
Sauvegarder et développer sa langue native et traiter avec respect les autres langues est un devoir et une obligation de chaque citoyen.

**Document: D419**

Titre: Закон Карачаево-Черкесской Республики n° 104-XXII от 14.06.1996 о языках народов Карачаево-Черкесской республики (ред. от 28.12.2001), День Республики, 20.06.1996, n° 69 (15.191), Сборник законов Карачаево-Черкесской Республики (1995-1999), 31.12.1999, I часть [Статья 6, статья 7, статья 8, в редакции Закона n° 53-РЗ от 28.12.2001, День Республики, 05.01.2002, n° 1-2].

Titre translittéré: Zakon Karačaevo-Čerkesskoj Respubliki n° 104-XXII ot 14.06.1996 o âzykah narodov Karačaevo-Čerkesskoj Respubliki (red. ot 28.12.2001), Den' Respubliki, 20.06.1996, n° 69 (15.191), Sbornik zakonov Karačaevo-Čerkesskoj Respubliki (1995-1999), 31.12.1999, I čast' [Stat'â 6, stat'â 7, stat'â 8, v redakcii Zakona n° 53-RZ ot 28.12.2001, Den' Respubliki, 05.01.2002, n° 1-2].

Titre traduit: Loi de la République de Karatchaïévo-Tcherkessie n° 104-XXII du 14.06.1996 sur les langues des peuples de la République de Karatchaïévo-Tcherkessie (éd. du 28.12.2001), Jour de la République, 20.06.1996, n° 69 (15.191), Recueil des lois de la République de Karatchaïévo-Tcherkessie (1995-1999), 31.12.1999, I partie [Article 6, article 7, article 8, modifiés par la loi n° 53- РЗ du 28.12.2001, Jour de la République, 05.01.2002]

Type: juridique - loi (régional)

Langue: russe

Extrait E1995

Статья 6
В сферах общения, подлежащих правовому регулированию, право выбора и использования языка общения гражданам Российской Федерации, проживающим на территории Карачаево-Черкесской Республики определяетcя законодательством Российской Федерации и Карачаево-Черкесской Республики.
Статья 7
Граждане Российской Федерации, проживающим на территории Карачаево-Черкесской Республики имеют право свободного выбора языка общения, воспитания, обучения и творчества. Обучение детей родному языку является гражданским правом и долгом родителей.
Статья 8
Гражданам Российской Федерации, проживающим на территории Карачаево-Черкесской Республики обеспечивается право обращения в государственные, общественные организации и учреждения на языках народов Карачаево-Черкесской Республики с заявлениями, предложениями, жалобами, а также получения на них ответов на языке обращения. В случае невозможности дать ответ на языке обращения используется русский язык.

Article 6. Dans les domaines de la communication soumis à la réglementation juridique, le droit au choix et à l'usage de la langue de communication des citoyens de la Fédération de Russie habitant sur le territoire de la République de Karatchaïévo-Tcherkessie, est déterminé par la législation de la Fédération de Russie et de la République de Karatchaïévo-Tcherkessie.
Article 7. Les citoyens de la Fédération de Russie habitant sur le territoire de la République de Karatchaïévo-Tcherkessie, ont droit à la liberté du choix de la langue de communication, d'éducation, d'enseignement et de création intellectuelle. L'apprentissage de la langue native aux enfants est un droit et un devoir civils des parents.
Article 8. Aux citoyens de la Fédération de Russie habitant sur le territoire de la République de Karatchaïévo-Tcherkessie est garanti le droit de s'adresser à des organismes et des établissements d'État et privés dans la langues des peuples de la République de Karatchaïévo-Tcherkessie avec des déclarations, propositions, appellations, ainsi que le droit à la réponse dans la langue du demandeur. En cas d'impossibilité de donner la réponse dans la langue du demandeur la langue russe est utilisée.

**Document: D424**

Titre: Закон Карачаево-Черкесской Республики n° 104-XXII от 14.06.1996 о языках народов Карачаево-Черкесской республики (ред. от 28.12.2001), День Республики, 20.06.1996, n° 69 (15.191), Сборник законов Карачаево-Черкесской Республики (1995-1999), 31.12.1999, I часть [Статья 26, статья 27].

Titre translittéré: Zakon Karačaevo-Čerkesskoj Respubliki n° 104-XXII ot 14.06.1996 o âzykah narodov Karačaevo-Čerkesskoj Respubliki (red. ot 28.12.2001), Den' Respubliki, 20.06.1996, n° 69 (15.191), Sbornik zakonov Karačaevo-Čerkesskoj Respubliki (1995-1999), 31.12.1999, I čast' [Stat'â 26, stat'â 27]

Titre traduit: Loi de la République de Karatchaïévo-Tcherkessie n° 104-XXII du 14.06.1996 sur les langues des peuples de la République de Karatchaïévo-Tcherkessie (éd. du 28.12.2001), Jour de la République, 20.06.1996, n° 69 (15.191), Recueil des lois de la République de Karatchaïévo-Tcherkessie (1995-1999), 31.12.1999, I partie [Article 26, article 27]

Type: juridique - loi (régional)

Langue: russe

Extrait E2000

Статья 26. Карачаево-Черкесская Республика на своей территории обеспечивает создание системы воспитательно-образовательных учреждений и иных форм воспитания и обучения на государственных языках и создает условия для реализации прав граждан других национальностей, проживающих в республике, на воспитание и обучение детей на родном языке.
Статья 27. Действия юридических и физических лиц, нарушивших законодательство о языках народов Российской Федерации и Карачаево-Черкесской Республики, влекут за собой ответственность в соответствии с законодательством Российской Федерации и Карачаево-Черкесской Республики.

Article 26. La République de Karatchaïévo-Tcherkessie sur son territoire assure la création du système des établissements éducatifs et d'autres formes d'enseignement et d'éducation en langues d'État et crée les conditions pour la réalisation des droits des citoyens d'autres nationalités habitant dans la république à l'éducation et à l'enseignement en langue native.
Article 27. Les personnes morales et physiques ayant violé la législation sur les langues des peuples de la Fédération de Russie et de la République de Karatchaïévo-Tcherkessie sont responsables de leurs actions conformément à la législation de la Fédération de Russie et de la République de Karatchaïévo-Tcherkessie.

**Document: D421**

Titre: Закон Карачаево-Черкесской Республики n° 104-XXII от 14.06.1996 о языках народов Карачаево-Черкесской республики (ред. от 28.12.2001), День Республики, 20.06.1996, n° 69 (15.191), Сборник законов Карачаево-Черкесской Республики (1995-1999), 31.12.1999, I часть [Статья 19, в редакции Закона n° 53-РЗ от 28.12.2001, День Республики, 05.01.2002, n° 1-2].

Titre translittéré: Zakon Karačaevo-Čerkesskoj Respubliki n° 104-XXII ot 14.06.1996 o âzykah narodov Karačaevo-Čerkesskoj Respubliki (red. ot 28.12.2001), Den' Respubliki, 20.06.1996, n° 69 (15.191), Sbornik zakonov Karačaevo-Čerkesskoj Respubliki (1995-1999), 31.12.1999, I čast' [Stat'â 19, v redakcii Zakona n° 53-RZ ot 28.12.2001, Den' Respubliki, 05.01.2002, n° 1-2]

Titre traduit: Loi de la République de Karatchaïévo-Tcherkessie n° 104-XXII du 14.06.1996 sur les langues des peuples de la République de Karatchaïévo-Tcherkessie (éd. du 28.12.2001), Jour de la République, 20.06.1996, n° 69 (15.191), Recueil des lois de la République de Karatchaïévo-Tcherkessie (1995-1999), 31.12.1999, I partie [Article 19, modifié par la loi n° 53- РЗ du 28.12.2001, Jour de la République, 05.01.2002]

Type: juridique - loi (régional)

Langue: russe

Extrait E1997

Статья 19. Судопроизводство и делопроизводство в судах, а также делопроизводство в правоохранительных органах в Карачаево-Черкесской Республике, ведутся на русском языке, а также могут вестись на других государственных языках Карачаево-Черкесской Республики.
Лица, участвующие в деле и не владеющие языком, на котором ведутся судопроизводство и делопроизводство в судах, а также делопроизводство в правоохранительных органах, вправе выступать и давать объяснения на родном языке или на любом свободно избранном ими языке общения, а также пользоваться услугами переводчика.

Article 19. Les procédures judiciaires et les textes officiels dans les tribunaux, ainsi que les textes officiels dans les services d'ordre de la République de Karatchaïévo-Tcherkessie, sont effectués en langue russe, ainsi qu'ils peuvent l'être en d'autres langues d'État de la République de Karatchaïévo-Tcherkessie.
Les personnes, participant au procès et ne maîtrisant pas la langue de la procédure judiciaire des textes officiels, ont le droit d'intervenir et de donner des explications en langue native ou en toute autre langue de communication librement choisie ainsi que de bénéficier des services d'un interprète.

**Document: D434**

Titre: Закон n° 15-ЗРТ от 12.05.2003 г. О национально-культурных автономиях в Республике Татарстан, Республика Татарстан, 16.05.2003, n° 98 [статья 4]

Titre translittéré: Zakon n° 15-ZRT ot 12.05.2003 O nacional'no-kul'turnyh avtonomiâh v Respublike Tatarstan, Respublika Tatarstan, 16.05.2003, n° 98 [stat'â 4]

Titre traduit: Loi n° 15-ZRT du 12.05.2003 sur les autonomies nationales culturelles dans la République de Tatarstan, République de Tatarstan, 16.05.2003, n° 98 [article 4]

Type: juridique - loi (régional)

Langue: russe

Extrait E2025

Статья 4.
Права национально-культурной автономии
Национально-культурная автономия имеет право:
1) получать поддержку со стороны органов государственной власти Республики Татарстан и органов местного самоуправления, необходимую для сохранения национальной самобытности, развития родного языка и национальной культуры;
(…);
3) создавать республиканские и местные средства массовой информации в порядке, установленном законодательством Российской Федерации, получать и распространять информацию на родном языке;

Article 4.
Droits de l'autonomie nationale culturelle
L'autonomie nationale culturelle a le droit:
1) de recevoir le soutien des pouvoirs publics de la République de Tatarstan et des autorités locales, nécessaire à la préservation de l'identité nationale, au développement de la langue native et de la culture nationale;
(...);
3) de créer des médias républicains et locaux, conformément à la législation de la Fédération de Russie, de recevoir et de diffuser des informations en langue native;

**Document: D427**

Titre: Закон n° 216-з от 15.02.1999 о языках народов Республики Башкортостан (редакция от 14.07.2010), Советская Башкирия, 06.04.1999, n° 67 [Статья 2, в редакции закона Республики Башкортостан n° 192-з от 28.12.2009, Ведомости Государственного Собрания - Курултая, Президента и Правительства Республики Башкортостан, 08.02.2010, n° 3 (321), ст.63].

Titre translittéré: Zakon n° 216-з ot 15.02.1999 o âzykah Respubliki Baškortostan (redakciâ ot 14.07.2010), Sovetskaâ Baškiriâ, 06.04.1999, n° 67 [Stat'â 2, v redakcii zakona Respubliki Baškortostan n° 192- з ot 28.12.2009, Vedomosti Gosudarstvennogo Sobraniâ- Kurultaâ, Presidenta i Pravitel'stva Respubliki Baškortostan, 08.02.2010, n° 3 (321), st.63]

Titre traduit: Loi n° 216-з du 15.02.1999 sur les langues des peuples de la République de Bachkirie (rédaction du 14.07.2010), Bachkirie Soviétique, 06.04.1999, n° 67 [Article 2, modifié par : Loi de la République de Bachkitie n° 192-з du 28.12.2009, Registre de l'Assemblée Nationale- Kurultaj, du Président et du Gouvernement de la République de Bachkirie, 08.02.2010, n° 3 (321), p.63]

Type: juridique - loi (régional)

Langue: russe

Extrait E2015

Статья 2. Государственные гарантии равноправия языков народов Республики Башкортостан
1. Языки народов Республики Башкортостан находятся под защитой государства.
2. В Республике Башкортостан признается равноправие языков. Равноправие языков -совокупность прав народов и личности на сохранение и всестороннее развитие родного языка, свободу выбора и использования языка общения.
3. Республика Башкортостан гарантирует всем ее народам независимо от их численности равные права на сохранение и всестороннее развитие родного языка, свободу выбора и использования языка общения.
4. Республика Башкортостан гарантирует каждому право на использование родного языка, свободный выбор языка общения, воспитания, обучения и творчества независимо от его происхождения, социального и имущественного положения, расовой и национальной принадлежности, пола, образования, отношения к религии и места проживания.
5. Равноправие языков народов Республики Башкортостан охраняется законом. Никто не вправе устанавливать ограничения или привилегии при использовании того или иного языка, за исключением случаев, предусмотренных законодательством Российской Федерации.

Article 2. Garanties d'État de l'égalité des langues des peuples de la République de Bachkirie.
1. Les langues des peuples de la République de Bachkirie sont sous la protection de l'État.
2. Dans la République de Bachkirie est reconnue l'égalité des langues. L'égalité des langues est un ensemble des droits des peuples et de la personne à la conservation et au développement global de la langue native, à la liberté de choix et à l'usage de la langue de communication.
3. La République de Bachkirie garantit à tous ses peuples indépendamment de leur nombre l'égalité des droits à la conservation et au développement global de la langue native, la liberté de choix et d'usage de la langue de communication.
4. La République de Bachkirie garantit à chacun le droit à l'usage de la langue native, au libre choix de la langue de communication, d'éducation, d'enseignement et de création artistique indépendamment de ses origines, sa situation sociale et patrimoniale, son appartenance raciale et nationale, son sexe, son éducation, son appartenance religieuse et sa résidence.
5. L'égalité des langues des peuples de la République de Bachkirie est protégée par la loi. Personne n'a le droit d'établir des restrictions ou des privilèges d'usage de telle ou telle langue, à l'exception des cas prévus par la législation de la Fédération de Russie.

**Document: D430**

Titre: Закон n° 216-з от 15.02.1999 о языках народов Республики Башкортостан (редакция от 14.07.2010), Советская Башкирия, 06.04.1999, n° 67 [Статья 8, в редакции закона Республики Башкортостан n° 192-з от 28.12.2009, Ведомости Государственного Собрания - Курултая, Президента и Правительства Республики Башкортостан, 08.02.2010, n° 3 (321), ст.63].

Titre translittéré: Zakon n° 216-з ot 15.02.1999 o âzykah Respubliki Baškortostan (redakciâ ot 14.07.2010), Sovetskaâ Baškiriâ, 06.04.1999, n° 67 [Stat'â 8, v redakcii zakona Respubliki Baškortostan n° 192- з ot 28.12.2009, Vedomosti Gosudarstvennogo Sobraniâ- Kurultaâ, Presidenta i Pravitel'stva Respubliki Baškortostan, 08.02.2010, n° 3 (321), st.63]

Titre traduit: Loi n° 216-з du 15.02.1999 sur les langues des peuples de la République de Bachkirie (rédaction du 14.07.2010), Bachkirie Soviétique, 06.04.1999, n° 67 [Article 8, modifié par : Loi de la République de Bachkirie n° 192-з du 28.12.2009, Registre de l'Assemblée Nationale- Kurultaj, du Président et du Gouvernement de la République de Bachkirie, 08.02.2010, n° 3 (321), p.63]

Type: juridique - loi (régional)

Langue: russe

Extrait E2020

Статья 8. Право на выбор языка воспитания и обучения
1. Граждане имеют право свободного выбора языка воспитания и обучения.
2. Граждане имеют право на получение среднего (полного) общего образования на родном языке, а также на выбор языка обучения в пределах возможностей, предоставляемых системой образования.
Право граждан на получение образования на родном языке обеспечивается созданием необходимого числа соответствующих образовательных учреждений, классов, групп, а также созданием условий для их функционирования.
3. Право выбора образовательного учреждения с тем или иным языком воспитания и обучения детей принадлежит родителям или лицам, их заменяющим, в соответствии с законодательством Российской Федерации.
4. Язык (языки), на котором ведется воспитание и обучение в образовательном учреждении, определяется учредителем (учредителями) образовательного учреждения и (или) уставом образовательного учреждения в соответствии с законодательством Российской Федерации и Республики Башкортостан.
5.Башкирскому населению, проживающему за пределами Республики Башкортостан, государство оказывает содействие в организации различных форм воспитания и обучения на башкирском языке.

Article 8. Droit au choix de la langue d'éducation et d'enseignement.
1. Les citoyens ont le droit de choisir la langue d'éducation et d'enseignement.
2. Les citoyens ont le droit de recevoir l'enseignement secondaire général (complet) en langue native aussi bien que le droit de choisir la langue d'enseignement en fonction des possibilités mises à disposition par le système d'enseignement.
Le droit des citoyens à recevoir une éducation dans leur langue native est assuré par la création d'un nombre suffisant d'établissements d'enseignement correspondants, de classes, de groupes et par la création des conditions pour leur fonctionnement.
3. Le droit de choisir l'établissement d'enseignement avec telle ou telle langue d'éducation et d'enseignement des enfants appartient aux parents ou aux personnes qui les remplacent en conformité avec la législation de la Fédération de Russie.
4. La (les) langue(s) d'éducation et d'enseignement de l'établissement d'enseignement est (sont) déterminée(s) par le (les) fondateur(s) de l'établissement d'enseignement, et (ou) par la charte de l'établissement d'enseignement, conformément à la législation de la Fédération de Russie et de la République de Bachkirie.
5. La population bachkire vivant en dehors de la République de Bachkirie bénéficie du soutien de l'État pour l'organisation de différentes formes d'éducation et d'enseignement en langue bachkire.

**Document: D431**

Titre: Закон n° 216-з от 15.02.1999 о языках народов Республики Башкортостан (редакция от 14.07.2010), Советская Башкирия, 06.04.1999, n° 67 [Статья 9, в редакции закона Республики Башкортостан n° 192-з от 28.12.2009, Ведомости Государственного Собрания - Курултая, Президента и Правительства Республики Башкортостан, 08.02.2010, n° 3 (321), ст.63]

Titre translittéré: Zakon n° 216-з ot 15.02.1999 o âzykah Respubliki Baškortostan (redakciâ ot 14.07.2010), Sovetskaâ Baškiriâ, 06.04.1999, n° 67 [Stat'â 9, v redakcii zakona Respubliki Baškortostan n° 192- з ot 28.12.2009, Vedomosti Gosudarstvennogo Sobraniâ- Kurultaâ, Presidenta i Pravitel'stva Respubliki Baškortostan, 08.02.2010, n° 3 (321), st.63]

Titre traduit: Loi n° 216-з du 15.02.1999 sur les langues des peuples de la République de Bachkirie (rédaction du 14.07.2010), Bachkirie Soviétique, 06.04.1999, n° 67 [Article 9, modifié par : Loi de la République de Bachkirie n° 192-з du 28.12.2009, Registre de l'Assemblée Nationale- Kurultaj, du Président et du Gouvernement de la République de Bachkirie, 08.02.2010, n° 3 (321), p.63]

Type: juridique - loi (régional)

Langue: russe

Extrait E2021

Статья 9. Изучение и преподавание языков народов Республики Башкортостан
1. Государство обеспечивает гражданам условия для изучения и преподавания родного языка и других языков народов Республики Башкортостан.
2. Русский язык изучается в общеобразовательных учреждениях и образовательных учреждениях профессионального образования. В имеющих государственную аккредитацию образовательных учреждениях, за исключением дошкольных образовательных учреждений, изучение русского языка регулируется федеральными государственными образовательными стандартами.
3. Преподавание государственных и иных языков в Республике Башкортостан осуществляется в соответствии с законодательством Республики Башкортостан об образовании с учетом положений, предусмотренных частью 2 настоящей статьи.
4. Государство создает условия для научных исследований всех языков народов Республики Башкортостан.

Article 9. Apprentissage et enseignement des langues des peuples de la République de Bachkirie.
1. L'État garantit aux citoyens les conditions d'apprentissage et d'enseignement de la langue native et d'autres langues des peuples de la République de Bachkirie.
2. La langue russe est enseignée dans les établissements d'enseignement général et dans les établissements d'enseignement professionnel. Dans les établissements d'enseignement reconnus par l'État, à l'exception des établissements d'enseignement préscolaire, l'apprentissage de la langue russe est régi par les normes éducatives de l'État fédéral.
3. L'enseignement des langues d'État et d'autres langues dans la République de Bachkirie est effectué en conformité avec la législation de la République de Bachkirie sur l'éducation en tenant compte des dispositions prévues dans la partie 2 du présent article.
4. L'État crée des conditions pour l'étude scientifique de toutes les langues de la République de Bachkirie.

**Document: D441**

Titre: Закон Чеченской Республики n° 16-рз от 25 апреля 2007 г. О языках в Чеченской Республике" (Редакция от 29.12.2012), Вести Республики, 08.05.2007, n° 60 [Статья 3].

Titre translittéré: Zakon Čečenskoj Respubliki n° 16-рз ot 25 aprelâ 2007 g. O âzykah v Čečenskoj Respublike (redakciâ ot 29.12.2012), Vesti Respubliki, 08.05.2007, n° 60 [Stat'â 3]

Titre traduit: Loi de la République de Tchétchénie n° 16-рз du 25 avril 2007 Sur les langues de la République de Tchétchénie (rédaction du 29.12.2012), Les Nouvelles de la République, 08.05.2007, n° 60 [Article 3]

Type: juridique - loi (régional)

Langue: russe

Extrait E2036

Статья 3. Гарантии равноправия и защиты языков в Чеченской Республике
1. В Чеченской Республике признается и защищается неотъемлемое право граждан любой национальности на развитие их родного языка и культуры.
2. Чеченская Республика гарантирует каждому право на использование родного языка, свободный выбор языка общения, воспитания, обучения и творчества.
3. Органы государственной власти Чеченской Республики, органы местного самоуправления обеспечивают и гарантируют социальную, экономическую и юридическую защиту всех языков в Чеченской Республике.
4. Социальная защита языков предусматривает проведение научно обоснованной языковой политики в Чеченской Республике, направленной на их сохранение, развитие и изучение.
5. Экономическая защита языков предполагает бюджетное и иное финансирование республиканских целевых программ сохранения, изучения и развития языков, а также проведение в этих целях льготной налоговой политики.
6. Юридическая защита языков предполагает обеспечение ответственности юридических и физических лиц за нарушение законодательства о языках.

Article 3. Garanties de l'égalité et de la protection des langues dans la République de Tchétchénie
1. Dans la République de Tchétchénie est reconnu et protégé le droit inaliénable des citoyens de toute nationalité au développement de leur langue native et de la culture.
2. La République de Tchétchénie garantit à chacun le droit à l'usage de la langue native, au libre choix la langue de communication, d'éducation, d'enseignement et de création artistique.
3. Les pouvoirs publics de la République de Tchétchénie, les collectivités locales garantissent et assurent la protection sociale, économique et juridique de toutes les langues de la République de Tchétchénie.
4. La protection sociale des langues prévoit l'exercice de la politique linguistique scientifiquement justifiée dans la République de Tchétchénie, orientée vers leur conservation, leur développement et leur étude.
5. La protection économique des langues suppose le financement spécial budgétaire ou autre apport financier des programmes scientifiques et étatiques de la conservation et du développement des langues, ainsi que la réalisation à cet effet de la politique fiscale privilégiée.
4. La protection juridique des langues suppose la garantie de la responsabilité des personnes morales et physiques en cas de violation de la législation sur les langues.

**Document: D442**

Titre: Закон Чеченской Республики n° 16-рз от 25 апреля 2007 г. О языках в Чеченской Республике" (Редакция от 29.12.2012), Вести Республики, 08.05.2007, n° 60 [Статья 7].

Titre translittéré: Zakon Čečenskoj Respubliki n° 16-рз ot 25 aprelâ 2007 g. O âzykah v Čečenskoj Respublike (redakciâ ot 29.12.2012), Vesti Respubliki, 08.05.2007, n° 60 [Stat'â 7]

Titre traduit: Loi de la République de Tchétchénie n° 16-рз du 25 avril 2007 Sur les langues de la République de Tchétchénie (rédaction du 29.12.2012), Les Nouvelles de la République, 08.05.2007, n° 60 [Article 7]

Type: juridique - loi (régional)

Langue: russe

Extrait E2038

Статья 7. Право на выбор языка воспитания и обучения
1. Каждый гражданин Российской Федерации, проживающий на территории Чеченской Республики, имеет право свободного выбора языка воспитания и обучения.
2. Граждане Российской Федерации, проживающие на территории Чеченской Республики, имеют право на получение основного общего образования на родном языке и на выбор языка обучения и воспитания в пределах возможностей, предоставляемых системой образования.
3. Право граждан Российской Федерации, проживающих на территории Чеченской Республики, на получение образования на родном языке обеспечивается созданием необходимого числа соответствующих образовательных учреждений, классов, групп и условий для их функционирования.
4. Во всех образовательных учреждениях Чеченской Республики с иным языком обучения чеченский язык изучается как предмет.
5. Право выбора образовательного учреждения с тем или иным языком обучения и воспитания ребенка принадлежит родителям или лицам, их заменяющим, в соответствии с законодательством Российской Федерации.
6. Язык (языки), на котором ведется воспитание и обучение в образовательном учреждении, определяется учредителем (учредителями) образовательного учреждения и (или) уставом образовательного учреждения в соответствии с законодательством Российской Федерации и законодательством Чеченской Республики.

Article 7. Droit au choix de la langue d'éducation et d'enseignement
1. Chaque citoyen de la Fédération de Russie résidant sur le territoire de la République de Tchétchénie a droit au libre choix de la langue d'éducation et d'enseignement.
2. Les citoyens de la Fédération de Russie résidant sur le territoire de la République de Tchétchénie ont droit à l'enseignement général élémentaire dans la langue native aussi bien qu'au choix de la langue d'éducation et d'enseignement dans les limites des possibilités offertes par le système d'enseignement.
3. Le droit des citoyens de la Fédération de Russie résidant sur le territoire de la République de Tchétchénie de recevoir un enseignement dans leur langue native est assuré par la création d'un nombre suffisant d'établissements d'enseignement appropriés, de classes, de groupes, ainsi que par la création des conditions pour leur fonctionnement.
4. Dans tous les établissements d'enseignement de la République de Tchétchénie avec une autre langue d'enseignement la langue tchétchène est enseignée comme matière.
5. Le droit au choix de l'établissement d'enseignement avec un enseignement dans telle ou telle langue d'éducation et d'enseignement appartient aux parents ou aux personnes les remplaçant en conformité avec la législation de la Fédération de Russie et la législation de la République de Tchétchénie.

**Document: D296**

Titre: Конституция Республики Мордовия (21.09.1995)

Titre translittéré: Konstituciâ Respubliki Mordoviâ (21.09.1995 )

Titre traduit: Constitution de la République de Mordovie (21.09.1995)

Type: juridique - constitution (régional)

Langue: russe

Extrait E1785, p. [Глава 2 (Glava 2) (Chapitre 2)

Каждый имеет право на пользование родным языком, на свободный выбор языка общения, воспитания, обучения и творчества.

Chacun a le droit à l'usage de la langue native, au libre choix de la langue de communication, d'éducation, d'enseignement et de création artistique.

**Document: D299**

Titre: Конституция Российской Федерации от 12 декабря 1993 года (редакция от 28.09.2009), Российская газета, 25.12.1993, n° 237, Парламентская газета, 23-29.01.2009, n° 4, стр. 11

Titre translittéré: Konstituciâ Rossijskoj Federacii ot 12 dekabrâ 1993 goda (redakciâ ot 28.09.2009), Rossijskaâ gazeta 25.12.1993, n° 237, Parlamentskaâ gazeta, 23-29.01.2009, n° 4, str. 11

Titre traduit: Constitution de la Fédération de Russie du 12 décembre 1993 (rédaction du 28.09.2009), Journal de Russie, 25.12.1993, n° 237, Journal du Parlement, 23-29.01.2009, n° 4, p. 11

Type: juridique - constitution (national/fédéral)

Langue: russe

Extrait E1954, p. [Статья 68 (Stat'â 68) (Article 68)]

1. Государственным языком Российской Федерации на всей ее территории является русский язык.
2. Республики вправе устанавливать свои государственные языки. В органах государственной власти, органах местного самоуправления, государственных учреждениях республик они употребляются наряду с государственным языком Российской Федерации.
3. Российская Федерация гарантирует всем ее народам право на сохранение родного языка, создание условий для его изучения и развития.

1. La langue d'État de la Fédération de Russie sur l'ensemble de son territoire est la langue russe.
2. Les républiques ont le droit d'établir leurs propres langues d'État. Elles sont utilisées parallèlement à la langue d'État de la Fédération de Russie dans les organismes publics, dans les collectivités territoriales et dans les institutions d'État des républiques.
3. La Fédération de Russie garantit à tous ses peuples le droit de préserver leur langue native et de créer les conditions pour son étude et son développement.

**Document: D273**

Titre: Постановление n°196 от 19 марта 2001 г. об утверждении типового положения об общеобразовательном учреждении, Собрание законодательства РФ от 26.03.2001

Titre translittéré: Postanovlenie n°196 ot 19 marta 2001 g. ob utverždenii tipovogo položeniâ ob obŝeobrazovatel'nom učreždenii, Sobranie zakonodatel'stva RF ot 26.03.2001

Titre traduit: Arrêté n°196 du 19 mars 2001 sur l'adoption de la disposition type sur l'établissement d'enseignement général, Registre de la législation de la Fédération de Russie du 26.03.2001

Type: juridique - circulaire (national/fédéral)

Langue: russe

Extrait E1958, p. [Глава III пункт 37 (Glava III punkt 37) (Chapitre III alinéa 37)]

37. Язык (языки), на котором ведется обучение и воспитание в общеобразовательном учреждении, определяется уставом учреждения.
Общеобразовательное учреждение обеспечивает реализацию предоставленных государством гражданам прав на получение основного общего образования на родном языке, а также на выбор языка обучения. Во всех имеющих государственную аккредитацию общеобразовательных учреждениях изучение русского языка как государственного языка Российской Федерации регламентируется государственными образовательными стандартами.

37. La langue (les langues) d'éducation et d'enseignement dans un établissement d'enseignement général est (sont) établie(s) par le statut de l'établissement.
L'établissement d'enseignement général assure la réalisation des droits des citoyens garantis par l'État pour l'accès à l'enseignement élémentaire général en langue native ainsi que le droit au choix de la langue d'enseignement. Dans tous les établissements d'enseignement général étant accrédités par l'État, l'apprentissage de la langue russe comme langue d'État de la Fédération de Russie est réglementé par des standards d'enseignement d'État.

**Document: D300**

Titre: Указ n° 909 от 17.06.1996 об утверждении концепции государственной национальной политики Российской Федерации от 15.06.1996 г., Собрание законодательства Российской Федерации, n° 25, ст. 3010

Titre translittéré: Ukaz n° 909 ot 17.06.1996 ob utverždenii koncepcii gosudarstvennoj nacional'noj politiki Rossijskoj Federacii ot 15.06.1996, Sobranie zakonodatel'stva Rossijskoi Federacii, n° 25, st. 3010

Titre traduit: Décret n° 909 du 17.06.1996 sur l'adoption de la conception de la politique nationale d'État de la Fédération de Russie du 15.06.1996, Recueil des lois de la Fédération de Russie, n° 25, p. 3010

Type: juridique - arrêté (national/fédéral)

Langue: russe

Extrait E1961, p. [Глава II (Glava II) (Chapitre II)]

II. Принципы государственной национальной политики.
Основными принципами государственной национальной политики в Российской Федерации являются:
(...)
гарантия прав коренных малочисленных народов в соответствии с Конституцией Российской Федерации, общепризнанными принципами и нормами международного права и международными договорами Российской Федерации;
право каждого гражданина определять и указывать свою национальную принадлежность без всякого принуждения;
содействие развитию национальных культур и языков народов Российской Федерации;
своевременное и мирное разрешение противоречий и конфликтов;
запрещение деятельности, направленной на подрыв безопасности государства, возбуждение социальной, расовой, национальной и религиозной розни, ненависти либо вражды;
защита прав и интересов граждан Российской Федерации за ее пределами, поддержка соотечественников, проживающих в зарубежных странах, в сохранении и развитии родного языка, культуры и национальных традиций, в укреплении их связей с Родиной в соответствии с нормами международного права.

II. Principes de la politique nationale d'État.
Les principes fondamentaux de la politique nationale d'État dans la Fédération de Russie sont les suivants :
(...)
la garantie des droits des peuples numériquement faibles, conformément à la Constitution de la Fédération de Russie, aux principes généralement reconnus et aux normes du droit international et des traités internationaux souscrites par la Fédération de Russie ;
le droit de chaque citoyen de déterminer et d'indiquer son appartenance nationale sans aucune contrainte ;
la promotion du développement des langues et cultures nationales de la Fédération de Russie ;
la résolution opportune et pacifique des différends et des conflits ;
l'interdiction des activités visant à porter atteinte à la sécurité de l'État, l'interdiction de l'incitation à la discorde, à la haine ou à l'hostilité sociale, raciale, nationale et religieuse ;
la protection des droits et des intérêts des citoyens de la Fédération de Russie à l'étranger, le soutien des compatriotes vivant à l'étranger, pour préserver et développer la langue native, la culture et les traditions nationales, pour renforcer leurs liens avec leur Patrie, conformément aux normes du droit international.

Extrait E1962, p. [Глава V (Glava V) (Chapitre V)]

V. Национально-культурное определение (национально-культурная автономия) народов России
Посредством различных форм национально-культурного самоопределения граждане Российской Федерации независимо от территории проживания реализуют свое право:
(…);
учреждать в установленном порядке всероссийские, региональные и местные средства массовой информации, получать и распространять в них информацию на родном языке;

V. Autodétermination nationale culturelle (autonomie nationale culturelle) des peuples de la Russie
Grâce à diverses formes d'autodétermination nationale culturelle les citoyens de la Fédération de Russie, quel que soit leur lieu de résidence réalisent leur droit:
(...);
d'établir, conformément à la procédure, des médias à l'échelle nationale, régionale et locale, d'y recevoir et d'y diffuser des informations en langue native;

Extrait E1965, p. [Глава VI (Glava VI) (Chapitre VI)]

VI. Основные направления региональных программ государственной национальной политики.
В этих целях необходимо:
обеспечить сохранение и развитие традиционных форм хозяйствования, приумножение духовных ценностей, создаваемых искусством и литературой, народным творчеством, развитие и расширение сферы применения национальных языков, утверждение принципов культурного плюрализма, двуязычия и многоязычия при интегрирующей роли русского языка;
использовать федеральные, региональные и местные средства массовой информации как инструмент обмена духовными ценностями народов России. Организовать на радио и телевидении выпуск программ на языках народов Российской Федерации, а также циклов передач о жизни регионов страны, о самобытности культур народов России, их взаимовлиянии и взаимообогащении;
(…).
Следует создать условия для равноправного участия малочисленных народов в управлении государственными и общественными делами, развития традиционных для них отраслей хозяйства, духовного возрождения, сохранения и развития национальной культуры, родного языка.
В отношении коренных малочисленных народов Севера, Сибири и Дальнего Востока на первый план выступают социальные и экологические проблемы, проблемы сохранения их языка и культуры. Необходимо законодательное отражение особенностей бюджетной системы, приватизации, налогообложения, предпринимательской деятельности, участия иностранных инвесторов в освоении природных ресурсов, традиционного использования промысловых угодий и пастбищ, охраны окружающей среды.

VI. Principaux axes des programmes régionaux de la politique nationale d'État.
À cet effet, il est nécessaire :
d'assurer la préservation et le développement des formes traditionnelles de gestion, l'accroissement des valeurs spirituelles, créées par l'art, la littérature et l'art populaire, le développement et l'expansion du domaine de l'usage des langues nationales, la promulgation des principes du pluralisme culturel, du bilinguisme et du multilinguisme avec le rôle intégrateur de la langue russe ;
d'utiliser les médias fédéraux, régionaux et locaux comme un outil d'échange des valeurs spirituelles des peuples de la Russie. D'organiser des programmes de radio et de télévision en langues des peuples de la Fédération de Russie, ainsi que des séries de programmes sur la vie des régions du pays, sur l'identité culturelle des peuples de la Russie, leur influence mutuelle et leur enrichissement mutuel ;
(...)
Il est nécessaire de créer des conditions de la participation égale des peuples autochtones dans la gestion des affaires publiques et sociales, du développement de leurs industries traditionnelles, de la renaissance spirituelle, de la préservation et du développement de la culture nationale et de la langue native.
En ce qui concerne les peuples autochtones numériquement faibles du Nord, de la Sibérie et de l'Extrême-Orient sont mis en avant les problèmes sociaux et écologiques, les problèmes de la préservation de leur langue et de leur culture. Il est nécessaire de répercuter dans la législation les particularités du système budgétaire, de la privatisation, de la fiscalité, des activités commerciales, de la participation des investisseurs étrangers dans l'exploitation des ressources naturelles, de l'utilisation traditionnelle des zones de l'industrie artisanale et des pâturages, de la protection de l'environnement.

**Document: D307**

Titre: Конституция Республики Северная Осетия-Алания от 12 ноября 1994 г. (редакция от 29.12.2012), Северная Осетия, 02.06.2005, n° 97

Titre translittéré: Konstituciâ Respubliki Severnaâ Osetiâ-Alaniâ ot 12 noâbrâ 1994 g. (redakciâ ot 29.12.2012), Severnaâ Osetiâ, 02.06.2005, n° 97

Titre traduit: Constitution de la République d'Ossétie-du-Nord-Alanie du 12 novembre 1994 (rédaction du 29.12.2012), Ossétie du Nord, 02.06.2005, n° 97

Type: juridique - constitution (régional)

Langue: russe

Extrait E1987, p. [Статья 15 (Stat'â 15) (Article 15)]

1. Государственными языками Республики Северная Осетия - Алания являются осетинский и русский.
2. Осетинский язык (иронский и дигорский диалекты) является основой национального самосознания осетинского народа. Сохранение и развитие осетинского языка является одной из важнейших задач органов государственной власти Республики Северная Осетия - Алания.
3. В Республике Северная Осетия - Алания народам, проживающим на ее территории, гарантируется право на сохранение родного языка, создание условий для его изучения.

1. Les langues d'État de la République d'Ossétie-du-Nord-Alanie sont l'ossète et le russe.
2. La langue ossète (les dialectes iron et digor) est la base de la conscience nationale du peuple ossète. La sauvegarde et le développement de la langue ossète sont une des tâches les plus importantes des pouvoirs publics de la République d'Ossétie-du-Nord-Alanie.
3. La République d'Ossétie-du-Nord-Alanie garantit le droit à la sauvegarde de la langue native et à la création des conditions pour son enseignement aux peuples habitant sur son territoire.

**Document: D308**

Titre: Конституция Республики Марий Эл от 24 июня 1995 г. (редакция от 27.08.2012), Собрание законодательства Республики Марий Эл, 26.08.2001, n° 8

Titre translittéré: Konstituciâ Respubliki Marij Èl ot 24 iûnâ 1995 g. (redakciâ ot 27.08.2012), Sobranie zakonodatel'stva Respubliki Marij Èl, 26.08.2001, n° 8

Titre traduit: Constitution de la République des Maris du 24 juin 1995 (rédaction du 27.08.2012), Assemblée législative de la République des Maris, 26.08.2001, n° 8

Type: juridique - constitution (régional)

Langue: russe

Extrait E1989, p. [Статья 26 (Stat'â 26) (Article 26)]

1. Каждый вправе определять и указывать свою национальную принадлежность. Никто не может быть принужден к определению и указанию своей национальной принадлежности.
2. Каждый имеет право на пользование родным языком, свободный выбор языка общения, воспитания, обучения и творчества.
3. В Республике Марий Эл гарантируется право народов на развитие национальной культуры, языка и традиций.

1. Chacun a le droit de déterminer et d'indiquer son appartenance nationale. Personne ne peut être forcé à déterminer et à indiquer son appartenance nationale.
2. Chacun a le droit à l'usage de la langue native, au libre choix de la langue de communication, d'éducation, d'enseignement et de création artistique.
3. La République des Maris garantit aux peuples le droit au développement de la culture nationale, de la langue et des traditions.

**Document: D311**

Titre: Степное Уложение (Конституция) Республики Калмыкия от 5 апреля 1994 г. (редакция от 29.06.2012), Советская Калмыкия, 07.04.1994, n° 121

Titre translittéré: Stepnoe Uloženie (Konstituciâ) Respubliki Kalmykiâ ot 5 aprelâ 1994 g. (redakciâ ot 29.06.2012), Sovetskaâ Kalmykiâ, 07.04.1994, n° 121

Titre traduit: Code de la Steppe (Constitution) de la République de Kalmoukie du 5 avril 1994 (rédaction du 29.06.2012), Kalmoukie Soviétique, 07.04.1994, n° 121

Type: juridique - constitution (régional)

Langue: russe

Extrait E2002, p. [Статья 43, в редакции Закона Республики Калмыкия n° 285-II-З от 28.02.2003, Известия Калмыкии, 05.03.2003, n° 51; Хальмг Унн, 05.03.2003, n° 45 (Stat'â 43, v redakcii Zakona Respubliki Kalmykiâ n° 285-II-Z ot 28.02.2003, Izvestiâ Kalmykii, 05.03.2003, n° 51, Hal'mg Unn, 05.03.2003, n° 45) (Article 43, modifié par la Loi de la République de Kalmoukie n° 285-II-З du 28.02.2003, Les Nouvelles de Kalmoukie, 05.03.2003, n° 51, Hal'mg Unn, 05.03.2003, n° 45)]

Статья 43. Судопроизводство в Республике Калмыкия ведется на калмыцком или русском языках, за исключением арбитражного суда и военного суда, в которых судопроизводство ведется только на русском языке - государственном языке Российской Федерации. Участвующим в деле лицам, не владеющим языком судопроизводства, обеспечивается право ознакомления с материалами дела и участие в судебных действиях с переводчиком и право выступить в суде на родном языке.

Article 43. Les procédures judiciaires dans la République de Kalmoukie sont exercées en langues kalmouke et russe, à l'exception du tribunal de commerce et du tribunal militaire, où les procédures judiciaires sont réalisées uniquement en langue russe – langue d'État de la Fédération de Russie. Les personnes qui participent au procès et qui ne maîtrisent pas la langue des procédures judiciaires, ont le droit de consulter le dossier et de participer au procès avec un interprète et de prendre la parole au tribunal en langue native.

**Document: D314**

Titre: Конституция Республики Ингушетия от 27 февраля 1994 г. (редакция от 18.06.2012), Сердало, 03.08.1994, n°32

Titre translittéré: Konstituciâ Respubliki Ingušetiâ ot 27 fevralâ 1994 g. (redakciâ ot 18.06.2012), Serdalo, 03.08.1994, n° 32

Titre traduit: Constitution de la République d'Ingouchie du 27 février 1994 (rédaction du 18.06.2012), Serdalo, 03.08.1994, n° 32

Type: juridique - constitution (régional)

Langue: russe

Extrait E2005, p. [Статья 25 (Stat'â 25) (Article 25)]

Статья 25. 1. Каждый вправе определять и указывать свою национальную принадлежность. Никто не может быть принужден к определению и указанию своей национальной принадлежности.
2. Каждый имеет право на пользование родным языком, на свободный выбор языка общения, воспитания, обучения и творчества.

Article 25. 1. Chacun a le droit de déterminer et d'indiquer son appartenance nationale. Personne ne peut être forcé à la détermination et à l'indication de son appartenance nationale.
Chacun a le droit à l'usage de la langue native, au libre choix de la langue de communication, d'éducation, d'enseignement et de création artistique.

**Document: D316**

Titre: Конституция Республики Бурятия от 22 февраля 1994 г. (редакция от 27.06.2012), Бурятия, 09.03.1994, n° 43

Titre translittéré: Konstituciâ Respubliki Burâtiâ ot 22 fevralâ 1994 g. (redakciâ ot 27.06.2012), Burâtiâ, 09.03.1994, n° 43

Titre traduit: Constitution de la République de Bouriatie du 22 février 1994 (rédaction du 27.06.2012), Bouriatie, 09.03.1994, n° 43

Type: juridique - constitution (régional)

Langue: russe

Extrait E2007, p. [Статья 24 (Stat'â 24) (Article 24)]

Статья 24. 1. Каждый вправе определять и указывать свою национальную принадлежность. Никто не может быть принужден к определению и указанию своей национальной принадлежности.
2. Каждый имеет право на пользование родным языком, на свободный выбор языка общения, воспитания, обучения и творчества.

Article 24.1. Chacun a le droit de déterminer et d'indiquer son appartenance nationale. Personne ne peut être forcé à la détermination et à l'indication de son appartenance nationale.
2. Chacun a le droit à l'usage de la langue native, au libre choix de la langue de communication, d'éducation, d'enseignement et de création artistique.

**Document: D318**

Titre: Конституция Республики Башкортостан n° ВС-22/15 от 24 декабря 1993 г. (редакция от 28.06.2012), Ведомости Верховного Совета и Правительства Республики Башкортостан, 25.03.1994, n° 4 (22), ст. 146

Titre translittéré: Konstituciâ Respubliki Baškortostan n° ВС-22/15 ot 24 dekabrâ 1993 g. (redakciâ ot 28.06.2012), Vedomosti Verhovnogo Soveta i Pravitel'stva Respubliki Baškortostan, 25.03.1994, n° 4 (22), st. 146

Titre traduit: Constitution de la République de Bachkirie n° ВС-22/15 du 24 décembre 1993 (rédaction du 28.06.2012), Registre du Conseil Suprême et du Gouvernement de la République de Bachkirie, 25.03.1994, n° 4 (22), art. 146

Type: juridique - constitution (régional)

Langue: russe

Extrait E2009, p. [Статья 32 ; Статья 54 (Stat'â 32 ; Stat'â 54) (Article 32 ; Article 54)]

Статья 32. Каждый имеет право на пользование родным языком, на свободный выбор языка общения, воспитания, обучения и творчества.
(…)
Статья 54. Республика Башкортостан гарантирует равные права на сохранение родного языка народам, проживающим на ее территории, создает возможности для его свободного изучения и развития.
В Республике Башкортостан создаются условия для свободного изучения государственных языков Республики Башкортостан.

Article 32. Chacun a le droit à l'utilisation de la langue native, au choix de la langue de communication, d'enseignement, d'éducation et de création artistique.
(…)
Article 54. La République de Bachkirie garantit l'égalité des droits pour préserver leur langue native aux peuples vivant sur son territoire, et crée des possibilités pour son libre apprentissage et son développement.
Dans la République de Bachkirie sont créées les conditions du libre apprentissage des langues d'État de la République de Bachkirie.

**Document: D321**

Titre: Указ n° УП-198 от 30 апреля 2002 года об утверждении Положения о Министерстве образования Республики Башкортостан (редакция от 25.05.2012), Ведомости Государственного Собрания, Президента и Кабинета Министров Республики Башкортостан, 30.06.2002, n° 9 (147), ст. 570

Titre translittéré: Ukaz n° УП-198 ot 30 aprelâ 2002 goda ob utverždenii Položeniâ o Ministerstve obrazovaniâ Respubliki Baškortostan (redakciâ ot 25.05.2012), Vedomosti Gosudarstvennogo Sobraniâ, Presidenta i Kabineta Ministrov Respubliki Baškortostan, 30.06.2002, n° 9 (147), st. 570

Titre traduit: Décret n° УП-198 du 30 avril 2002 sur adoption de la Disposition sur le Ministère de l'éducation de la République de Bachkirie (rédaction du 25.05.2012), Registre de l'Assemblée Nationale, du Président et du Cabinet des Ministres de la République de Bachkirie, 30.06.2002, n° 9 (147), art. 570

Type: juridique - arrêté (régional)

Langue: russe

Extrait E2011, p. [Статья 2, пункт 11 в редакции Указа Президента Республики Башкортостан n° УП-468 от 24.10.2006 года (Stat'â 2, punkt 11 v redakcii Ukaza Presidenta Respubliki Baškortostan n° УП-468 ot 24.10.2006) (Article 2, point 11 modifié par Décret du Président de la République de Bachkirie n° УП-468 du 24.10.2006)]

2. Основные задачи Министерства
(...)
2.11. Обеспечение прав граждан на получение среднего (полного) общего образования на родном языке (языках народов, компактно проживающих на территории Республики Башкортостан). Организация изучения башкирского языка как государственного в учреждениях среднего (полного) общего, начального и среднего профессионального образования.

2. Principales tâches du Ministère.
(...)
2.11. Garantie des droits des citoyens de l'accès à l'enseignement secondaire général supérieur en langue native (langues des peuples habitant de façon compacte sur le territoire de la République de Bachkirie). Organisation de l'enseignement de la langue bachkire comme langue d'État dans les établissements de l'enseignement secondaire général supérieur, primaire et de l'enseignement secondaire professionnel.

Extrait E2012, p. [Статья 3, пункт 30, в редакции Указа Президента Республики Башкортостан n° УП-73 от 16 февраля 2009, Ведомости Государственного Собрания - Курултая, Президента и Правительства Республики Башкортостан, 06.04.2009, n° 301, ст. 376, Статья 3, пункт 55 (Stat'â 3, punkt 30, v redakcii Ukaza Presidenta Respubliki Baškortostan n° УП-73 ot 16.02.2009, Vedomosti Gosudarstvennogo Sobraniâ- Kurultaâ, Presidenta i Pravitel'stva Respubliki Baškortostan, 06.04.2009, n° 301, st.376, Stat'â 3, punkt 55) (Article 3, point 30, modifié par Décret du Président de la République de Bachkortostan n° УП-73 du 16.02.2009, Registre de l'Assemblée Nationale- Kurultaj, du Président et du Gouvernement de la République de Bachkirie, 06.04.2009, n° 301, p. 376, Article 3, point 55)]

3. Функции Министерства
(...)
3.30. Организует изучение родных языков народов, проживающих на территории Республики Башкортостан, в учреждениях общего образования, башкирского языка как государственного - в учреждениях общего образования, начального и среднего профессионального образования; осуществляет разработку и реализацию мер, направленных на обеспечение сохранности и развития языка, традиций, обычаев и национальной самобытности народов Республики Башкортостан.
(…)
3.55. Оказывает в установленном порядке содействие лицам и группам лиц (диаспорам) государствообразующей национальности (башкирской), проживающим за пределами республики Башкортостан, в получении ими основного общего образования на родном языке.

3. Les fonctions du Ministère.
(...)
3.30. Il organise l'apprentissage des langues natives des peuples habitant d'une façon compacte sur le territoire de la République de Bachkirie, dans les établissements de l'enseignement général, de la langue bachkire comme langue d'État – dans les établissements de l'enseignement général primaire et secondaire professionnel ; exerce l'élaboration et la réalisation des mesures, visant à garantir l'intégrité et le développement de la langue, des traditions, des coutumes et de l'identité nationale des peuples de la République de Bachkirie.
(…)
3.55. Il aide conformément à l'ordre établi des personnes et groupes de personnes (diasporas) de la nation titulaire (bachkire) habitant en dehors de la République de Bachkirie à recevoir l'enseignement général secondaire en langue native.

**Document: D323**

Titre: Конституция Республики Алтай n° 21-3 от 7 июня 1997 г. (редакция от 25.06.2012), Звезда Алтая, 11.07.1997

Titre translittéré: Konstituciâ Respubliki Altaj n° 21-3 ot 7 iûnâ 1997 g. (redakciâ ot 25.06.2012), Zvezda Altaâ, 11.07.1997

Titre traduit: Constitution de la République d'Altaï n° 21-3 du 7 juin 1997 (rédaction du 25.06.2012), Etoile d'Altaï, 11.07.1997

Type: juridique - constitution (régional)

Langue: russe

Extrait E2030, p. [Статья 13 (Stat'â 13) (Article 13)]

Статья 13. Государственными языками в Республике Алтай являются алтайский и русский языки.
Республика Алтай гарантирует всем ее народам право на сохранение родного языка, создание условий для его изучения и развития.

Article 13. Les langues d'État de la République d'Altaï sont les langues altaï et russe.
La République d'Altaï garantit à tous ses peuples le droit à la conservation de leur langue native, à la création des conditions pour son étude et son développement.

**Document: D325**

Titre: Конституция Республики Хакасия от 25 мая 1995 года (редакция от 27.06.2012), Хакасия, 22.06.1995, n° 96

Titre translittéré: Konstituciâ Respubliki Hakassiâ ot 25 maâ 1995 goda (redakciâ ot 27.06.2012), Hakassiâ, 22.06.1995, n° 96

Titre traduit: Constitution de la République de Khakassie du 25 mai 1995 (rédaction du 27.06.2012), Khakassie, 22.06.1995, n° 96

Type: juridique - constitution (régional)

Langue: russe

Extrait E2032, p. [Статья 22 ; Статья 69 (Stat'â 22 ; Stat'â 69) (Article 22 ; Article 69)]

Статья 22. Каждый вправе определять и указывать свою национальную принадлежность. Никто не может быть принужден к определению и указанию своей национальной принадлежности.
Каждый имеет право на пользование родным языком, на свободный выбор языка общения, воспитания, обучения и творчества.
(…)
Статья 69. Государственными языками Республики Хакасия являются русский и хакасский языки.
Республика Хакасия гарантирует всем национальным общностям, проживающим на ее территории, право на сохранение родного языка, создание условий для его изучения и развития.

Article 22. Chacun a le droit de déterminer et d'indiquer son appartenance nationale. Personne ne peut être forcé de déterminer et d'indiquer son appartenance nationale.
Chacun a droit à l'usage de sa langue native, au libre choix de sa langue de communication, d'enseignement, d'éducation et de création artistique.
(…)
Article 69. Les langues d'État de la République de Khakassie sont les langues russe et khakasse.
La République de Khakassie garantit à toutes les communautés nationales vivant sur son territoire le droit à la conservation de la langue native et la création des conditions pour son étude et son développement.

**Document: D274**

Titre: Указ президента Республики Татарстан n°УП-312 от 03.07.2008 г. Об утверждении Концепции государственной национальной политики Республики Татарстан, Республика Татарстан, 05.07.2008, n°135; Ватаным Татарстан, 09.07.2008, n°138

Titre translittéré: Ukaz presidenta Respubliki Tatarstan n°UP-312 ot 03.07.2008 Ob utverždenii Koncepcii gosudarstvennoj nacional'noj politiki Respubliki Tatarstan, Respublika Tatarstan, 05.07.2008, n°135, Vatanym Tatarstan, 09.07.2008, n°138

Titre traduit: Arrêté du président de la République de Tatarstan n°UP -312 du 03.07.2008 sur l'adoption du Concept de la politique nationale d'État de la République de Tatarstan, République de Tatarstan, 05.07.2008, n°135, Vatanym Tatarstan, 09.07.2008, n°138

Type: juridique - circulaire (régional)

Langue: russe

Extrait E2024, p. [Преамбула (Preambula) (Préambule)]

Деятельность в области реализации государственной национальной политики охватывает следующие направления:
1) в государственно-правовой сфере:
(…);
- организация фундаментальных и прикладных исследований, выработка на их основе системы организационно-правовых мер по развитию этнических культур, совершенствованию межнациональных отношений, государственных языков Республики Татарстан и родных языков представителей народов, проживающих в республике, а также по предупреждению конфликтных ситуаций на национальной и религиозной почве;
(…)
3) в духовно-культурной, информационной и научной сферах:
- развитие и укрепление идей духовного единства, дружбы и сотрудничества народов;
- создание правовых и материальных условий для развития в республике системы образования и воспитания на родных языках в зависимости от потребностей представителей народов, проживающих в Республике Татарстан;
(…)
- создание условий для возрождения, сохранения и развития национальных культур, языков, образования и воспитания;
- обеспечение функционирования государственных языков Республики Татарстан;
(…)
- создание необходимых материальных и организационных условий для овладения всеми гражданами родными и государственными языками Республики Татарстан;
- постоянное совершенствование системы подготовки преподавательских кадров, ведущих обучение на языках проживающих в республике народов;
(…)
- создание, поддержка и развитие информационных программ в средствах массовой информации, осуществляющих деятельность на языках представителей проживающих в Татарстане народов;

L'activité dans le domaine de la réalisation de la politique nationale d'État couvre les directions suivantes:
1) dans le domaine étatique et juridique:
(...);
- l'organisation de la recherche fondamentale et appliquée, l'élaboration sur ses résultats du système des mesures organisationnelles et juridiques pour le développement des cultures ethniques, pour le perfectionnement des relations entre nationalités, pour le perfectionnement des langues d'État de la République de Tatarstan et des langues natives des représentants des peuples vivant dans la république, ainsi que pour la prévention des conflits nationaux et religieux;
(...)
3) dans les domaines spirituel et culturel, informationnel et scientifique:
- le développement et le renforcement des idées d'union spirituelle, de l'amitié et de la coopération entre les peuples;
- la création des conditions juridiques et matérielles pour le développement dans la république du système d'enseignement et d'éducation en langues natives, selon les besoins des représentants des peuples vivant dans la République de Tatarstan;
(...)
- la création des conditions pour la renaissance, la préservation et le développement des cultures nationales, des langues, de l'enseignement et de l'éducation;
- la garantie de fonctionnement des langues d'État de la République de Tatarstan;
(...)
- la création des conditions matérielles et organisationnelles nécessaires pour l'acquisition par tous les citoyens des langues natives et des langues d'État de la République de Tatarstan;
- l'amélioration continue du système de formation des cadres enseignants qui enseignent en langues des peuples vivant dans la république;
(...)
- La création, le soutien et le développement de programmes d'information dans les médias, qui exercent leur activité en langues des représentants des peuples vivant au Tatarstan;

**Document: D324**

Titre: Устав Чукотского автономного округа n° 26-ОЗ от 28 ноября 1997, Крайний Север, 19.12.1997, n° 173 - 174 (1081) приложение Ведомости n° 5

Titre translittéré: Ustav Čukotskogo avtonomnogo okruga n° 26-ОЗ ot 28 noâbrâ 1997, Krajnij Sever, 19.12.1997, n° 173-174 (1081), priloženie Vedomosti n° 5

Titre traduit: Statut du district autonome de Tchoukotka n° 26-ОЗ du 28 novembre 1997, Le Grand Nord, 19.12 .1997, n° 173-174 (1081), supplément n° 5

Type: juridique - constitution (régional)

Langue: russe

Extrait E2031, p. [Статья 19 (Статья 19) (Article 19)]

Статья 19. Обеспечение прав коренных малочисленных народов Севера
Органы государственной власти Чукотского автономного округа осуществляют меры по возрождению, сохранению самобытности и свободному развитию коренных малочисленных народов Севера, проживающих на его территории.
В этих целях:
1) при формировании проекта окружного бюджета на очередной финансовый год предусматривают бюджетные ассигнования на:
поддержание и развитие народных промыслов и традиционного природопользования:
строительство жилья, объектов здравоохранения, культуры, образования и коммунально-бытового назначения в местах компактного проживания коренных малочисленных народов Севера;
возрождение, сохранение и развитие культуры, национального искусства, родного языка;
целевую подготовку кадров из числа коренных малочисленных народов Севера для работы в государственных органах Чукотского автономного округа, органах местного самоуправления, в организациях, находящихся на территории традиционного проживания этих народов;
2) могут предоставлять субсидии, льготы по региональным налогам организациям, занимающимся традиционными видами деятельности коренных малочисленных народов Севера с преимущественным составом работающих из числа этих народов;.

Article 19. Garantie des droits des peuples numériquement faibles du Nord
Les pouvoirs publics du district autonome de Tchoukotka mettent en œuvre les mesures de la renaissance, de la conservation de l'identité et du libre développement des peuples autochtones numériquement faibles du Nord vivant sur son territoire.
À ces fins :
1) lors de la formation du projet de budget du district pour la prochaine année financière on prévoit des crédits budgétaires pour :
le maintien et le développement de l'artisanat populaire et de l'exploitation traditionnelle de la nature ;
la construction de logements, d'établissements de santé publique, de culture, d'éducation et de services communaux dans les lieux d'habitat compact des peuples autochtones numériquement faibles du Nord ;
la renaissance, la préservation et le développement de la culture, de l'art national et de la langue native ;
la formation de cadres des peuples autochtones numériquement faibles du Nord pour travailler au sein du gouvernement du district autonome de Tchoukotka, des gouvernements locaux, des organisations situées sur le territoire de l'habitat traditionnel de ces peuples ;
2) ils peuvent fournir des subventions, des avantages sur les impôts régionaux pour les organisations engagées dans des activités traditionnelles des peuples autochtones numériquement faibles du Nord avec la majorité des employés appartenant à ces peuples ;

**Document: D332**

Titre: Устав Приморского края n° 14-КЗ от 6 октября 1995 г. (редакция от 07.06.2012), Сборник Законов Приморского края, 11.06.1996, n° 1

Titre translittéré: Ustav Primorskogo kraâ n° 14-КZ ot 6 oktâbrâ 1995 g. (redakciâ ot 07.06.2012), Sbornik zakonov Primorskogo kraâ, 11.06.1996, n° 1

Titre traduit: Statut du kraï de Primorié n° 14-КЗ du 6 octobre 1995 (rédaction du 07.06.2012), Recueil des lois du kraï de Primorié, 11.06.1996, n° 1

Type: juridique - constitution (régional)

Langue: russe

Extrait E2044, p. [Статья 21 (Stat'â 21) (Article 21)]

Статья 21. Гарантии прав национальных меньшинств
Органы государственной власти Приморского края и органы местного самоуправления содействуют всем проживающим на территории Приморского края национальным меньшинствам в реализации прав на сохранение и развитие национальной самобытной культуры, традиций и обычаев, создание условий для сохранения, использования в общении родного языка и его изучения.

Article 21. Garantie des droits des minorités nationales
Les pouvoirs publics du kraï de Primorié et les collectivités locales favorisent pour toutes les minorités nationales résidentes sur le territoire du kraï de Primorié, la réalisation des droits à la préservation et au développement de la culture nationale autochtone, des traditions et des coutumes, la création des conditions pour la conservation, l'utilisation dans la communication de la langue native et son étude.

**Document: D333**

Titre: Устав Хабаровского края (Редакция от 22.03.2013), Тихоокеанская звезда, 13.01.1996, n° 7

Titre translittéré: Ustav Habarovskogo kraâ (redakciâ ot 22.03.2013), Tihookeanskaâ zvezda, 13.01.1996, n° 7

Titre traduit: Statut du kraï de Khabarovsk (rédaction du 22.03.2013), Étoile de l'Océan Pacifique, 13.01.1996, n° 7

Type: juridique - constitution (régional)

Langue: russe

Extrait E2045, p. [Статья 19 (Stat'â 19) (Article 19)]

Статья 19. Гарантии прав национальных меньшинств
19.1. Органы государственной власти Хабаровского края и органы местного самоуправления муниципальных образований Хабаровского края содействуют всем проживающим на территории Хабаровского края национальным меньшинствам и этническим общностям в реализации права на сохранение и развитие национальной самобытной культуры, традиций и обычаев, создание условий для сохранения, использования в общении родного языка и его изучения.

Article 19. Garanties des droits des minorités nationales
19.1. Les autorités publiques du kraï de Khabarovsk et les collectivités locales des municipalités du kraï de Khabarovsk favorisent pour toutes les minorités nationales et les communautés ethniques résidentes sur le territoire du kraï de Khabarovsk, la réalisation du droit à la préservation et au développement de la culture nationale autochtone, des traditions et des coutumes, la création des conditions pour la conservation, l'utilisation dans la communication de la langue native et son étude.

**Document: D335**

Titre: Устав Мурманской области от 26 ноября 1997 г. (редакция от 06.07.2012), Мурманский вестник, 06.12.1997

Titre translittéré: Ustav Murmanskoj oblasti ot 26 noâbrâ 1997 g. (redakciâ ot 06.07.2012), Murmanskij vestnik, 06.12.1997

Titre traduit: Statut de l'oblast de Mourmansk du 26 novembre 1997 (rédaction du 06.07.2012), Messager de Mourmansk, 06.12.1997

Type: juridique - constitution (régional)

Langue: russe

Extrait E2049, p. [Статья 21 (Stat'â 21) (Article 21)]

Статья 21
1. Защита прав национальных меньшинств, проживающих на территории Мурманской области, осуществляется в соответствии с Конституцией Российской Федерации и федеральными законами.
2. Органы государственной власти Мурманской области содействуют коренному народу Кольского Севера - саамам - в реализации их прав на сохранение и развитие родного языка, национальной культуры, традиций и обычаев.
3. В исторически сложившихся районах проживания саамы, представители других коренных народов Севера Российской Федерации пользуются правами на традиционные виды природопользования и промыслов.

Article 21
1. La protection des droits des minorités nationales vivant sur le territoire de l'oblast de Mourmansk est effectuée conformément à la Constitution de la Fédération de Russie et aux lois fédérales.
2. Les pouvoirs publics de l'oblast de Mourmansk facilitent pour les Samis, peuple autochtone de la péninsule de Kola, la réalisation de leurs droits à la sauvegarde et au développement de la langue native, de la culture nationale, des traditions et des coutumes.
3. Dans les zones de l'habitat historique des Samis, les représentants d'autres peuples autochtones du Nord de la Fédération de Russie bénéficient des droits à la gestion traditionnelle de la nature et de l'artisanat.

**Document: D328**

Titre: Устав Забайкальского края n° 125-ЗЗК от 17 февраля 2009 г. (редакция от 28.02.2013), Забайкальский рабочий, 18.02.2009, n° 30

Titre translittéré: Ustav Zabajkal'skogo kraâ n° 125-33 K ot 17 fevralâ 2009 (redakciâ ot 28.02.2013), Zabajkal'skij rabočij, 18.02.2009, n° 30

Titre traduit: Statut du kraï de Transbaïkalie n° 125-ЗЗК du 17 février 2009 (rédaction du 28.02.2013), Ouvrier de Transbaïkalie, 18.02.2009, n° 30

Type: juridique - constitution (régional)

Langue: russe

Extrait E2041, p. [Статья 102 (Stat'â 102) (Article 102)]

Статья 102.
1. Каждому жителю Забайкальского края гарантируется право на использование родного языка, свободный выбор языка общения, воспитания, обучения и творчества. Никто не вправе устанавливать ограничения или привилегии при использовании того или иного языка, за исключением случаев, предусмотренных законодательством Российской Федерации.
2. Органы государственной власти края создают необходимые условия для сохранения и развития языков коренных малочисленных народов и народов, традиционно проживающих на территории края, гарантируют и обеспечивают социальную, экономическую и юридическую защиту этих языков в соответствии с федеральным законодательством и законами края.
3. Работа в органах государственной власти и органах местного самоуправления, а также официальное опубликование законов и иных нормативных правовых актов края осуществляются на государственном языке Российской Федерации.
В случаях, предусмотренных федеральным законом, наряду с государственным языком Российской Федерации могут также использоваться языки народов, проживающих на территории края.

Article 102.
1. À chaque habitant du kraï de Transbaïkalie est garanti le droit à l'usage de la langue native, au libre choix de la langue de communication, d'éducation, d'enseignement et de création artistique. Personne n'a le droit d'imposer des restrictions ou des privilèges pour l'utilisation de telle ou telle langue, sauf dans les cas prévus par la législation de la Fédération de Russie.
2. Les pouvoirs publics du kraï s'engagent à créer les conditions nécessaires à la préservation et au développement des langues des peuples autochtones numériquement faibles et des peuples vivant traditionnellement sur le territoire du kraï ; ils garantissent et fournissent une protection sociale, juridique et économique de ces langues conformément à la législation fédérale et aux lois du kraï.
3. Le fonctionnement des organismes des pouvoirs publics et des collectivités locales, ainsi que la publication officielle des lois et d'autres actes juridiques normatifs du kraï sont effectués en langue d'État de la Fédération de Russie.
Dans les cas prévus par la législation fédérale, parallèlement à la langue d'État de la Fédération de Russie peuvent également être utilisées les langues des peuples vivant sur le territoire du kraï.

**Document: D001**

Titre: Лингвокультурные характеристики афроамериканского дискурса

Titre translittéré: Lingvokul'turnye harakteristiki afroamerikanskogo diskursa

Titre traduit: Les caractéristiques linguistiques et culturelles du discours afro-américain

Type: linguistique - ouvrage monographique

Langue: russe

Auteur: БОГДАНОВ, А.В. [BOGDANOV, A.V.]

Ed. :Волгоградский педагогический университет, Volgograd, 2001, 127p.

Extrait E0012, p. 6

Вернакулярный язык определятся как родной язык группы, над которой доминирует в социальном плане или политическом отношении другая группа, говорящая на другом языке.

La langue vernaculaire est désignée comme la langue native d’un groupe qui est dominé dans le domaine social ou politique par un groupe parlant une autre langue.

**Document: D023**

Titre: Языковые контакты: краткий словарь

Titre translittéré: Âzykovye kontakty: kratkij slovar'

Titre traduit: Les contacts linguistiques : dictionnaire

Type: linguistique - ouvrage monographique

Langue: russe

Auteur: ПАНЬКИН, В.М. [PAN'KIN, V.M.]

Auteur: ФИЛИППОВ, А.В. [FILIPPOV, A.V.]

Ed. :Флинта, Москва, 2011, 160p.

Extrait E1801, p. 11

Антагонизм языков- бессознательное или сознательное неприятие неродного языка при контакте с ним (освоение и др.). Это нередко имеет комплексное основание. Субъект не приемлет чужое видение мира, отраженное в другом языке, держась за свой язык и отраженное в нём мировосприятие. (...) К этому подчас добавляется общественно-политический фактор: неприязнь к культурно-языковой и политической экспансии, которую осуществляют (или кажется, что осуществляют) представители нации, чей язык осваивается, усваевается. Играет роль и понимание того, что родной язык претерпевает воздействие и изменение со стороны другого языка и что первый может быть ассимилирован вторым (...). Наконец, ещё одним фактором антагонизма языков могут быть трудности изучения данного неродного языка.

Antagonisme des langues : rejet conscient ou inconscient de la langue non native en contact (apprentissage et autre). Généralement, cela a une cause complexe. Le sujet n'accepte pas une autre vision du monde, reflétée dans une autre langue, tenant à sa langue et à la perception du monde exprimée dans celle-ci. (…) S'y rajoute parfois le facteur public et politique : rejet de l'expansion culturelle, linguistique et politique, effectuée (ou semblant être effectuée) par les représentants de la nation dont la langue s'apprend et s'intègre. La compréhension du fait que la langue native subit une influence et un changement de la part d'une autre langue et que la première langue peut être assimilée par la seconde, joue aussi son rôle. (…) Enfin, les difficultés d'apprentissage de cette langue non native peuvent être encore un facteur d'antagonisme des langues.

Extrait E1802, p. 11

Аттриция- искажение иммигрантами речи на родном языке под воздействием усвоенного языка страны пребывания; утрата своего родного языка под влиянием другого, господствующего. Аттриция может быть индивидуальной или относящейся к группе лиц, к целому этносу.
Потомки эмигрантов какой-либо нации могут в результате этого процесса не знать своего родного языка (языка своего этноса). (...) В такой ситуации индивид может относиться безразлично или, нaоборот, переживать по этому поводу, стремиться овладеть соответствующим языком.

Attrition : déformation de la parole en langue native par les immigrants sous l'influence de la langue du pays d'arrivée ; la perte de la langue native sous l'influence d'une autre langue dominante. L'attrition peut être individuelle ou se rapporter à un groupe d'individus, à toute une ethnie.
Comme résultat de ce processus les descendants des émigrants d'une nation peuvent ne pas connaître leur langue native (langue de leur ethnie). (…) Dans cette situation l'individu peut être indifférent ou, au contraire, être sensible au sujet, et donc il peut chercher à apprendre cette langue.

Extrait E1806, p. 22

Влияние чужого языка на родной - изменения системы родного языка на разных ее уровнях в общественной ситуации достаточно массового овладения каким-л. другим языком. Это явление во многом связано с массовой и индивидуальной диглоссией: предпочтение неродного языка дает сознательный или несознательный перенос его явлений, единиц, норм в родной язык, в большом или заметном маcштабе. В любом другом случае хорошее или достаточное знание неродного языка (владение им, активное и постоянное его использавание) также обычно отражается на речи на родном языке, особенно на индивидуальном словаре билингва.

L'influence d'une autre langue sur une langue native : les changements du système de la langue native à différents niveaux dans la situation commune de l'apprentissage de masse d'une autre langue. Ce phénomène est largement lié à une diglossie individuelle et collective : la préférence de la langue non native incite le transfert conscient ou inconscient de ses réalités, de ses composants et de ses normes dans la langue native, à une échelle importante ou notable. Dans tous les autres cas, une connaissance bonne ou satisfaisante de la langue non native (sa maîtrise, son utilisation régulière et active) se reflète également dans la façon de parler en langue native, en particulier dans le vocabulaire individuel d'un bilingue.

Extrait E1810, p. 37

Двуязычие малочисленных (малых) народов – закономерное явление, когда люди, принадлежащие к небольшим этносам, помимо своего родного языка, в массовом порядке овладевают языком большой или влиятельной нации, с которой связаны территориальными, политическими, экономическими и др. достаточно тесными отношениями.

Bilinguisme des peuples numériquement faibles (petits peuples) : phénomène régulier lorsque les personnes, qui appartiennent à des petites ethnies, apprennent, mise à part leur langue native, la langue d'une grande ou puissante nation avec laquelle ils sont liés par des rapports territoriaux, politiques, économiques assez étroits, etc.

Extrait E1819, p. 71

Креольские языки – языки, сформиpовавшиеся на основе пиджинов и ставшие родными (первыми) для коллектива их носителей.

Langues créoles : langues qui se sont formées à la base de pidgins et qui sont devenues natives (premières) pour le collectif de leurs locuteurs.

Extrait E1829, p. 93

Пассивное владение родным языком – владение родным языком в основном на уровне восприятия (понимания) речи на нем, но не на уровне продуцирования речи. В этом случае субъект мыслит не на родном языке, а на втором языке. Это наблюдается там, где доминирует общение не на родном для субъекта-билингва языке (он живет длительно в иноязычном окружении – или среди людей другой этнической общности, или, своей, но общающейся в основном на неродном языке).

Maniement passif d'une langue native : maniement d'une langue native au niveau de la perception (compréhension) du langage oral de cette langue mais pas au niveau de la production langagière. Dans ce cas, le sujet ne réfléchit pas en langue native mais en langue seconde. Cela est observé là où domine la communication en langue non native pour le sujet-bilingue (il vit depuis longtemps dans le milieu étranger ou parmi les gens d'une autre communauté ethnique, ou de la sienne mais parlant principalement la langue non native).

Extrait E1830, p. 98

Пиджин – вербальное средство межнационального общения в среде смешанного населения, вспомогательное по отношению к родному языку и представляющее собой скрещение и упрощение двух или более контактирующих языков. Часто возникали на базе английского, французского, португальского языков при их упрощении и смешении с языками местных народов Азии, Африки и др. континентов; также и на базе смешения и упрощения местных языков. В России отмечены пиджины на основе русского языка, напр., русско-норвежский, русско-китайский, таймырский пиджин. Пиджинов на земном шаре около 50.

Pidgin : moyen verbal de communication entre nationalités au sein d'une population mélangée, moyen verbal de communication complémentaire par rapport à la langue native et celui qui est matérialisé par le croisement et la simplification de deux ou de plusieurs langues en contacts. Souvent, ils se sont développés à la base de l'anglais, du français, du portugais lors de leur simplification et de leur croisement avec les langues des peuples locaux d'Asie, d'Afrique et d'autres continents, ainsi qu'à la base du mélange et de la simplification de langues locales. En Russie, les pidgins sont marqués à la base par la langue russe, par exemple les pidgins russo-norvégien, russo-chinois et celui de Taïmyr. Il y a environ 50 pidgins dans le monde.

Extrait E1840, p. 128

Субстратный язык - родной язык народа, усваивающего новый язык и теряющего свой. Овладение новым языком в массовом порядке проходит через стадию двуязычия, и это овладение характеризуется множеством языковых и речевых отклонений, вытекающих из особенностей родной речи говорящих и системы их языка; (…).

Langue substratique : langue native d'un peuple qui adopte une autre langue et perd la sienne. L'adoption massive de la nouvelle langue passe par le stade du bilinguisme, et cette adoption est caractérisée par un nombre d'écarts linguistiques et langagiers provenant des particularités du langage natif des locuteurs et du système de leur langue ; (…).

Extrait E1842, p. 134

Устойчивость языка иммигрантов – сохранение пересенцами в других странах своего родного языка как общая закономерность. Может происходить на протяжении жизни нескольких или многих поколений (…).

Pérennité de la langue d'immigrants : conservation par les immigrants de leur langue native dans d'autres pays comme une régularité générale. Elle peut exister durant quelques ou plusieurs générations (..).

Extrait E1847, p. 146

Язык эмигрантов – средство общения лиц, выехавших для проживания в другую страну. Сохраняя свой родной язык, такие лица осваивают местный язык, становясь таким образом билингвами. При определенных условиях их родной язык может частично деградировать в их употреблении. (...)

Langue d'émigrants : moyen de communication des personnes parties vivre dans un autre pays. En gardant leur langue native ces personnes apprennent la langue locale et ainsi elles deviennent bilingues. Selon des conditions déterminées leur langue native peut se dégrader partiellement dans son usage. (…).

**Document: D126**

Titre: Русский язык: проблема языкового пространства

Titre translittéré: Russkij âzyk: problema âzykovogo prostranstva

Titre traduit: Langue russe : problème de l'espace linguistique

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: russe

Auteur: СОЛНЦЕВ, В. М. [SOLNCEV, V. M.]

Auteur: МИХАЛЬЧЕНКО, В. Ю. [MIHAL'ČENKO, V. Û.]

In :Языки Российской Федерации и нового зарубежья. Статус и функции Âzyki Rossijskoj Federacii i novogo zarubež'â. Status i funkcii(trad. :Langues de Fédération de Russie et de l'étranger proche. Statut et fonctions)Dirigé par: МИХАЛЬЧЕНКО, В. Ю. / КРЮЧКОВА, Т. Б.(MIHAL'ČENKO, V. Û. / KRÛČKOVA, T. B.)

Ed. : Editorial URSS, Moscou, 2000, pp. 5-17

Extrait E2053, p. 13

Язык русских, постоянно или долго живущих в иноязычном окружении, подвергается влиянию соответствующей языковой среды. Так, англоязычное окружение заставляет даже хорошо владеющих родным языком литераторов употреблять выражения телефонировать, взять автобус и т.д. На территории бывшего СССР речь русских подвергается фонетическому и лексическому влиянию местных языков. В то же время русский язык оказал очень сильное влияние на многие языки бывших союзных республик СССР, а также на языки народов, населяющих республики и территориальные образования Российской Федерации.
(...)
Следует отметить, что русский язык, хотя и включает в себя территориальные диалекты, но как бы полностью подчиняет их себе. Диалектные различия в русском языке почти не влияют на взаимопонимание людей, в отличие например, от немецкого или китайского языков, где диалектные различия зачастую не позволяют представителям разных диалектов понимать друг друга. Отсутствие серьезных диалектных различий это еще одна черта исконного русского языкового пространства.

La langue des Russes, habitant de façon permanente ou pour une longue durée dans un environnement de langue étrangère est influencée par un environnement linguistique correspondant. Par exemple, l'environnement anglophone oblige même des littéraires maîtrisant bien la langue native d'utiliser des expressions téléphoner (telefonirovat'), prendre le bus (vzât' avtobus), etc. Sur le territoire de l'ex-URSS, le langage des Russes est soumis à l'influence phonétique et lexicale des langues locales. En même temps, la langue russe a eu un impact très fort sur de nombreuses langues des anciennes républiques fédérées de l'URSS, ainsi que sur des langues des peuples habitant dans des républiques et des entités territoriales de la Fédération de Russie.
(...)
Il convient de noter que la langue russe, même si elle inclut des dialectes territoriaux, elle les domine totalement. Les différences dialectales de la langue russe n'influent presque pas la compréhension mutuelle des gens, à la différence, par exemple, de l'allemand ou du chinois, où les différences dialectales empêchent souvent les locuteurs de différents dialectes de se comprendre. L'absence de sérieuses différences dialectales est une autre caractéristique de l'espace linguistique russe traditionnel.

**Document: D024**

Titre: Языковое строительство в СССР

Titre translittéré: Âzykovoe stroitel'stvo v SSSR

Titre traduit: L'édification linguistique en URSS

Type: linguistique - ouvrage monographique

Langue: russe

Auteur: ИСАЕВ, М.И. [ISAEV, M.I.]

Ed. :Наука, Москва, 1979, 352p.

Extrait E1855, p. 26

Переписью (1897 г.) прежде всего устанавливается грамостность для всех народностей на русском языке. Вопрос о грамотности на родном языке ставился лишь в отношении лиц, которые не были грамотны по-русски. Народности, имевшие свою письменность, обычно указывали грамотность на родном языке.

Le recensement de 1897 détermine le nombre de personnes alphabétisées en russe pour toutes les ethnies. La question de l'alphabétisation en langue native se pose seulement par rapport aux personnes qui sont analphabètes en russe. Les ethnies ayant leur propre écriture indiquaient qu'elles étaient alphabètes dans leur langue native.

Extrait E1868, p. 90

Первый букварь с алфавитом из 25 арабских букв был создан в 1924 г. Э. Аробаевым. С этого же года в Киргизии впервые начали функционировать школы на родном языке, выходит газета "Эркин тоо" ("Свободные горы").

Le premier abécédaire avec l'alphabet de 25 lettres arabes a été créé par Arobaev en 1924. En Kirghizie, à partir de cette année-là, les écoles commencent à fonctionner pour la première fois en langue native, on publie le journal "Erkin too" ("Montagnes libres").

Extrait E1869, p. 94

Арабизированная татарская письменность еще до революции использовалась в школьном обучении. Так, в 1913 г. из общеобразовательных школ Татарии 1,8% работали на татарском языке. В них обучалось 2,4% всех учащихся. Наряду с этим при мечетях функционировало около 967 медресе с обучением на родном языке.

L'écriture tatare arabisée était déjà utilisée dans l'enseignement scolaire avant la révolution. Ainsi, en 1913 1,8 % des écoles d'enseignement général de la Tatarie fonctionnaient en langue tatare. 2,4 % des élèves y faisaient leurs études. Parallèlement, 967 médersas fonctionnaient auprès des mosquées avec un enseignement en langue native.

Extrait E1870, p. 98

Движение за родной язык в Башкирии возникает в начале XX в. одновременно с процессом зарождения национальной буржуазии. Однако становление литературного языка, как и национальной письменности, произошло лишь в середине 20-х годов.

En Bachkirie, le mouvement pour la langue native commence au début du XXème siècle parallèlement au processus d'émergence de la bourgeoisie nationale. Néanmoins, la mise en place de la langue littéraire, ainsi que de l'écriture nationale, ne s'est produite qu'au milieu des années 20.

Extrait E1872, p. 98-99

С 1920 г. республиканская газета "История Башкирии" , печатавшаяся до этого на татарском языке, начинает публиковать отдельные статьи на башкирском языке. Однако становление башкирского литературного языка тормозилось идеями пантюркизма, которые в те годы получили новый размах. (...) Прогрессивные деятели башкирского народа прекрасно понимали, что без письменноcти на родном языке нельзя успешно бороться с неграмотностью. Они вплотную брались за создание башкирского литературного языка.

A partir de 1920, le journal républicain "Histoire de la Bachkirie", publié précédemment en langue tatare, commence à publier certains articles en langue bachkire. Néanmoins, le développement de la langue littéraire bachkire était freiné par les idées du panturquisme, lesquelles, durant cette époque-là, se sont déployées avec une nouvelle force. (…) Les acteurs progressistes du peuple bachkir comprenaient parfaitement qu'il était impossible de lutter efficacement contre l'analphabétisme sans l'écriture en langue native. Ils se sont mis avec ferveur à créer la langue littéraire bachkire.

Extrait E1873, p. 99

Как и многие другие народы, башкиры вначале (1923 г.) попытались приспособить к своему языку широко распространенный у тюркских народов арабский алфавит. С учетом особенностей фонетики родного языка они создали свой вариант арабского алфавита.

Comme beaucoup d'autres peuples, au début les Bachkirs ont essayé d'adapter à leur langue l'alphabet arabe, lequel était très répandu parmi les peuples turcs. Tenant compte des particularités phonétiques de la langue native, ils ont créé leur variante de l'alphabet arabe.

Extrait E1874, p. 104-105

Языковое строительство в первые годы Советской власти было тесно связано с процессом расширения сфер применения якутского языка. Если в 1922/23 уч. году на родной язык обучения были переведены первые два класса якутской школы, то в 1926/1930 гг. на родном языке обучались все начальные классы, а в 1933/34 уч. году – и вся неполная средняя школа.

L'édification linguistique durant les premières années du pouvoir soviétique était étroitement liée au processus de l'élargissement des domaines d'usage de la langue iakoute. Si, en 1922-23, les deux premières classes de l'école iakoute sont passées à la langue native d'enseignement, en 1926-1930, dans toutes les classes de l'école primaire on enseignait en langue native et, durant l'année scolaire 1933-34, on l'enseignait dans toute les écoles secondaires.

Extrait E1876, p. 105

Собственно каракалпакская письменность впервые была создана в 1924 году. (...) В 1925 г. впервые издаются учебники, что дало возможность вести обучение в начальных классах национальной школы на родном языке. Одним из авторов и активных участников разработки арабизированной письменности был С. Маджитов.

L'écriture karakalpake a été créée en 1924. (…) En 1925, les premiers manuels sont édités, ce qui donne la possibilité d'enseigner en langue native dans les classes primaires de l'école nationale. S. Madjitov était un des auteurs et des participants actifs de la conception de l'écriture arabisée.

Extrait E1877, p. 113

В царское время свыше 90% уйгуров были неграмотными. Народ с древней письменной традицией до революции не имел даже газет на своем родном языке. Это дало основание некоторым исследователям утверждать, что "говорить о литературном характере уйгурского языка предреволюционного периода поэтому, естественно, не приходится. Его формирование и развитие как литературного языка началось после революции.

A l'époque tsariste plus de 90 % des Ouïgoures étaient analphabètes. Avant la révolution, ce peuple à la tradition d'écriture ancienne n'avait pas même de journaux dans sa langue native. Cela a servi de base pour certains chercheurs qui ont prétendu que "dans cette situation il était impossible de parler du caractère littéraire de la langue ouïgoure à l'époque prérévolutionnaire. Sa création et son développement comme langue littéraire a commencé après la révolution".

Extrait E1878, p. 119

Создание письменности на родном языке непосредственным образом сказалось на просвещении и печати. Так, если в дописьменный период хакасские дети (разумеется, очень незначительный их процент) обучались на русском языке, то теперь в школьном обучении постепенно начинает внедряться хакасский язык, а с 1930 г. этот процесс охватывает уже всю неполную среднюю школу.
Начало письменности на родном языке для хакасcов становится и началом национальной печати.

La création de l'écriture en langue native a directement influencé l'enseignement et l'édition. Ainsi, si pendant la période pré-littéraire, les enfants khakasses (bien évidemment, leur pourcentage était très insignifiant) faisaient leurs études en russe, maintenant la langue khakasse commence à s'intégrer dans l'enseignement scolaire, et à partir de 1930 ce processus s'est étendu à tout l'enseignement secondaire.
Le début de l'écriture en langue native devient pour les Khakasses le début de l'édition nationale.

Extrait E1880, p. 125

Для ягнобцев и язгулямцев основной задачей А.М. Дьяконов считал развертывание сети школ пока на таджикском языке, подготовка кадров и изучение этих языков для того, чтобы через 2-3 года преподавание в начальной школе перевести на родной язык.

Selon A.M. D'âkonov, pour les Yadghas et les Yazghulamis, l'objectif principal dans un premier temps était le développement du secteur scolaire en langue tadjike, la formation des enseignants et l'apprentissage de ces langues qui permettrait, après deux ou trois ans d'enseignement dans des écoles primaires, que celui-ci soit fait dans la langue native.

Extrait E1881, p. 126-127

(...) точка зрeния А. М. Дьяконова была характерна для многих ученых, ставивших вопрос о создании письменностей абсолютно для всех народов. При всей привлекательности эта идея во многом оказалась утопической, так как для некоторых малых народностей и небольших этнографических групп привитие письма на родных языках оказалось невозможным по ряду объективных обстоятельств.
Во-первых, большим тормозом к развитию собственной письменности являлась относительная малочисленность некоторых народностей (...).
Во-вторых, на пути развития собственной письменности некоторых народов вставала такая преграда, как диалектная расчлененность их языка.

(…) l'opinion d'A. M. D'âkonov était la même que celle de nombreux scientifiques qui s'interrogeaient sur la création des écritures pour absolument tous les peuples. Malgré tout son attrait, cette idée s'est avérée utopique puisque, pour certains petits peuples et petits groupes ethniques, l'apprentissage de l'écriture en langue native s'est avéré impossible en raison de circonstances objectives.
Premièrement, un grand frein pour le développement de l'écriture propre provenait du fait que certaines ethnies n'étaient pas nombreuses.
Deuxièmement, sur le chemin du développement de l'écriture propre de certains peuples, apparaissait l'obstacle de la division dialectale de leur langue.

Extrait E1888, p. 164-165

В 1921 году (...) Казикумухский окружной комитет сообщал, что родным языком в округе является казикумухский (лакский), часть населения владеет русским, а также тюркским языками. Действующих культпросветучреждений в округе нет; имеющиеся в отдельных организациях книги – преимущественно на русском языке. Организация курсов и школ политграмоты на местном языке невозможна из-за отсутствия кадров.
(...) секретарь Кюринского окружкома партии сообщил, что население округа читает и пишет на тюркском языке, а говорит на кюринском (лезгинском) языке. Литературы и переводческой печати на родном языке нет. Для проведения агитационно-пропагандистской работы на родном языке кадров нет.

En 1921, (…) le comité régional de Kazikumukh annonçait que la langue native de la région était le kazikumukh (le laki), une partie de la population connaissait le russe ainsi que des langues turques. Les centres culturels n'y existent pas ; les livres existant dans certains organismes sont principalement en russe. L'organisation des cours et des écoles d'apprentissage politique dans la langue locale est impossible faute de spécialistes. (…) le secrétaire du comité régional du parti a annoncé que la population de la région lisait et écrivait en turk, mais parlait en kuiri (lezghi). La littérature et les publications dans la langue native n'existent pas. Il n'existe pas de spécialistes pour effectuer le travail de propagande dans la langue native.

Extrait E1890, p. 166

При попытке повсеместного претворения в жизнь принципа "школа на родном языке" перед работниками народного образования встали непреодолимые препятствия. Как отмечалось в докладе областного отдела просвещения в 1921 году по поводу этих трудностей, "первое – это отсутствие культурных сил, вышедших из слоев дагестанского народа, знающих местные языки, могущих передавать знания на родных языках. Второе – отсутствие литературы на местных языках, за исключением трёх южных округов, знающих азербайджанский язык и пользующихся литературой своих соседей.

En essayant de mettre en place le principe de l'école en langue native , les cadres de l'Éducation nationale se sont retrouvés devant des difficultés insurmontables. Comme on le notait dans le rapport du département régional de l'éducation en 1921, "la première difficulté est l'absence de ressources cultivées se dégageant du peuple daghestanais, connaissant les langues locales et capables d'enseigner dans les langues natives. Le deuxième problème est l'absence de littérature en langues locales, mise à part trois régions du sud, qui connaissent la langue azerbaïdjanaise et utilisent la littérature de leurs voisins ".

Extrait E1891, p. 167

Во многих начальных школах языком обучения детей письменных народностей был родной язык учащихся, а школы второй ступени (их тогда было 4-6) функционировали только в городах, работали на русском языке. По своей структуре все начальные школы имели в основном трех-, двух- и даже почти однoгодичный курс обучения. Четырехлеток в аулах почти не было.

Dans beaucoup d'écoles maternelles, la langue d'enseignement pour les enfants des peuples alphabétisés était la langue native des élèves. Les écoles du deuxième degré (à l'époque il y en avait de 4 à 6) fonctionnaient seulement dans les villes et en russe. D'après leur structure, toutes les écoles maternelles offraient généralement trois, deux et même parfois une année d'études. Dans les villages, le système de quatre ans n'existait pas.

Extrait E1892, p. 168

После неудавшейся попытки развить школьное дело на всех родных языках начались поиски основного языка, который пытались провозгласить обязательным, официальным, или даже государственным в рамках всего Дагестана. (...) Предложили объявить таким языком тюркский. Роль местных языков тем самым принижалась.
Вопрос о том, какой именно язык должен стать языком межнационального общения всех дагестанских народов, стал в центре языковой политики и языкового строительства в середине 20-х годов.

Après avoir essayé en vain de développer l'enseignement scolaire dans toutes les langues natives, on s'est mis à chercher une langue principale que l'on a essayé d'instaurer comme langue obligatoire, officielle ou même étatique à l'intérieur de tout le pays daghestanais. (…) On a proposé de retenir le turk pour occuper cette place. C'est ainsi que le rôle des langues locales a diminué.
La question de savoir quelle langue doit devenir langue de communication entre nationalités de tous les peuples daghestanais a pris une position centrale dans la politique et l'édification linguistiques au milieu des années 20.

Extrait E1893, p. 169

В ноябре 1923 г. VI пленум дагестанского обкома ВКП(б) постановил:
"1. Наркомпрос в своей деятельности должен ориентироваться на создание единого языка в республике, отдавая преимущество тюркскому языку.
2. Школу первой ступени Наркомпрос должен строить и вести на родном языке.
3. С третьего года обучения в школе первой ступени вводится, как обязательный предмет, язык тюркский или русский. (...)".

En novembre 1923, la VIème assemblée du Comité régional du Parti communiste daghestanaise a décidé :
"1. Le Comité national de l'Éducation doit être orienté vers la création de la langue unifiée dans la république, en privilégiant la langue turcique.
2. le Comité national de l'Éducation doit organiser et faire fonctionner l'école du premier degré en langue native.
3. A partir de la troisième année d'études à l'école du premier degré les langues turcique ou russe sont introduites en tant que matière obligatoire. (…)".

Extrait E1894, p. 172

Как отмечает А.Летифов, в результате работы комиссии, во-первых, была выяснена ведущая роль родных языков в жизни горцев. Абсолютное большинство населения всех округов (92-93 %) оказалось владеющим только одним родным языком. Исключение составляли Андийский и Самурский округа, населенные преимущественно мелкими народностями, где число владеющих только одним родным языком падало до 76-77 %. Остальное население, кроме своего родного языка, владело также аварским, лезгинским или тюркским языком.

Comme A. Letifov le fait remarquer, selon les résultats du travail de la commission, on a tout d'abord révélé le rôle dominant des langues natives dans la vie des habitants des montagnes. Il s'est avéré que la majorité absolue de la population de toutes les régions (92-93 %) ne connaissait que la langue native. Les régions d'Andi et de Samur constituaient une exception car elles étaient principalement peuplées par les petits peuples dont le nombre de personnes ne parlant que la langue native diminuait jusqu'à 76-77 %. Le reste de la population, mis à part leur langue native, parlait également l'avar, le lezguien ou la langue turke.

Extrait E1895, p. 172

Было зафиксировано, что в городах быстрее растет численность населения, говорящего на русском языке. В среднем 55 % населения говорило на русском языке, 23 % – на тюркском, 22 % - на других дагестанских языках. В городах, как правило, в семье, на улице, на рынках преобладали тюркский и родные языки, а в учреждениях, организациях, школах – русский язык.

Il a été constaté que la proportion de la population parlant la langue russe augmente plus vite dans les villes. En moyenne, 55 % de la population parlait la langue russe, 23 % le turk, 22 % les autres langues daghestanaises. Dans les villes, la langue turke et les langues natives prédominaient généralement dans la famille, dans la rue, sur les marchés, mais le russe était présent dans les établissements, les organisations, les écoles.

Extrait E1896, p. 173

Совещание, однако, пошло за сторонниками Д.Коркмасова. В результате было решено "считать целесообразным и необходимым объявить государственным языком в Даг АССР тюркский язык".
Как справедливо пишет А.Д. Даниялов, в принципе вообще нельзя было декретировать в качестве единого языка какой бы то ни было язык – будь то тюркский или русский. Это понимали отдельные товарищи и на протяжении 10 лет (1920-1930) в той или иной форме выступали за приоритет родных языков с одновременным изучением русского языка в качестве средства межнационального общения.

Les participants à la réunion ont pourtant suivi les partisans de D. Korkmasov. Finalement, il a été décidé de considérer comme rationnel et utile de déclarer la langue turke comme langue d'Etat dans la République socialiste autonome de Daghestan.
Comme A. D. Daniâlov le justifia par écrit, en principe, quelle que soit la langue, le turk ou le russe, il était impossible de la décréter comme langue commune. Certaines personnes le comprenaient et, pendant 10 ans (1920-1930), elles se prononcèrent, d'une façon ou d'une autre, pour la priorité des langues natives avec un apprentissage parallèle de la langue russe comme langue de communication entre nationalités.

Extrait E1898, p. 204

Начиная со времени организации Коми Автономной области (1921 г.), родной язык вводится во все коми школы и литература начинает распространяться среди всего населения.

A partir de la période de la mise en place de la région autonome de Komi (1921), la langue native est introduite dans toutes les écoles komi et la littérature commence à se diffuser dans toute la population.

Extrait E1903, p. 226

Как отмечает У.П. Суник, на практике, в реальной жизни, родные языки малых народностей Северной Сибири и Дальнего Востока – как письменные, так и бесписьменные – постепенно становятся и в ряде случаев уже стали бытовыми языками, а в качестве литературного языка этих народностей функционирует русский литературный язык, который они считают своим вторым родным языком.

Comme le note U. P. Sunik, dans la pratique et dans la vie réelle, les langues natives des petits peuples de la Sibérie du Nord et de l'Extrême Orient, celles qui ont une écriture ainsi que celles qui n'en ont pas, deviennent progressivement, et dans certains cas elles sont déjà devenues, des langues d'usage quotidien, et c'est la langue russe littéraire qui fonctionne comme langue littéraire de ces peuples et ils la considèrent comme leur deuxième langue native.

Extrait E1907, p. 246

В первые годы Советской власти в школах Мордовии был введен родной язык. Культурно-просветительская работа также велась на родном языке. В первые же годы после революции началось издание на мордовском языке газет и журналов.

Pendant les premières années du Pouvoir soviétique on a introduit la langue native dans des écoles de la Mordovie. Toute l'action culturelle s'effectuait également dans la langue native. Durant les premières années après la révolution l'édition des revues et des journaux s'effectuait en langue mordve.

Extrait E1914, p. 289

Как отмечает Н.А. Баскаков, мощному развитию терминологии языков народов СССР способствовало прежде всего образование самостоятельных союзных и автономных республик и областей. Национальная автономия народов Советского Союза обусловила создание и развитие на своих родных языках органов местного управления, сети школ, различных научных и культурных учреждений, театров, радио, кино, газет, журналов, расцвет национальной художественной литературы, появление на родном языке общественно-политической, научной и учебной литературы.

Comme le fait remarquer N. A. Baskakov, la création des républiques et des oblasts fédéraux autonomes a contribué au développement massif de la terminologie des langues des peuples de l'URSS. L'autonomie nationale des peuples de l'Union Soviétique a conditionné la création et le développement des administrations locales, des écoles, des différents établissement scientifiques et culturels, des théâtres, de la radio, du cinéma, de la presse dans leurs langues natives et l'épanouissement de la littérature nationale, l'apparition de la littérature politique, scientifique, didactique dans la langue native.

Extrait E1915, p. 290

Н.А. Баскаков выделяет три периода развития языков народов СССР и их терминологии. (...)
Второй период (1929-1945 гг.) характеризуется все большим проникновением в национальные языки интернациональной терминологии и терминологии, связaнной с бурным развитием социалистической экономики и культуры. Наряду с этим с помощью словообразовательных средств родного языка и его диалектов создается значительное количество новых терминов.
Третий – после Великой Отечественной войны. В этот период усиливается деятельность ученых по дальнейшему упорядочению и созданию терминологии национальных языков. К этому времени уже более реально очерчиваются контуры общего лексического фонда литературных языков народов СССР. Наряду со средствами родного языка этот общий фонд становится важнейшим источником пополнения лексики языков новой терминологией.

N.A. Baskakov distingue trois périodes dans le développement des langues des peuples de l'URSS et de leurs terminologie. (…)
La deuxième période (1929-1945) est caractérisée par une pénétration massive de la terminologie internationale et de la terminologie liée au développement intense de l'économie et de la culture socialiste dans les langues nationales. Parallèlement, on crée une grande quantité de termes au moyen de la dérivation de la langue native et de ses dialectes.
La troisième période est celle d'après-guerre. Durant cette période, l'activité des chercheurs sur la normalisation et sur la création de la terminologie dans les langues nationales prend de l'importance. A ce moment-là, les contours du fonds lexical commun des langues littéraires des peuples de l'URSS se précisent. Parallèlement aux moyens de la langue native, ce fonds commun devient une source importante d'enrichissement des langues grâce à une nouvelle terminologie.

**Document: D018**

Titre: Словарь этнолингвистических понятий и терминов

Titre translittéré: Slovar' ètnolingvističeskih ponâtij i terminov

Titre traduit: Dictionnaire des termes ethnolinguistiques

Type: linguistique - ouvrage monographique

Langue: russe

Auteur: ИСАЕВ, М.И. [ISAEV, M.I.]

Ed. :Flinta: Nauka, Moskva, 2003, 200p.

Extrait E0418, p. 32

Вытеснение языка — такое этнолингвистическое явление, когда у того или иного коллектива (народа) родной язык постепенно заменяется другим языком. Аналогичными случаями изобиловала эпоха колониализма, когда языки аборигенов (см.) вытеснялись языком колонизаторов. В нашу эпоху вытеснение языка можно наблюдать у малочисленных народов (см.) и этнографических групп (см.), родные языки которых сдают свои позиции языкам более крупных этносов (народов).

Evincement de langue - terme désignant une situation ethnolinguistique quand une langue native de tel ou tel collectif (peuple) est remplacée par une autre. Ces processus ont été nombreux pendant l'époque du colonialisme où les langues des aborigènes (cf.) ont été évincées par la langue des colonisateurs. A notre époque, on peut observer l'évincement de langues chez des peuples peu nombreux (cf.) et chez des groupes ethnographiques (cf.) dont les langues natives cèdent leurs places aux langues des ethnies (peuples) plus nombreuses.

Extrait E0390, p. 65

Конституция (Основной закон) юридически закрепляет общепризнанные принципы равноправия и самоопределения народов, их равенство независимо от расовой и национальной принадлежности, свободу определения гражданами своей национальной принадлежности, пользования родным языком и выбора языка общения, воспитания.

La Constitution (la loi fondamentale) assure les principes reconnus de l'égalité et de l'autodétermination des peuples, leur égalité est garantie indépendamment de leur appartenance nationale ou raciale, la liberté du choix de la nationalité et de l'utilisation de la langue native aussi bien que le libre choix de la langue de communication ou d'éducation.

Extrait E0411, p. 83

Массовое двуязычие — вид двуязычия (см.), распространенногo cреди значительной части коллектива (народа). Такое массовое двуязычие характерно, например, для многочисленных нерусских народов России, большинство которых наряду с родным языком обычно неплохо владеет и русским языком. Именно этим, в частности, объясняется и факт провозглашения русского языка государственным языком (см.) наряду с языками соответствующих титульных наций республик РФ.

Le bilinguisme de masse est une sorte de bilinguisme (cf.) qui est répandu chez une partie importante du collectif (ou du peuple). Un tel bilinguisme de masse est caractéristique pour, par exemple, des nombreux peuples non-russes de la Russie dont la plupart ont un bon niveau en russe à côté de leur langue native. Cela peut servir d'explication du fait de la proclamation du russe, langue d'Etat (cf.) à côté des langues des nations titulaires des républiques correspondantes de la Fédération de Russie.

Extrait E0391, p. 130

Русскоязычное население. Понятие, используемое в широком и узком смысле. В широком — как объединительное название русских и групп людей другой этнической принадлежности, пользующихся преимущественно русским языком и обычно считающих его родным; в узком смысле — только группы нерусской национальности с родным русским языком; число таковых возросло с 10,2 млн в 1959 г. до 18,7 млн в 1989 г.; в это число вошли 8,3 млн украинцев, 2,9 млн белорусов, 1,2 млн евреев, 1,1 млн татар, 1,0 млн немцев и др. В начале 1990-х гг. появилась тенденция использовать термин "русскоязычное население" во внешнеполитической сфере для обозначения всего русскоязычного населения, находящегося вне границ Российской Федерации и нуждающегося в ее покровительстве, прежде всего в Эстонии и Латвии.

La population russophone est une notion qui est utilisée dans un sens étroit et dans un sens plus large. Dans le sens large, elle désigne les Russes et les gens d'autres appartenances ethniques qui utilisent principalement le russe et qui le considèrent comme leur langue native. Dans le sens étroit, cette notion désigne uniquement les groupes de non-Russes ayant le russe comme langue native; leur population a augmenté de 10,2 millions en 1959 à 18,7 millions en 1989, y compris 8,3 millions. d'Ukrainiens, 2,9 millions de Biélorusses, 1,2 million de Juifs, 1,1 million de Tatares, 1 million d'Allemands, etc. Au début des années 1990, la tendance à appeler ainsi toute la population russophone en dehors de la Fédération de Russie est apparue dans le domaine de la politique étrangère, surtout en Estonie et Lettonie.

**Document: D019**

Titre: Современная социолингвистика. Теория, проблемы, методы

Titre translittéré: Sovremennaâ sociolingvistika: teoriâ, problemy, metody

Titre traduit: Sociolinguistique contemporaine : théorie, problèmes, méthodes

Type: linguistique - ouvrage monographique

Langue: russe

Auteur: ШВЕЙЦЕР, А.Д. [ŠVEJCER, A.D.]

Ed. :Nauka, Moskva, 1976, 176p.

Extrait E0449, p. 34

На самом деле представители различных социальных слоев в достаточной мере владеют речевыми ресурсами родного языка и умеют достаточно эффективно использовать их в тех ситуациях, в которых протекает их речевая деятельность.

En réalité, les représentants des différents milieux sociaux possèdent dans une mesure suffisante les ressources de la langue native et savent assez efficacement les employer dans les situations de production langagière.

Extrait E0446, p. 107

Так, в ряде арабских стран в сфере религии, публицистике, поэзии и др. используется классический арабский язык, тогда как в сфере повседневного бытового общения доминирует местный диалект арабского языка.
Как отмечает Ю.Д. Дешериев, среди языков народов мира выделяются языки с максимальными и минимальными общественными функциями. Минимальные общественные функции выполняют так называемые "семейные" "домашние" языки, используемые в основном лишь в повседневном бытовом общении, в устном народном творчестве, в религиозных и народных обрядах. Вместе с тем в условиях распространенного в нашей стране двуязычия носители этих языков - представители малых народностей и этнических групп имеют возможность приобщаться к достижениям мировой культуры через посредство русского языка или языка данной республики. В этих социально-коммуникативных системах такие функциональные стили, как стили научной прозы, публицистики и официально деловой речи обычно представлены в сосуществующем с родным языком данного коллектива языке межнационального общения или региональном языке посреднике.

Ainsi, dans un certain nombre de pays arabes, dans le domaine de la religion, dans l'édition en général, dans la poésie etc., la langue arabe classique est utilisée alors que dans le domaine de la communication quotidienne domine le dialecte local de la langue arabe.
Comme le note Û.D. Dešeriev, parmi les langues des peuples du monde se distinguent celles qui ont des fonctions sociales maximales et celles pour lesquelles elles sont minimales. Les langues "familiales", "domestiques" ainsi nommées réalisent les fonctions sociales minimales, elles sont utilisées essentiellement dans la communication non formelle de tous les jours, dans l'activité populaire artistique, dans les rites religieux et populaires. En même temps, dans les conditions du bilinguisme répandu dans notre pays, les locuteurs de ces langues, les représentants des petits peuples et groupes ethniques ont la possibilité de se familiariser avec les avancées de la culture mondiale par l'intermédiaire de la langue russe ou de la langue de la république concernée. Dans ces systèmes socio-communicatifs, les styles fonctionnels comme ceux de la prose scientifique, du journalisme et du langage officiel des affaires sont présents d'habitude dans la langue de communication entre nationalités ou la langue intermédiaire régionale qui coexistent avec la langue native d'un groupe.

Extrait E0426, p. 115

Так, например, население острова Мальты в целом представляет одноязычный коллектив, для которого родным языком является мальтийский (диалект арабского). В то же время многие жители этого острова владеют вторым языком -итальянским или английским.

Ainsi, par exemple, la population de l'île de Malte, représente globalement un collectif unilingue pour lequel la langue native est le maltais (dialecte de la langue arabe). En même temps, de nombreux habitants de cette île maîtrisent une langue seconde : l'italien ou l'anglais.

Extrait E0450, p. 118-119

В корне отличается от положения в капиталистических странах ситуация, связанная с билингвизмом, в социалистическом обществе и прежде всего в многонациональном Советском государстве, где "сам объективный ход развития советского общества вызвал к жизни рост двуязычия (как правило это свободное владение наряду с родным языком также русским как языком межнационального общения)". Рост двуязычия в СССР с русским языком в функции второго языка основан на добровольном изучении, наряду с родным языком, русского языка и обусловлен объективной потребностью каждой нации и народности во взаимном обмене опытом, в приобщении к достижениям всех других народов СССР и к мировой культуре.

La situation liée au bilinguisme dans les pays capitalistes se distingue radicalement de la situation dans la société socialiste et avant tout dans l'Etat multinational de l'Union Soviétique, où "le processus objectif du développement de la société soviétique a favorisé le bilinguisme (il s'agit en général d'une bonne maîtrise à la fois de la langue native et du russe comme langue de communication entre nationalités)". La croissance du bilinguisme en Union Soviétique, avec la langue russe ayant la fonction comme de langue seconde, est basée sur son apprentissage volontaire en même temps que celui de la langue native, et est justifiée par le besoin objectif de chaque nation et de chaque peuple d'échanges d'expériences, par le besoin d'accès aux acquis de tous les autres peuples de l'Union Soviétique et à la culture mondiale.

Extrait E0451, p. 135

Местные языки, у которых отсутствуют кодифицированные нормы, пользуются обычно меньшим престижем, чем стандартные и классические. К этой категории относятся, в частности, племенные языки Африки и Америки, а также идиомы, близкие к стандарту, но не имеющие собственных кодифицированных грамматик и лексиконов например, йоркширский диалект английского языка или разговорный арабский язык в АРЕ.
Креольские языки и пиджины формируются как вспомогательные языки широкой коммуникации в определенных типах социальных и языковых контактов на основе обьединения грамматического и лексического материала из разных источников. Пиджин представляет собой более раннюю стадию формирования такого языка, когда он используется лишь как второй язык, а креольский язык более позднюю стадию, когда он становится родным языком для определенной части населения. Примером пиджина, который стал креольским языком, является новомеланизийский или меланизийский пиджин.

Les langues locales, qui ne possèdent pas de normes codifiées, ont moins de prestige que les langues standardisées et classiques. Les langues tribales d'Afrique et d'Amérique et aussi des idiomes proches du standard, mais sans grammaires codifiées propres ni lexiques comme par exemple le dialecte du Yorkshire de la langue anglaise ou la langue parlée arabe en RAE (république arabe d'Egypte), font partie de cette catégorie.
Les langues créoles et les pidgins se forment comme des langues auxiliaires de communication élargie dans des types déterminés de contacts linguistiques et sociaux sur la base de la réunion d'un matériel grammatical et lexical de différentes sources. Le pidgin représente le premier stade de la formation d'une telle langue, quand il est utilisé seulement comme langue seconde, et la langue créole comme un stade plus avancé, quand elle devient langue native pour une partie de la population. L'exemple du pidgin qui est devenu langue créole est le pidgin néomélanésien ou mélanésien.

**Document: D017**

Titre: Современные этноязыковые процессы в СССР

Titre translittéré: Sovremennye ètnoâzykovye processy v SSSR

Titre traduit: Les processus ethnolinguistiques contemporains en URSS

Type: linguistique - ouvrage monographique

Langue: russe

Auteur: ГУБОГЛО, Михаил [GUBOGLO, Mihail]

Ed. :Nauka, Moskva, 1984, 288p.

Extrait E0369, p. 35

При проведении переписи 1920 и 1926 гг. инструкция интерпретировала « родной язык » в качестве социолингвистической категории: в первом случае как « язык домашнего общения », во втором – как « основной разговорный язык и язык наиболее свободного владения ». В дальнейшем, в ходе переписей 1939, 1959, 1970 и 1979 гг., родной язык трактовался в качестве этнопсихологической категории,т.е. как составная часть этнического самосознания опрашиваемого (« язык, который сам опрашиваемый считает своим родным языком »). Иными словами, несмотря на внешнее терминологическое сходство (и в том и в другом случае употребляется один и тот же термин – « родной язык »), толкование его было неодинаковым.

Lors des recensements de 1920 et 1926, le guide d'utilisation interprétait la « langue native » en tant que catégorie sociolinguistique : dans le premier cas, comme la « langue d'usage domestique », dans le deuxième, comme la « langue parlée principale et la langue parlée le plus couramment ». Plus tard, lors des recensements de 1939, 1959, 1970 et 1979, la langue native est représentée comme catégorie ethno-psychologique, c'est-à-dire comme composante de l'identification ethnique de la personne enquêtée (« la langue estimée être par l'enquêté sa langue native »). Autrement dit, malgré la ressemblance formelle (dans les deux cas on emploie le même terme : « langue native »), son interprétation est différente.

Extrait E0370, p. 48

Изучение отношений между социально-профессиональными и этно-языковыми индикаторами позволяет выявить связь между развитием социальной структуры нации и развитием их языковой жизни, включая также фундаментальные ее аспекты, как уровень функционального развития родного языка и масштабы взаимодействия его с языком межнационального общения. Не менее тесно пересекаются между собой демографические и этноязыковые индикаторы.

L'étude des rapports entre les indicateurs socioprofessionnels et ethnolinguistiques permet de révéler le lien entre le développement de la structure sociale de la nation et le développement de sa vie linguistique, y compris ses aspects fondamentaux comme le niveau du développement fonctionnel de la langue native et les dimensions de ses contacts avec la langue de communication entre nationalités. Les indicateurs démographiques et ethnolinguistiques sont liés aussi étroitement entre eux.

Extrait E0360, p. 62

В связи с развернувшейся по инициативе В.И. Ленина всенародной борьбы за ликвидацию неграмотности и за общий подъем культурного уровня населения во второй половине 20-х – начале 30-х годов, т.е. в годы интенсивного развертывания культурной революции и языкового строительства в национальных районах страны, была создана письменность для более чем 50 бесписьменных в прошлом языков. Создание письменности, введение обучения в школах на родном языке, подготовка национальных педагогических кадров, издание книг на национальных языках – все это обеспечило условия для ликвидации неграмотности у многих отсталых в прошлом народов.

Suite à la lutte populaire, à l’initiative de V. I. Lénine, pour l’alphabétisation et le développement culturel de la population dans la deuxième moitié des années 20 et au début des années 30, c’est-à-dire, les années de la révolution culturelle et de la construction linguistique dans des régions nationales du pays, on a créé l’écriture pour plus de 50 langues précédemment non-écrites. La création de l’écriture, l’introduction de l’enseignement en langue native dans les écoles, la formation de pédagogues nationaux, l’édition de livres dans la langue nationale – tout cela a favorisé l’alphabétisation des peuples précédemment arriérés.

Extrait E0371, p. 62

(...)X съезд РКП(б), состоявшийся в1921 году. В принятой им резолюции по национальному вопросу было записано : « Задача партии состоит в том, чтобы помочь трудовым массам невеликорусских народов догнать ушедшую вперед Центральную Россию, помочь им (...) : б) развить и укрепить у себя действующие на родном языке суд, администрацию, органы хозяйства, органы власти, составленные из людей местных, знающих быт и психологию местного населению ; в) развить у себя прессу, школу, театр, клубное дело и вообще культурно-просветительные учреждения на родном языке ; поставить и развить широкую сеть курсов и школ как общеобразовательного, так и профессионально-технического характера на родном языке... ».

(…) le Xème Congrès du Parti communiste a eu lieu en 1921. Une résolution, adoptée à propos de la question nationale, mentionnait : « L'objectif du parti consiste à aider les travailleurs des peuples non-russes à rattraper la Russie centrale laquelle a progressé plus rapidement (…) : b) à développer et à renforcer le fonctionnement dans la langue native des tribunaux, de l'administration, des organes de pouvoir, des services d'aménagement qui sont composés d'habitants locaux et qui connaissent la vie quotidienne et la psychologie de la population locale ;; c) à y développer la presse, les écoles, le théâtre, les clubs et d'autres établissements culturels et éducatifs dans la langue native ; à établir et à développer un réseau de cours et d'écoles d'enseignement public général, ainsi que des établissements d'enseignement professionnel et technique dans la langue native ».

Extrait E0358, p. 64

Cегодня, согласно Конституции СССР, на всех стадиях уголовного и гражданского делопроизводства последовательно соблюдается принцип языкового равноправия, гарантируемый ст. 159. « Судопроизводство, - говорится в ней, - ведется на языке союзной или автономной республики, автономной области, автономного округа или на языке большинства населения данной местности. Участвующим в деле лицам, не владеющим языком, на котором ведется судопроизводство, обеспечивается право полного ознакомления с материалами дела, участие в судебных действиях через переводчика и право выступать в суде на родном языке. » Этот принцип законодательно закреплен в конституциях всех союзных республик.

Aujourd'hui, selon la Constitution de l'URSS, à tous les niveaux de la procédure pénale et civile, le principe de l'égalité linguistique est respecté et garanti par l'article 159. « La procédure judiciaire est effectuée dans la langue de la république fédérée ou autonome, de l'oblast autonome, de l'okroug autonome ou en langue de la population majoritaire dans cette région. Les personnes participant dans une affaire et ne maîtrisant pas la langue employée dans la procédure judiciaire, ont le droit de prendre connaissance avec les documents de l'affaire, de participer aux actions judiciaires par l'intermédiaire d'un traducteur et interprète, ils ont également le droit de plaider au tribunal dans leur langue native. » Ce principe est législativement défini dans les constitutions de toutes les républiques fédérées.

Extrait E0361, p. 65

За 32 года, прошедших между переписями населения 1926 и 1959 гг., число лиц нерусской национальности, считающих русский язык своим родным языком, увеличилось на 3,3 млн. человек , а за 11 лет (между 1959 и 1970 гг.) – на 2,8 млн. Эти факты свидетельствуют об ускорении процессов развития двуязычия в период развитого социализма.

En 32 ans, entre les deux recensements de 1926 et 1959, le nombre de personnes de nationalité [ethnie] non-russe, qui considéraient le russe comme leur langue native, a augmenté de 3,300 millions de personnes, et en 11 ans (entre 1959 et 1970) ) de 2,800 millions. Ces faits témoignent de l’accélération du développement du bilinguisme durant la période socialiste.

Extrait E0372, p. 71

Интернационалистическая сущность советской языковой политики и языковой практики проявляется во всех сферах и во всех компонентах этноязыковых процессов. Возьмём книгоиздательское дело. Взаимному обогащению советских национальных культур, общественных функций языков народов СССР, развитию межнациональных контактов, расцвету всей многонациональной советской литературы способствуют не только издания на родных языках, но и взаимные переводы произведений, созданных в братских республиках СССР.

Le principe internationaliste de la politique linguistique soviétique et de la pratique linguistique se reflètent dans toutes les sphères et dans tous les éléments des processus ethnolinguistiques. Citons l’industrie du livre : l’enrichissement mutuel des cultures nationales, soviétiques, des fonctions sociales des langues des peuples de l’URSS, le développement des contacts interethniques, l’épanouissement de la littérature multinationale soviétique ne sont pas favorisés que par les éditions en langues natives, mais aussi par les traductions mutuelles des ouvrages créés dans les républiques sœurs de l’URSS.

Extrait E0349, p. 81

Доля городского населения , хорошо знающая (считающая своим родным и свободно владеющая) язык коренной национальности, по данным переписи 1979 г., оказалась более высокой (9,0 %) в городах Молдавской ССР, чем в городах Узбекистана (5,2 %). Этот факт частично объясняется, по-видимому, тем, что на становление русско-национального двуязычия наряду с такими общими для обеих республик факторами, как межэтнические контакты и изучение в школе, в Молдавской ССР оказывал дополнительное влияние фактор внутрисемейных отношений.

Une part de la population urbaine, maîtrisant bien (estimant comme sa langue native et parlant couramment) la langue de nationalité autochtone, selon les données du recensement de 1979, s’est avérée plus élevée (9,0 %) dans les villes de la République soviétique de Moldavie que dans les villes d’Ouzbékistan (5,2 %). Cela s’expliquerait partiellement par le fait que, dans la République soviétique de Moldavie, le facteur de relations intrafamiliales a eu une influence supplémentaire sur la mise en place du bilinguisme langue russe-langue nationale en parallèle avec, pour les deux républiques, des facteurs communs comme les contacts interethniques et l’enseignement de la langue à l’école.

Extrait E0373, p. 84

Право советских людей на образование независимо от их социального положения , национальности, родного языка, вероисповедания и пола обеспечивается бесплатностью всех видов образования, последовательным развитием общеобразовательного, профессионально-технического, среднего специального и высшего образования, обеспечением студентов государственными стипендиями, выдачей бесплатно учащимся школьных учебников.

Le droit du peuple soviétique à l’enseignement indépendamment de la situation sociale, de la nationalité, de la langue native, de la croyance et du sexe est garanti par la gratuité de tout type d’enseignement, par le développement cohérent de l’enseignement général, de l’enseignement professionnel et technique, par l’enseignement spécialisé du second degré et par l’enseignement supérieur, par la dotation de bourses d’Etat aux étudiants et de manuels gratuits aux élèves.

Extrait E0336, p. 86

За пределами своей республики употребление второго языка, в том числе русского, нередко имело место даже шире, чем дома. Подчас именно это приводило к тому, что второй язык становился родным языком и , отвечая на вопрос переписного бланка, люди называли его не в качестве второго языка, а в качестве первого, т.е. считали его своим родным языком. Именно так обстоит дело , в частности, с украинцами, армянами, белорусами, молдаванами, казахами и некоторыми другими национальностями, среди представителей которых удельный вес лиц с родным русским языком был гораздо выше по стране в целом, чем в пределах своих одноименных республик.

En dehors de la république, l’emploi de la langue seconde, y compris le russe, était souvent plus large qu’à domicile. C’est parfois pour cette raison que la langue seconde devenait la langue native et, en répondant au questionnaire du recensement les gens ne la nommaient plus en tant que langue seconde mais en tant que langue première, c’est-à-dire, ils la considéraient comme leur langue native. Notamment, on observe ce phénomène chez les Ukrainiens, les Arméniens, les Biélorusses, les Moldaves, les Kazakhs et quelques autres nationalités parmi lesquelles le pourcentage de personnes, ayant la langue russe comme native, était bien plus élevé dans le pays dans son ensemble qu’à l’intérieur des républiques éponymes.

Extrait E0374, p. 94

Итак, этносоциологические исследования выявили, что в школе закладываются основы не только потенциального (знание), но в определенной мере и реального (употребление) двуязычия. Более того, детерминирующая роль языка обучения в школе находит свое выражение, в частности, в тех случаях, когда родители решают задачу: на каком языке обучать детей в школе. Современная школьная система в СССР, и прежде всего наличие школ или классов с национальным или русским языком обучения, позволяет жителям нашей страны независимо от их национальной принадлежности выбрать русский или родной язык в качестве языка обучения в школе.

Ainsi, les recherches ethnosociologiques ont révélé que l’école ne forme pas que les bases potentielles (les connaissances) mais aussi, en quelque sorte, réelles (l’emploi) du bilinguisme. D’autant plus que le rôle déterminant de la langue d’enseignement à l’école se manifeste dans les cas où les parents choisissent la langue avec laquelle les enfants feront leurs études. Le système éducatif actuel en URSS, et avant tout la présence des écoles ou des classes avec la langue nationale ou le russe en tant que langue d’enseignement, permet aux citoyens du pays de choisir le russe ou la langue native comme langue d’enseignement à l’école.

Extrait E0340, p. 112

В 70-е годы практически на наших глазах произошли определенные сдвиги в соотношении различных типов двуязычия. Если судить об этих сдвигах по данным о свободном владении вторым языком (оставляя в стороне данные о признании родным инонациональных языков), то можно сделать вывод о некотором возрастании удельного веса национально-русского и сокращении доли всех остальных типов двуязычия. В самом деле, в целом по СССР среди городского и сельского населения удельный вес свободно владеющих языком своей национальности (как вторым языком) – с 7,7 до 6,8 %.

Dans les années 70 des changements certains et rapides sont apparus dans les rapports entre les différents types de bilinguisme. Si on analyse ces changements selon les données sur la maîtrise courante de la langue seconde (en laissant de côté les données sur l’affirmation des langues natives d'autres nationalités), on peut conclure à une certaine progression du pourcentage du bilinguisme national-russe et à une certaine diminution des autres types de bilinguisme. En fait, de toute la population urbaine et rurale de l’URSS dans son ensemble, le pourcentage de ceux qui maîtrisaient la langue de leur nationalité (comme langue seconde) est passé de 7,7 à 6,8 %.

Extrait E0346, p. 118

Национально-русское двуязычие исторически развивалось более или менее последовательно. Об этом, в частности, свидетельствует относительно небольшая разница в маштабах распространения двуязычия среди молодёжи и людей среднего возраста. В то же время 30-е годы играют исключительно важную роль в истории этноязыковых процессов. Именно на этот период падают невиданное в истории языковой жизни народов мира развитие общественных функций многочисленных (в том числе бесписьменных в прошлом и младописьменных) языков народов СССР и возникновение такой тенденции развития двуязычия, когда родные языки большинства народов СССР стали сотрудничать с русским языком, выдвинувшимся в качестве языка межнационального общения.

Historiquement le bilinguisme langue nationale-langue russe se développait plus ou moins progressivement. Notamment une différence très faible de l’ampleur de la progression du bilinguisme parmi les jeunes et les personnes d’âge moyen en apporte la preuve. En même temps, les années 30 jouent un rôle extrêmement important dans l’histoire des processus ethnolinguistiques. Cette période est marquée par un développement des fonctions sociales de nombreuses langues des peuples de l’URSS (y compris les langues non-écrites dans le passé et celles de littérisation récente), inédit dans l’histoire mondiale de la vie des langues, et l’apparition d’une telle tendance du développement du bilinguisme où les langues natives de la majorité des peuples de l’URSS ont commencé à co-fonctionner avec le russe, qui est devenu langue de communication entre nationalités.

Extrait E0375, p. 137

Только в Российской Федерации в 1982/83 учебном году 49 языков народов СССР являлись языками обучения или преподавались по школьным программам как отдельные предметы. Более того, Министерством просвещения РСФСР совместно с республиканскими и другими заинтересованними организациями будет продолжена большая подготовительная работа по изучению условий преподавания родных языков, особенно языков малочисленных народов Крайнего Севера.

Seulement dans la Fédération de Russie, lors de l’année scolaire 1982/83, 49 langues des peuples de l’URSS furent représentées en tant que langues d’enseignement et furent enseignées selon les programmes scolaires comme matières indépendantes. De plus, le Ministère de l’éducation de RSFSR, ainsi que ceux des républiques, en commun avec d’autres établissements intéressés, ont donné suite à un grand travail préparatoire de l’étude des conditions de l’enseignement des langues natives, et des langues des petits peuples de l’Extrême Nord en particulier.

Extrait E0344, p. 142

Особенно интенсивно процесс расширения функций русского языка в школьном образовании в последнее время шел у малых народов Сибири, Севера и Дальнего Востока. Однако, широко приобщаясь к русскому языку и отдавая ему предпочтение как языку обучения в школе, многие из этих народов одновременно выражали желание оставить родной язык как предмет в русских школах или как язык обучения в начальных классах.

Ces derniers temps, le processus d’élargissement des fonctions de la langue russe dans l’enseignement scolaire s’intensifiait en particulier pour les petits peuples de la Sibérie, du Nord et de l’Extrême Orient. Cependant, en s’initiant à la langue russe et en la choisissant en tant que langue d’enseignement à l’école, bon nombre de ces peuples ont désiré garder la langue native comme matière dans les écoles russes ou comme langue d’enseignement du primaire.

Extrait E0365, p. 166

Особенно заметным было увеличение выпуска оригинальной литературы на языках народов Прибалтики, на молдавском языке, а также на тех языках, книжноe дело на которых в дореволюционный период было совсем не развито или развито в слабой мере. (...) В развитии общественных функций того или иного языка многое зависело не столько от внутренних социолингвистических потенциальных возможностей конкретного национального языка, сколько от многих факторов внеязыкового плана: от ускоренных темпов формирования социальной структуры нации, от исторических традиций развития какой-либо отрасли науки на данном языке, от авторских сил и роста их квалификации, от потребности людей различной национальности читать книги на родном или инонациональном языке, от обеспеченности республики полиграфической базой и многих других.

On observait surtout l’augmentation de l’édition de la littérature en langues des peuples baltes, en moldave, ainsi qu’en langues dont la production littéraire pendant la période pré-révolutionnaire n’était pas développée du tout ou peu développée. (…) Le développement des fonctions sociales de telle ou telle langue ne dépendait pas tellement du potentiel sociolinguistique propre à une langue nationale, mais plutôt des facteurs extralinguistiques : le processus accéléré de formation de la structure sociale de la nation, des capacités de l’auteur et de l’augmentation de ses compétences, de la demande de la population de différentes nationalités de lire des livres en langue native ou en langue non nationale, de la base polygraphique suffisante dans les républiques etc.

Extrait E0367, p. 196

Каждый язык независимо от уровня развития народов, которому он принадлежит, пожалуй, наиболее полнокровно проявляет коммуникативные функции, служа средством общения при домашних (семейно-бытовых) контактах. (...), сельское население наций, образующих союзные республики, разговаривает дома на языке своей национальности, население автономных республик – лишь в отдельных случаях на русском языке. Около 87% всех сельских татар, например, в кругу семьи, среди своих близких и родных, как показал опрос, говорили на татарском языке. Такую роль играл здесь родной язык и для русского населения. Функция языка-партнера в указанной сфере была минимальной. В Татарии всего около 1% русских сельских жителей разговаривало дома по-татарски или по-татарски и по-русски; среди татар – на русском или обоих языках разговаривали 5%.

Chaque langue, indépendamment du niveau de développement des peuples auxquels elle appartient, exerce pleinement les fonctions communicatives en étant le moyen de communication pour les contacts familiaux quotidiens. (…), la population rurale des républiques fédérées parle la langue de sa nationalité à domicile, la population des républiques autonomes - dans certains cas en russe. Selon les sondages, environ 87 % de tous les Tatars ruraux parlaient tatar dans le milieu familial (proches et parents). La langue native joue le même rôle pour la population russe. Dans cette situation, la fonction de la langue partenaire est minimale. En Tatarie, seulement 1 % de Russes ruraux parlait tatar ou tatar et russe à domicile ; parmi les Tatars, 5 % d’entre eux parlaient russe ou les deux langues.

Extrait E0376, p. 201

Оказываясь в меньшинстве в иноэтнической среде, люди в домашнем общении придерживаются родного языка. Язык в данном случае выступает в роли элемента этнической тождественности и выполняет внутриэтническую интегрирующую функцию (случай с татарами в русских сёлах).

Etant en minorité dans un milieu différent de celui de leur ethnie, les gens emploient leur langue native pour la communication domestique. Dans ce cas, la langue joue le rôle d’un élément de l’identité ethnique et accomplit une fonction d’intégration intra-ethnique (l’exemple avec les Tatars dans les villages russes).

Extrait E0380, p. 220

Потребность в билингвизме, в том числе потребность во втором языке как дополнительном средстве повышения профессиональной подготовки и общего социaльного продвижения, у народов СССР зависит от многих конкретно-исторических причин, в том числе от степени функционального развития их родных языков. Отсюда понятно, почему социальная роль русского языка в автономных республиках несколько шире, чем в союзных республиках.

Parmi les peuples de l’URSS le besoin du bilinguisme, y compris le besoin de la langue seconde en tant que moyen supplémentaire d’augmentation du niveau de compétence professionnelle et de promotion sociale en général ont plusieurs raisons, où il ne faut pas oublier le niveau du développement fonctionnel de leurs langues natives. D’où on comprend que le rôle social de la langue russe dans les républiques autonomes soit un peu plus large que dans les républiques fédérées.

**Document: D128**

Titre: Языковые ситуации в тюркоязычных республиках Российской Федерации (краткий социолингвистический очерк)

Titre translittéré: Âzykovye situacii v tûrkoâzyčnyh respublikah Rossijskoj Federacii (kratkij sociolingvističeskij očerk)

Titre traduit: Situations linguistiques dans les républiques turcophones de la Fédération de Russie (bref aperçu sociolinguistique)

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: russe

Auteur: БАСКАКОВ, А. Н. [BASKAKOV, A.N.]

Auteur: НАСЫРОВА, О. Д. [NASYROVA, O. D.]

In :Языки Российской Федерации и нового зарубежья. Статус и функции Âzyki Rossijskoj Federacii i novogo zarubež'â. Status i funkcii(trad. :Langues de Fédération de Russie et de l'étranger proche. Statut et fonctions)Dirigé par: МИХАЛЬЧЕНКО, В. Ю. / КРЮЧКОВА, Т. Б.(MIHAL'ČENKO, V. Û. / KRÛČKOVA, T. B.)

Ed. : Editorial URSS, Moscou, 2000, pp. 34-129

Extrait E2063, p. 36

Сокращение количества национальных школ, особенно в городах, и снижение качества обучения в них привело к упадку культуры речи у большинства национального населения, что нашло отражение в полуязычии, т.е. в слабом владении литературными нормами родного и русского языков. И, хотя в связи с перестройкой, ростом национального самосознания, суверенизацией республик, изданием языкового законодательства (ЯЗ) и активизацией языкового строительства в конце 80-90-х гг. стало расти число национальных школ, увеличиваться количество печатной продукции и времени радио- и телевещания на национальных языках, половина автохтонных, в том числе титульных, тюркоязычных народов и все этнические группы в РФ продолжают утрачивать навыки владения своими языками.
По данным микропереписей населения РФ в 1994 г. около 15% татар, 22% чувашей, 26% башкир, 27% хакасов, 33% долган, 46% шорцев, 67% тофаларов полностью перешли на русский язык [40, 50]. В настоящее время, когда национально-языковая политика в стране направлена на сохранение и развитие национальных языков, стремление остановить эти процессы языковой ассимиляции можно реализовать только после изучения реальных языковых ситуаций в республиках.

La réduction du nombre d'écoles nationales, en particulier dans les villes, et la baisse de la qualité d'enseignement dans ces écoles ont mené au déclin de la culture langagière dans la majorité de la population nationale, ce qui se reflète dans la semi-maîtrise de la langue (poluâzyčie), c'est-à-dire une faible maîtrise des normes littéraires de la langue native et de la langue russe. Et, bien que dans le cadre de la perestroïka, de la croissance de la conscience nationale, de la souverainisation des républiques, de la publication de la législation linguistique et de l'activation de l'édification linguistique, à la fin des années 80 et 90 aient augmenté le nombre d'écoles nationales, de documents imprimés et le temps de télé- et radiodiffusion dans les langues nationales, la moitié des peuples autochtones, y compris les peuples turcophones titulaires et tous les groupes ethniques de la Fédération de Russie continuent à perdre leurs compétences linguistiques.
Selon le micro-recensement de la Fédération de Russie en 1994, environ 15 % des Tatars, 22 % des Tchouvaches, 26 % des Bachkirs, 27 % des Khakasses, 33 % des Dolganes, 46 % des Chors, 67 % des Tofalars utilisent uniquement la langue russe [40, 50]. À l'heure actuelle, quand la politique linguistique nationale dans le pays est orientée vers le maintien et le développement des langues nationales, le désir d'arrêter ces processus d'assimilation linguistique peut être réalisé uniquement après avoir étudié les situations linguistiques réelles dans les républiques.

Extrait E2070, p. 59-61

Понятие родной язык. По-разному определяемое социолингвистами то как материнский или семейный язык, то как функционально первый язык, для большинства тюркоязычных этносов связано с понятием языка своей народности независимо от степени владения им и является одним из основных показателей национальной принадлежности. Однако такие факторы социальной ситуации как образование, социальная принадлежность, городской способ расселения существенно влияют на увеличение доли представителей тюркских и прочих народов, у которых национальная принадлежность не совпадает с языками, признаваемыми в качестве родных. Характерным в этом отношении примером является опрос среди татарского населения Татарии, отличающегося высокой степенью национального самосознания. На вопрос Какой язык Вы считаете для себя родным? - 66,5% опрошенных назвали татарский, 6,8% русский и 26,1% татарский и русский языки [28, 198].
Наиболее высокие показатели признания родным языка своей национальности наблюдается у титульных наций, компактно проживающих на территории своих республик: якутов, кумыков, тувинцев, карачаевцев, балкарцев. У наиболее многочисленных титульных наций- татар, чувашей и башкир, значительная часть которых дисперсно расселена за пределами своих республик, доля считающих родным русский и другие языки достигают 15% у татар, 21% у чувашей и 27% у башкир, причем до 17% башкир признают родным татарский язык. Самые низкие показатели признания родными языков своих народов, доходящие до 40-60% и более общей численности отмечены у малочисленных тюркских народов и этнических групп- тофаларов, шорцев, гагаузов, уйгуров и пр. У больших этнических групп- казахов, узбеков, азербайджанцев, киргизов и пр. такие показатели составляют в среднем 75-85%, что свидетельствует о сохранение ими достаточно высокой степени национального самосознания, несмотря на дисперсное расселение среди русскоязычного населения. Для многих из них признание родным языка своего народа является единственным способом национальной идентификации (...).

La notion de la langue native est définie différemment par des sociolinguistes soit comme langue maternelle ou langue familiale, soit comme langue fonctionnellement première. Pour la plupart des ethnies turcophones elle est associée à la notion de langue de son ethnie indépendamment du niveau de sa maîtrise, et constitue l'un des principaux indicateurs de l'appartenance nationale. Cependant, les facteurs de la situation sociale, tels que l'éducation, la classe sociale, la vie dans les villes influent de façon significative sur l'augmentation de la proportion des représentants des peuples turcs et d'autres dont l'appartenance nationale ne correspond pas aux langues qu'ils reconnaissent en tant que natives. Une enquête auprès de la population tatare de Tatarie peut servir d'exemple caractéristique à cet égard. La population tatare est caractérisée par un degré élevé de conscience nationale. À la question Quelle langue considérez-vous comme votre langue native ? - 66,5 % des répondants ont indiqué le tatar, 6,8 % le russe et 26,1 %, le tatar et le russe [28, 198].
Les taux les plus élevés de la reconnaissance de la langue de sa nationalité comme langue native sont observés chez les nations titulaires, vivant de manière compacte sur le territoire de leurs républiques : les Yakoutes, les Koumyks, les Touvains, les Karatchaïs et les Balkars. Chez les nations titulaires les plus nombreuses, les Tatars, les Bachkirs et les Tchouvaches, dont la grande partie est dispersée en dehors de leurs républiques, la part de la population qui considère comme langue native le russe et d'autres langues atteint 15 % chez les Tatars, 21 % chez les Tchouvache et 27 % chez les Bachkirs. D'ailleurs, presque 17 % des Bachkirs considèrent le tatare comme leur langue native. Les taux les plus faibles de la reconnaissance des langues de leurs peuples comme langues natives, atteignant jusqu'à 40-60 % ou plus de la population totale sont observés parmi les peuples turcs numériquement faibles : les Tofalars, les Chors, les Gagaouzes, les Ouïgours et d'autres. Pour les grands groupes ethniques : les Kazakhs, les Ouzbeks, les Azéris, les Kirghizes et d'autres, ces indices sont en moyenne de 75-85 %, ce qui témoigne qu'ils conservent le degré suffisamment élevé de l'identité nationale, malgré la dispersion géographique parmi la population russophone. Pour beaucoup d'entre eux, la reconnaissance de la langue de leur peuple en tant que langue native est le seul moyen d'identification nationale (...).

Extrait E2071, p. 62

Доля считающих родным язык своего народа в среднем на 5-10% выше у тех, кто имеет свои национально-территориальные образования и проживает в них. Представители одного и того же этноса, проживающие в своих республиках и за их пределами существенно различаются в выборе родных языков. Так, 99,6% татар в Татарии по данным переписи 1989г. считали родным татарский язык, однако этот показатель среди татар, проживающих в Башкирии, в Тюменской, Челябинской, Оренбургской, Пермской областях, в среднем ниже на 10-15%, а в Москве, Челябинске, Оренбурге и в ряде других городов со значительным татарским населением признают родным татарский язык только 55-60% проживающих там татар.
За период 1979-1994 гг. доля считающих родным язык своих народов в среднем сократились на 3-5% и более у татар, чувашей, хакасов, ногайцев, казахов, азербайджанцев, киргизов, туркмен, шорцев, главным образом за счет соответственного увеличения доли этих народов, считающих родным русский язык.

Le pourcentage des personnes qui considèrent la langue de leur peuple comme leur langue native est en moyenne plus élevé de 5-10% chez ceux qui possèdent leurs entités nationales et territoriales et qui y habitent. Les représentants de la même ethnie vivant dans leurs républiques et en dehors de leurs frontières se différencient de façon significative dans le choix des langues natives. Ainsi, 99,6 % des Tatars de Tatarie, selon les données du recensement de 1989 considéraient le tatar comme leur langue native, cependant ce chiffre est inférieur, en moyenne, de 10-15 % chez les Tatars vivant en Bachkirie, dans les oblasts de Tioumen, de Tcheliabinsk, d'Orenbourg et de Perm, tandis qu'à Moscou, Tcheliabinsk, Orenbourg et dans certaines autres villes avec une population tatare importante seulement 55-60 % des Tatars qui y vivent reconnaissent le tatar comme leur langue native.
Pendant la période de 1979-1994 la part de la population qui considère la langue de son peuple comme sa langue native a diminué en moyenne de 5,3 % ou plus chez les Tatars, les Tchouvaches, les Khakasses, les Nogaïs, les Kazakhs, les Azerbaïdjanais, les Kirghizes, les Turkmènes et les Chors. Cela est principalement dû à l'augmentation correspondante de la part de la population de ces peuples qui considèrent le russe comme native.

Extrait E2072, p. 65

Доля владеющих кроме родного и русского языков какими-либо другими языками невелика и составляет в среднем 0,6% среди всех народов РФ. Так, в Татарии только 1,1% русских и 3,6% чувашей владеют государственным татарским языком, в Башкирии 0,2% русских, 0,2% татар и 0,7% чувашей владеют башкирским языком, в Чувашии 2,5% русских и 8,2% татар владеют чувашским языком.

La part des personnes qui maîtrisent d'autres langues en dehors de leur langue native et de la langue russe est insignifiante et constitue en moyenne 0,6 % de tous les peuples de la Fédération de Russie. Par exemple, en Tatarie seulement 1,1 % des Russes et 3,6 % des Tchouvaches maîtrisent la langue d'État tatare, en Bachkirie 0,2 % des Russes, 0,2 % des Tatars et 0,7 % des Tchouvaches maîtrisent la langue bachkire, en Tchouvachie 2,5 % des Russes et 8,2 % des Tatars maîtrisent la langue tchouvache.

Extrait E2073, p. 65

Численное преобладание одноязычного русского этноса и значительная доля русскоязычных среди национального населения РФ обусловили наиболее широкую социальную базу одноязычных (около 87%), владеющих только русским языком. На остальные 13% населения РФ приходятся билингвы, владеющие родными и русским языком и монолингвы, владеющие только родными национальными языками.

La prédominance numérique de l'ethnie russe monolingue et une proportion importante des russophones dans la population nationale de la Fédération de Russie sont à l'origine de la base sociale monolingue plus large (environ 87 %) ne maîtrisant que la langue russe. Les 13% restants de la population de la Fédération de Russie sont représentés par des bilingues, qui maîtrisent leur langue native et la langue russe et des monolingues qui maîtrisent uniquement les langues nationales natives.

Extrait E2074, p. 66

Наиболее широка социальная база у тюркско-русского двуязычия, оба компонента которого выражены просторечными или диалектными формами взаимодействующих языков. Оно используется в сферах семейно-бытового общения, обслуживания и сельско-хозяйственного производства. Носителями его являются представители различных тюркоязычных народов, в разных возрастных группах с низким образовательным уровнем. Это преимущественно сельские жители со слабыми навыками владения литературной нормой родного и русского языков (т.е. полуязычные), составляющие 70-80% всех билингвов.
Значительно уже социальная база тюрско-русского двуязычия с родным тюркским языком в форме просторечия или диалекта и литературным русским языком. Носители такой разновидности двуязычия преимущественно представители городского тюркоязычного населения со средним и высшим образованием, занятые в сферах с использованием главным образом русского языка. Доли таких билингвов составляют 15-20% от общего числа всех двуязычных.

Le bilinguisme turco-russe possède la plus large base sociale, les deux composantes duquel sont exprimées par des formes familières ou dialectales de l'interaction des langues. Il est utilisé dans les domaines de la communication domestique et familiale, du service et de la production agricole. Ces locuteurs sont les représentants de différents peuples turcophones, de différents groupes d'âge avec un faible niveau d'éducation. Ce sont principalement les habitants ruraux avec une faible maîtrise de la norme littéraire de la langue native et de la langue russe (c'est-à-dire avec une semi-maîtrise) qui constituent 70-80 % de tous les bilingues.
La base sociale du bilinguisme turco-russe avec la langue native turcique sous la forme du langage populaire ou du dialecte et la langue littéraire russe est beaucoup plus étroite. Les locuteurs de cette variété de bilinguisme sont principalement les représentants de la population urbaine turcophone ayant reçu un enseignement secondaire et supérieur, travaillant dans les domaines où est principalement utilisée la langue russe. Les parts de ces bilingues constituent 15-20 % du nombre total de tous les bilingues.

Extrait E2075, p. 67

Распространенность русско-национального, в том числе русско-тюркского двуязычия, несоизмеримо мала по сравнению с тюркско-русским двуязычием (в среднем 0,6% этнических русских в РФ владеет национальными языками и от 0,1% до 2,5% - тюркскими языками). (...) Как правило, оба или один национальный компонент такого двуязычия выражены просторечными или диалектальными формами языков. Доля владеющих тюркскими языками сельских русских жителей в среднем в три раза больше доли русских горожан, владеющих этими языками. Это объясняется количественным преобладанием тюркоязычных сельских жителей, более активным применением ими родных языков и продолжительностью их контактов со старожильческим в своем большинстве сельским русским населением.

La prévalence du bilinguisme langue russe-langue nationale, y compris le bilinguisme russo-turc est disproportionnellement faible par rapport au bilinguisme turco-russe (en moyenne 0,6 % des Russes ethniques dans la Fédération de Russie maîtrisent des langues nationales et de 0,1% à 2,5% - des langues turciques). (...) En règle générale, les deux ou l'une des composantes nationales de ce bilinguisme sont exprimées par des formes familiales ou dialectales des langues. La part des habitants ruraux russes qui maîtrisent des langues turciques est en moyenne trois fois plus grande que la part des citadins russes qui maîtrisent ces langues. Cela s'explique par la prédominance quantitative des ruraux turcophones, par une utilisation plus active de leur langue native et par la durée de leurs contacts avec les résidents de longue date dans leur majorité de la population russe rurale.

Extrait E2076, p. 70-71

Другой разновидностью национально-национального двуязычия, характерного для тюркоязычных республик является национально-тюркское двуязычие, национальный компонент которого выражен нетюркским языком этнической группы, расселенной в республике, а тюркский компонент – языком титульного тюркского народа, например, мордовско- и марийско-татарское двуязычие в Татарии, удмуртско-башкирское двуязычие в Башкирии, эвенкийско- и эвенско-якутское двуязычие в Якутии; в республиках с двумя и более неродственными титульными языками: аварско-кумыкское, даргинско-кумыкское двуязычие в Дагестане, кабардино-балкарское двуязычие в Кабардино-Балкарии и пр. Распространенность такого двуязычия в настоящее время незначительна ввиду ограниченности общественных функций тюркских языков, однако в связи с развитием общественных функций ряда государственных тюркских языков – татарского, якутского и пр. и их обязательного изучения гражданами соответствующих республик разных народов следует ожидать развития этого двуязычия. При этом возрастает угроза языковой ассимиляции некоторых малочисленных народностей и этнических групп в тюркских республиках. Так, по данным переписи 1989 г. в Якутии назвали родным якутский язык 82,5% эвенков, 54,3% эвенов и 28,1% юкагиров.

Autre variété du bilinguisme nationo-national, propre aux républiques turcophones est un bilinguisme langue nationale-langue turcique, la composante nationale duquel est exprimée par une langue de groupe ethnique non-turcique installé dans la république, et la composante turcique – par une langue de peuple titulaire turcique. Par exemple, tels sont le bilinguisme mordve-tatar ou mari-tatar en Tatarie, le bilinguisme oudmourte-bachkir en Bachkirie, le bilinguisme evenki-yakoute et évène-yakoute en Yakoutie. Dans les républiques avec deux ou plusieurs langues titulaires non apparentées ce sont le bilinguisme avar-koumyk, dargwa-koumyk au Daghestan, le bilinguisme kabarde-balkar en Kabardino-Balkarie, etc. Le nombre de bilinguisme similaire est actuellement insignifiant en raison des fonctions sociales limitées des langues turciques, mais on peut s'attendre à l'expansion de ce type du bilinguisme grâce au développement des fonctions sociales de certaines langues d'État turciques – du tatar, du yakoute etc, et à leur enseignement obligatoire aux citoyens des républiques de différents peuples correspondants. Cependant cela augmente la menace de l'assimilation linguistique de certains peuples et de groupes ethniques numériquement faibles dans les républiques turcophones. Ainsi, selon les données du recensement de 1989, en Yakoutie 82,5 % des Evenks, 54,3 % des Évènes et 28,1 % des Youkaguirs ont nommé le yakoute comme leur langue native.

Extrait E2077, p. 72

Многоязычие с компонентами-тюркскими языками не имеет широкой национальной и социальной базы в тюркоязычных республиках РФ, как двуязычие, и носит преимущественно групповой и локальный характер. Наиболее типичным является трехъязычие, компонентами которого выступают родной язык полилингва, русский и второй национальный язык. Можно отметить две разновидности такого трехъязычия: а) с двумя тюркскими языками, из которых один - родной язык полилингва, другой – язык титульной нации или национального большинства, и третий – русский язык, например, чувашско-татарско-русское трехъязычие в Татарии, татарско-чувашско-русское – в Чувашии, татарско-башкирско-русское в Башкирии, ногайско-кумыкско-русское в Дагестане, казахско-алтайско-русское на Алтае; б) трехъязычие с родным нетюркским, вторым тюркским и третьим русским языками, например: мордовско-татарско-русское в Татарии, марийско-башкирско-русское в Башкирии, аварско-кумыкско-русское в Дагестане, эвенкийско-якутско-русское в Якутии.

Le multilinguisme avec des langues turciques comme une des composantes, à la différence du bilinguisme, ne dispose pas de large base nationale et sociale dans les républiques turcophones de la Fédération de Russie et possède un caractère essentiellement de groupe ou local. Le trilinguisme le plus courant est celui dont les composantes sont la langue native du multilingue, le russe et la langue nationale seconde. On peut noter deux variétés de ce trilinguisme : a) avec deux langues turciques, dont une est une langue native du multilingue, l'autre - la langue de la nation titulaire ou de la majorité ethnique, et la troisième - la langue russe, par exemple, le trilinguisme tchouvache-tatar-russe au Tatarstan, tatar-tchouvache-russe - en Tchouvachie, tatar-bachkir-russe en Bachkirie, nogaï-koumyk-russe au Daghestan, kazakh-altaï-russe en Altaï; b) le trilinguisme avec la langue native non-turcique, la seconde langue turcique et la troisième langue le russe, par exemple, le trilinguisme mordve-tatar -russe en Tatarie, mari-bachkir-russe en Bachkirie, avar-koumyk-russe au Daghestan, evenki-yakoute-russe en Yakoutie.

Extrait E2078, p. 72

В большинстве своем полилингвы владеют одним, реже двумя (родным и русским) языками в их литературной форме и третьим и четвертым языками в форме просторечия или диалекта. Это ограничивает сферы функционирования многоязычия главным образом устным бытовым общением и неквалифицированной трудовой деятельностью. В тюркоязычных республиках носителями многоязычия чаще являются представители малочисленных народностей и этнических групп, еще не утративших полностью владение родными языками. С принятием в ряде тюркоязычных республик языкового законодательства, предусматривающего массовое обучение титульным языкам и защиту и сохранение родных языков национальных меньшинств, открываются перспективы для расширения социальной базы многоязычия.

La plupart des multilingues maîtrisent une, plus rarement deux langues (native et russe) dans leur forme littéraire, la troisième et la quatrième langue sous forme du langage populaire ou du dialecte. Cela limite les domaines de fonctionnement du multilinguisme à la communication essentiellement domestique et orale et à l'activité physique non qualifiée. Dans les républiques turcophones les locuteurs du multilinguisme sont souvent des représentants des peuples et des groupes ethniques numériquement faibles qui n'ont pas encore totalement perdu la maîtrise de la langue native. L'adoption de la législation linguistique dans un certain nombre de républiques turcophones qui prévoit l'enseignement de masse des langues titulaires, la protection et la préservation des langues natives des minorités nationales, ouvre des perspectives pour l'élargissement de la base sociale du multilinguisme.

Extrait E2080, p. 73-74

Длительный опыт языкового и культурного строительства в республиках показал наибольшую успешность и эффективность развития общественных функций национальных языков в сферах народного образования, массовой информации и духовной культуры. Благодаря массовости и демократичности этих сфер, которые охватывают в качестве учащихся, читателей, слушателей и зрителей большинство сознательного населения, начиная с 20-30 гг. удалось в кратчайшие сроки решить некоторые национально-языковые и социокультурные проблемы: создать систему национального народного образования на родных языках и ликвидировать сплошную неграмотность, организовать и развить средства массовой информации – прессу, радио и телевидение, функционирующие на национальных языках, сформировать национальную социокультурную инфраструктуру- систему культурных учреждений и национальные кадры работников культуры. Все это содействовало развитию структур и функций национальных языков, расширению их социальной базы и коммуникативного пространства.

Une longue expérience de l'édification linguistique et culturelle dans les républiques a montré le plus grand succès et l'efficacité du développement des fonctions sociales des langues nationales dans les domaines de l'éducation, des médias et de la culture. Étant démocratiques et de large diffusion, ces domaines couvrent la majorité de la population consciente - les étudiants, les lecteurs, les auditeurs et les téléspectateurs. À partir des années 20-30 certains problèmes nationaux linguistiques et socio-culturels ont été résolus très rapidement. Il s'agissait de créer un système de l'éducation populaire nationale en langues natives et de liquider l'analphabétisme de masse, d'organiser et de développer les médias - presse, radio et télévision en langues nationales, de former une infrastructure nationale socioculturelle, c'est-à-dire un système d'établissements culturels et de cadres nationaux de fonctionnaires dans le domaine culturel. Tout cela a contribué au développement des structures et des fonctions des langues nationales, à l'élargissement de leur base sociale et de l'espace communicatif.

Extrait E2082, p. 75

Доли считающих родным язык своего народа и лучше владеющих им значительно больше среди детей кумыков, тувинцев, карачаевцев и балкарцев, а доли считающих родным русский язык- среди детей татар, чувашей, башкир, якутов, хакасов, алтайцев, казахов и долган. В среднем только 30% городских детей у чувашей и долган, 50-60% у башкир, хакасов и алтайцев считают родным языки своих народов, причем у более старших возрастных групп такие показатели либо еще больше снижаются, либо незначительно повышаются (...)

La part de population qui considère la langue de son peuple comme sa langue native et qui la maîtrise mieux est significativement plus élevée chez les enfants des Koumyks, des Touvains, des Karatchaïs et des Balkars et la part qui considère le russe comme langue native est plus élevée chez les Tatars, les Tchouvaches, les Bachkirs, les Yakoutes, les Khakasses, les Altaïs, les Kazakhs et les Dolganes. En moyenne, seulement 30 % des enfants citadins tchouvaches et dolganes, 50-60 % des enfants citadins bachkirs, khakasses et altaïs considèrent la langue de leur peuple comme leur langue native, en plus, dans les groupes plus âgés ces résultats sont soit encore plus bas soit un peu plus élevés

Extrait E2083, p. 76

Признание родным русского языка у детей младших возрастных групп в городах до 60-70% среди чувашей и долган, до 40-50% среди хакасов и алтайцев свидетельствует о значительной ассимиляции этих народов в городской русской языковой среде. Если не будет радикально решена проблема раннего обучения родным языкам детей указанных народов, то в недалеком будущем это может привести к полной утрате родных языков городским населением этих народов. Более благополучной является ситуация в сельской местности, где доля признающих родным язык своей национальности и уровень владения ими значительно выше, чем в городах.

Dans les villes 60-70% des enfants tchouvaches et dolganes en bas âge, 40-50% des enfants khakasses et altaïs reconnaissent la langue russe comme leur langue native ce qui témoigne d'une assimilation significative de ces peuples dans un environnement linguistique russe urbain. Si le problème de l'enseignement précoce des langues natives aux enfants des peuples indiqués ne devait pas être radicalement résolu dans un avenir proche, cela pourrait conduire à une perte complète des langues natives dans la population urbaine de ces peuples. La situation est plus favorable dans les zones rurales, où la proportion de population qui reconnaît la langue de sa nationalité comme sa langue native et le niveau de sa maîtrise est significativement plus élevé que dans les villes.

Extrait E2084, p. 76-77

В 80-х гг. 53% нерусских детей в РСФСР посещали обычную русскую школу, остальные 47% обучались в национальной, где преподавалось (не считая языков союзных республик) 44 родных языка. (...) Фактически лишь у 4-х наций в той или иной степени сохранились средняя и старшая ступень школы на родном языке (тувинцы-7 лет, якуты-9 лет, башкиры и татары-11 лет). (...) Число языков обучения и изучения в школах РФ в 1990/1991 уч.г. возросло до 66, в 1992- до 83 [27,17]. Из этого общего количества языков обучения и изучения 16 языков являются тюркскими.

Dans les années 80 53 % des enfants non-russes fréquentaient l'école russe commune en RSFSR, les 47 % restants étudiaient à l'école nationale, où ont été enseignées 44 langues natives (sans compter les langues des républiques fédérées). (...) En fait, le second et le premier cycle d'enseignement en langue native ont été conservés uniquement pour 4 nationalités (pour les Touvains-7 ans, pour les Yakoutes 9 ans, pour les Bachkirs et les Tatars-11 ans). (...) Le nombre de langues d'éducation et d'enseignement dans les écoles de la Fédération de Russie pour l'année académique 1990/1991 a augmenté jusqu'à 66, en 1992- jusqu'à 83 [27,17]. De ce nombre total des langues d'éducation et d'enseignement 16 langues sont des langues turciques.

Extrait E2085, p. 77-78

Миноритарные долганский, тофаларский и шорский языки изучаются в нескольких сельских школах соответственно в Таймырском (Долгано-Ненецком) автономном округе, в Иркутской и Кемеровской областях.
Согласно указанной программе развития и образования на национальных языках к 1995 г. предусматривалось расширить применение тюркских языков в системе среднего общего образования, в том числе довести обучение на татарском, башкирском, тувинском, якутском и казахском языках с 8-10 до 11 лет, на чувашском с 3-х до 8 лет, на кумыкском, ногайском, алтайском и азербайджанском языках с 2-3-х до 4-7 лет, на карачаево-балкарском и хакасском языках организовать начальное образование в 1-4 классах. Также предусматривалось довести изучение родных языков и литератур на татарском, чувашском, башкирском, якутском, кумыкском, тувинском, карачаево-балкарском, хакасском, ногайском, алтайском и казахском языках с 10 до 11 лет (...).

Les langues minoritaires dolgane, tofalare et chor sont enseignées dans quelques écoles rurales dans le district autonome dolgano-nenet du Taïmyr, dans les oblasts d'Irkoutsk et de Kemerovo respectivement.
Selon ce programme du développement et de l'enseignement dans les langues nationales, il a été envisagé d'étendre l'utilisation des langues turciques dans l'enseignement secondaire général en 1995, y compris d'augmenter la durée de l'enseignement du tatar, du bachkir, du touvain, du yakoute et du kazakh de 8-10 à 11 ans, du tchouvache de 3 à 8 ans, en koumyk, nogai, altaï et azéri de 2-3 à 4-7 ans, d'organiser l'enseignement primaire dans les classes 1-4 en langues karatchaï-balkar et khakasse. Il a été également envisagé d'augmenter la durée de l'étude de la langue et de la littérature natives en tatar, tchouvache, bachkir, yakoute, koumyk, touvain, karatchaï-balkar, khakasse, nogaï, altaï et kazakh de 10 à 11 ans (...).

Extrait E2086, p. 78-79

Среди многих проблем национальной общеобразовательной школы в РФ следует отметить неравномерный охват образованием на родных тюркских языках детей школьного возраста, принадлежащих к разным народам и разным социальным группам, и более низкое по сравнению с русской школой качество обучения на национальных языках. (...) Таким образом, значительное большинство учащихся на родных языках сельских школьников получает начальное и среднее образование более низкого качества, чем на этих же языках или на русском языке городские школьники тех же народов. Неравномерность охвата образованием на родных языках обусловлена относительно малым количеством городских национальных школ в республиках и школ за их пределами, где расселена значительная часть наиболее многочисленных тюркских народов (татар, чувашей, башкир).
(...)
Доли детей титульных наций, обучающихся на родных языках или изучающих их как предмет в общеобразовательных школах в тюркоязычных республиках, существенно различаются и составляют значительное меньшинство от общего количества школьников соответствующих народов, обучающихся на русском языке.

Parmi les nombreux problèmes de l'école nationale d'enseignement général de la Fédération de Russie on peut souligner une répartition inégale de l'enseignement en langues natives turciques aux enfants d'âge scolaire appartenant aux différents peuples et aux différents groupes sociaux, et la qualité plus faible de l'enseignement dans les langues nationales en comparaison avec l'école russe. (...) Ainsi, la grande majorité des élèves des régions rurales qui font leurs études en langues natives, ont un enseignement primaire et secondaire de qualité inférieure en matière d'éducation que les élèves urbains dans les mêmes langues ou en langue russe. La répartition inégale de l'éducation dans la langue native est causée par un nombre relativement restreint d'écoles nationales dans les villes des républiques et d'écoles nationales hors des républiques, où est installée une grande partie des peuples turcs les plus nombreux (Tatars, Tchouvaches, Bachkirs).
(...)
La proportion des enfants des nations titulaires qui étudient en langues natives ou qui les apprennent comme matière dans les écoles d'enseignement général dans les républiques turcophones, diffère considérablement et représente une minorité significative du nombre total d'élèves des peuples correspondants, qui reçoivent l'éducation en russe.

Extrait E2087, p. 79

За исключением якутов и тувинцев доля детей школьного возраста остальных титульных тюркских наций составляют меньшинство (от 37% до 7%) среди обучающихся на родном языке. Балкарцы, карачаевцы и хакасы составляют меньшинство (от 37% до 9,6%) среди изучающих родной язык как предмет программы общеобразовательной школы. Еще ниже показатели обучения и изучения родного языка среди детей тюркских этнических групп в РФ. Так, только 0,1% казахских детей школьного возраста общей численностью более 140 тыс. человек обучаются на казахском языке и 7% из них изучают родной язык в школе.

À l'exception des Yakoutes et des Touvains la part des enfants d'âge scolaire d'autres nations titulaires turcicophones qui étudient dans leur langue native constitue une minorité (de 7 % à 37 %). Les Balkars, les Karatchaï et les Khakasses sont une minorité (de 9,6 % à 37 %) parmi ceux qui étudient la langue native en tant que matière à l'école d'enseignement général. Les taux d'éducation et d'enseignement en langue native parmi les enfants des groupes ethniques turciques dans la Fédération de Russie sont encore plus bas. Ainsi, seulement 0,1 % des enfants kazakhs d'âge scolaire sur un total de plus de 140 000 reçoivent l'enseignement en langue kazakhe et 7 % d'entre eux apprennent leur langue native à l'école.

Extrait E2088, p. 80

Серьезными проблемами, влияющими на качество обучения в национальной школе, остается подготовка педагогических кадров и учебных пособий. За исключением родного языка и литературы большинство других дисциплин преподаются в федеральных и республиканских университетах, пединститутах и педучилищах на русском языке. (...) В целях повышения качества среднего образования на тюркских и других национальных языках необходимо постепенное расширение круга педагогических специальностей, преподаваемых в вузах на этих языках.

La formation des enseignants et la préparation du matériel pédagogique restent de graves problèmes qui affectent la qualité de l'enseignement dans les écoles nationales. À l'exception de la langue native et de la littérature, la plupart des autres matières sont enseignées dans des universités fédérales et républicaines, des instituts pédagogiques et des écoles pédagogiques en langue russe. (...) Dans le but d'améliorer la qualité de l'enseignement secondaire dans les langues turciques et autres langues nationales, un élargissement du nombre de formations pédagogiques dans ces langues enseignées dans les universités est nécessaire.

Extrait E2090, p. 81

Подъем национального самосознания тюркских и других народов бывшего СССР проявился в сфере народного образования как стимулирование обучения на родном языке по программам начальной и средней общеобразовательной школы. При этом наблюдаются две тенденции, которые могут иметь негативные последствия социокультурного характера. Это некоторая переоценка познавательных функций родного языка и недооценка общественных функций русского языка. (...) В то же время в целях сохранения этих и прочих национальных языков необходимо расширение и совершенствование учебных программ по изучению таких языков как в дошкольных учреждениях, так и в общеобразовательной средней школе. Обучение на родном языке и его изучение не должно развиваться в национальной школе за счет сокращения изучения русского языка, что имеет место в некоторых тюркских республиках РФ. (...) Кроме того, [в Якутии] в V-IX классах с русского на родной переводится преподавание и других предметов.

La montée de la conscience nationale des peuples turcophones et d'autres peuples de l'ex-Union soviétique s'est manifestée dans le domaine de l'éducation publique par la promotion de l'éducation dans la langue native dans les écoles d'enseignement général primaires et secondaires. En même temps on observe deux tendances qui pourraient avoir un impact négatif de caractère socio-culturel. Ce sont, d'une part, une certaine surévaluation des fonctions cognitives de la langue native et, d'autre part, la sous-estimation des fonctions sociales de la langue russe. (...) Par ailleurs, afin de préserver ces langues nationales et autres, le développement et l'amélioration des programmes d'enseignement de ces langues dans les établissements préscolaires et dans les écoles secondaires d'enseignement général sont nécessaires. L'enseignement en langue native et son étude ne doivent pas être développés à l'école nationale au détriment de la réduction de l'étude de la langue russe, ce qui est le cas dans certaines républiques turcophones de la Fédération de Russie. (...) En outre, [en Yakoutie] dans les classes V-IX l'enseignement d'autres matières est également traduit de la langue russe en langue native.

Extrait E2091, p. 82-83

Республиканское языковое законодательство разрешает сдавать приемные экзамены в республиканские вузы выпускникам национальной школы на родном языке в целях уравнивания их шансов с выпускниками русскоязычной школы. (...)
Современная общеобразовательная национальная школа в РФ ориентирована прежде всего на формирование у молодежи национального самосознания и на хорошее освоение родного языка и культуры. (...) Эту задачу можно решить только с применением в национальной школе наряду с родными языками также русского и иностранного языков. (...)
Во всех тюркоязычных республиках РФ функционирует сеть специальных средних учебных заведений и профессионально-технических училищ, составляющих около половины всех типов таких учебных заведений в РФ с изучением родного языка и около половины учащихся в ней.(...) Титульные тюркские языки в этих учебных заведениях изучаются как отдельные предметы учебных программ (2 часа в неделю) и спорадически применяются как языки обучения в педучилищах при подготовке воспитателей дошкольных учреждений и учителей родного языка и литературы.
(...)
Использование тюркских языков в качестве языков обучения в высшей школе естественно-техническим наукам не имеет смысла ввиду их недостаточной развитости и социальной нецелесообразности, что признается самими работниками высшей школы в республиках.

La législation linguistique des républiques permet aux diplômés des écoles nationales de passer les examens d'entrée aux universités des républiques en langue native afin d'égaliser leurs chances avec les diplômés des écoles russophones. (...)
L'école nationale secondaire moderne d'enseignement général dans la Fédération de Russie est orientée principalement vers la formation de la conscience nationale chez les jeunes et vers une bonne maîtrise de la culture et de la langue native. (...) Ce problème ne peut être résolu qu'avec l'utilisation à l'école nationale parallèlement aux langues natives des langues russe et étrangère. (...)
Dans toutes les républiques turcophones de la Fédération de Russie fonctionne un réseau d'établissements d'éducation et d'écoles de formation professionnelle qui constituent environ la moitié de tous les types d'établissements d'enseignement dans la Fédération de Russie avec l'apprentissage de la langue native, où environ la moitié des étudiants font leurs études. (...) Dans ces établissements d'enseignement les langues titulaires turciques sont enseignées comme des matières séparées dans les programmes d'études (2 heures par semaine) et sont sporadiquement utilisées comme langue d'enseignement dans les écoles pédagogiques lors de la préparation des instituteurs des établissements préscolaires et des enseignants de la culture et de la langue native.
(...)
L'utilisation des langues turciques dans l'enseignement supérieur comme langues d'enseignement pour les sciences techniques et naturelles n'a pas de sens en raison de leur développement insuffisant et de leur inadéquation sociale, ce qui est reconnu par les fonctionnaires de l'enseignement supérieur dans les républiques.

Extrait E2092, p. 84-85

Наряду с общими для страны проблемами экономического и технического обеспечения данной сферы актуальными остаются проблемы рационального распределения функциональной нагрузки национальных и русского языков в СМИ, качество содержания и языка национальной прессы, радио и телевидения, изучение общественного мнения о СМИ в республиках.
В советскую эпоху основным принципом регулирования функций национальных языков служил количественный критерий. Тиражи печатной продукции и время радио- и телепередач на национальных языках устанавливались пропорционально долям их носителей. Такой подход не учитывал языковую компетенцию аудитории, степень ее включенности в те или иные СМИ, ее интересы и предпочтения получить ту или иную информацию на русском или на родных языках.

Outre les problèmes généraux du pays de l'approvisionnement économique et technique dans ce domaine, il reste encore des problèmes actuels de la répartition rationnelle de la charge fonctionnelle des langues nationales et russe dans les médias, de la qualité du contenu et de la langue de la presse nationale, de la radio et de la télévision, de l'étude de l'opinion publique sur les médias dans les républiques.
À l'époque soviétique, le principe de base de la régulation des fonctions des langues nationales était le critère quantitatif. Le tirage des documents imprimés et le temps des programmes de radio et de télévision dans les langues nationales ont été établis en fonction du nombre de leurs locuteurs. Cette approche ne prenait pas en compte les compétences linguistiques de l'audience, la mesure de son implication dans tels ou tels médias, ses intérêts et préférences pour recevoir certaines informations en russe ou dans sa langue native.

Extrait E2094, p. 86

Иными словами, национальная аудитория, в равной степени владеющая русским и родными языками, предпочитает получать информацию о той или иной сфере на том языке, на котором преимущественно функционирует эта сфера, или по той тематике, которая наиболее полно и оперативно отражается тем или иным языком. Таким образом, выбор и предпочтение национальной аудиторией СМИ на русском или национальном языках обусловлен не только отмеченными выше факторами содержательности, достоверности и оперативности информации, но и ее социолингвистической адекватностью.

En d'autres termes, l'audience nationale, qui maîtrise de façon égale le russe et les langues natives, préfère recevoir des informations sur tel ou tel domaine dans la langue dans laquelle essentiellement fonctionne ce domaine, ou sur la thématique qui est reflété de la meilleure façon et le plus rapidement par telle ou telle langue. Ainsi, le choix et la préférence de l'audience nationale des médias en russe ou en langues nationales sont dus, non seulement aux facteurs indiqués ci-dessus : son contenu, sa fiabilité et la réactivité des informations mais aussi à son adéquation sociolinguistique.

Extrait E2095, p. 91-92

Телепередачи в тюркоязычных республиках РФ ведутся местными станциями преимущественно на титульных языках и на русском языке.(...) На тюркских, как и на других национальных языках, преобладают музыкальные, художественно-публицистические, учебно-культурные передачи, в то время как актуальная информация передается чаще всего на русском языке.
(...)
Даже у представителей титульных тюркских народов, признающих родными языки своих народов, наблюдаются существенные различия в языковых предпочтениях при чтении литературы и периодики, прослушивании радиопередач и просмотре телепрограмм. Эти различия особенно велики у городских и сельских жителей и у получивших образование на каком-либо родном из тюркских или на русском языках.

Les émissions de télévision dans les républiques turcophones de la Fédération de Russie sont effectuées par des stations locales, principalement dans les langues titulaires et en russe. (...) Les programmes musicaux, artistiques, journalistiques, éducatifs et culturels sont majoritairement en langues turciques et en d'autres langues nationales, tandis que les informations actuelles sont transmises le plus souvent en russe.
(...)
Même les représentants des peuples titulaires turcs, reconnaissant les langues de leurs peuples comme leur langue native, ont des différences significatives dans les préférences linguistiques en lisant la littérature et les ouvrages périodiques, en écoutant la radio et en regardant les programmes de télévision. Ces différences sont particulièrement importantes pour les résidents urbains et ruraux et pour ceux qui ont reçu l'éducation dans une des langues turciques natives ou en russe.

Extrait E2097, p. 93

В плане Министерства культуры Республики Татарстан по обеспечению функционирования и развития татарского языка как государственного языка суверенной республики особо подчеркивается необходимость реализации задач, поставленных перед культурой, образованием, национальной школой и национальным искусством (...)
Развитие литературной формы языка неразрывно связано с возрождением и развитием национальной культуры, широкое использование родного языка в сфере духовной культуры может реально противостоять опасности растворения национальных и культурных традиций в общероссийской массовой культуре и отчуждению от родного языка.

Dans le plan du Ministère de la Culture de la République du Tatarstan pour le fonctionnement et le développement de la langue tatare comme langue d'État de la république souveraine est soulignée la nécessité de la mise en œuvre des tâches confiées à la culture, à l'éducation, à l'école nationale et à l'art national (...)
Le développement de la forme littéraire de la langue est inextricablement lié à la renaissance et au développement de la culture nationale. L'utilisation généralisée de la langue native dans le domaine de la culture peut réellement résister au danger de dilution des traditions nationales et culturelles dans la culture de masse de Russie et de l'exclusion de la langue native.

Extrait E2099, p. 95

В Татарии в общеобразовательных школах и учреждениях культуры проводятся конкурсы чтецов на премию Г. Тукая и Х. Такташа, татарских спектаклей на премию Г. Камала и другие конкурсы, основной целью которых является привлечение молодежи к занятиям художественной самодеятельностью и профессиональным искусством и приобщением ее таким путем к культуре своего народа. Это направление также является одним из ключевых в области расширения использования родных языков в сфере духовной культуры.
Учитывая большую роль художественных школ и училищ, готовящих кадры культуры, в развитии национального самосознания, воспитания уважения к родному языку, литературе и искусству, во многих республиках в музыкальных, театральных, художественных училищах организовано преподавание национальных языков как предметов, а также обучение некоторым дисциплинам на родном языке.
(...)
В Башкирии, Якутии, Туве, Хакасии, Дагестане также широко ведется преподавание родных языков как предметов учебного плана в художественных и музыкальных училищах и колледжах, где уже существовали или вновь организованы национальные отделения.

En Tatarie dans les écoles d'enseignement général et dans les institutions culturelles sont organisés des concours de lecteurs pour le prix de G. Tukaj et H. Taktaš, des spectacles tatars pour le prix de G. Kamal et d'autres concours, dont le but principal est d'attirer les jeunes vers l'art amateur et professionnel et de les initier ainsi à la culture de leur peuple. Cette direction est aussi un des axes cruciaux pour augmenter l'utilisation des langues natives dans le domaine de la culture.
Tenant compte du rôle important des écoles et des collèges d'art, qui forment les cadres de la culture, dans le développement de l'identité nationale, du respect de la langue native, de la littérature et de l'art, dans les écoles musicales, théâtrales et dans les écoles d'art de nombreuses républiques est organisé l'enseignement des langues nationales en tant que matières, ainsi que l'enseignement de certaines matières en langue native.
(...)
En Bachkirie, en Yakoutie, au Touva, en Khakassie et au Daghestan l'enseignement des langues natives en tant que matières du curriculum est aussi largement organisé dans les écoles et les collèges d'art et musicaux, où les départements nationaux ont déjà existé ou sont de nouveau organisés.

Extrait E2100, p. 96

Наряду с фольклором, интерес к которому был всегда достаточно стабильным, значимой областью использования родного языка и сохранения традиционной духовной культуры народов является театральная деятельность. Практически во всех тюркоязычных республиках РФ работают театры на национальных языках; всего в Российской Федерации в 1995-96 гг. насчитывается более 25 театров, спектакли которых идут на тюркских языках.
(...)
Как уже отмечалось выше, в учебных заведениях культуры и искусства различных республик учебные планы строятся с учетом подготовки кадров, владеющих национальным языком и знающих национальную культуру, в частности, художественные училища и вузы готовят актеров, режиссеров драматических театров и других работников искусства для творческой деятельности на литературном языке.
Другой областью использования родных языков в сфере культуры является киноискусство.
(...)
В заключение хотелось бы добавить, что развитие духовной культуры на родном языке - важный показатель его витальности.

Parallèlement au folklore, qui suscitait toujours le même intérêt, l'activité théâtrale est un important domaine de l'usage de la langue native et de la préservation de la culture traditionnelle des peuples. Dans presque toutes les républiques turcophones de la Fédération de Russie fonctionnent des théâtres en langues nationales, au total dans la Fédération de Russie en 1995-96 il y avait plus de 25 théâtres, dont les spectacles étaient en langues turciques.
(...)
Comme cela a déjà été indiqué ci-dessus, dans les établissements d'enseignement de la culture et de l'art de différentes républiques, les programmes sont préparés compte tenu de la formation des cadres qui maîtrisent la langue nationale et connaissent la culture nationale, en particulier, les écoles et les universités d'art forment des acteurs, des metteurs en scène des théâtres dramatiques et d'autres professionnels d'art pour les activités créatives en langue littéraire.
Le cinéma est un autre domaine d'utilisation des langues natives dans le domaine de la culture.
(...)
En conclusion, il faudrait ajouter que le développement de la culture en langue native est un indicateur important de sa vitalité.

Extrait E2101, p. 99

4.5. Сфера бытового общения
Данная сфера является первичной для социализации личности и овладения языком, а также основной сферой функционирования и сохранения миноритарных тюркских языков.
(...)
Преимущественное использование родных языков в бытовом общении наблюдается у тюркских народов с наиболее высокими показателями признания их родными (более 90%), например, у кумыков, карачаевцев, балкарцев, тувинцев, якутов. У тюркских народов, дисперсно расселенных среди многочисленного русскоязычного населения, например, у алтайцев, башкир, татар, чувашей, хакасов наряду с родными языками в быту широко используется русский язык и тюркско-русское двуязычие.

4.5. Domaine de la communication quotidienne
Ce domaine est primordial pour la socialisation de la personne et de l'acquisition de la langue, c'est aussi le principal domaine du fonctionnement et de la préservation des langues minoritaires turciques.
(...)
L'utilisation préférentielle des langues natives dans la communication quotidienne est observée chez les peuples turciques qui ont les plus grands taux de reconnaissance de ces langues comme étant leurs langues natives (plus de 90 %), par exemple, chez les Koumyks, les Karatchaïs, les Balkars, les Touvains et les Yakoutes. Chez les peuples turcs dispersés parmi une population russophone nombreuse, par exemple, chez les Altaïs, les Bachkirs, les Tatars, les Tchouvaches, les Khakasses, parallèlement à la langue native sont largement utilisés dans la vie quotidienne le russe et le bilinguisme turco-russe.

Extrait E2102, p. 100

Так, использование родного языка в быту городских татар, обучавшихся в татарской школе, в 3-4 раза чаще и татарско-русского двуязычия в 1,5 раза чаще, а только русского языка в 10 раз реже, чем среди татар, окончивших русскую школу [55, 39-42]. В настоящее время только 52% якутских семей, члены которых получили среднее образование на русском языке, общаются в быту только на родном языке. В то время как в 60-е гг. якутский язык использовался в общении 94,3% якутских семей, а якутско-русское двуязычие функционировало всего в 1,7% этих семей. (...)
Преобладание родных языков наблюдается при общении в этнически и социально гомогенных коллективах, при обращении младших к старшим по возрасту и положению лицам одной национальности. (...) Наконец, смешанная тюркско-русская речь или обращение к отдельным словам и выражениям, широко используемым в бытовом общении, наблюдается у коммуникантов, испытывающих дефицит родного языка (т.н. полуязычные), а также для придания речи большей экспрессивности [47].

Ainsi, l'utilisation de la langue native dans la communication quotidienne des Tatars urbains, qui ont étudié à l'école tatare, est 3 à 4 fois plus courante, alors que le bilinguisme tatar-russe ne l'est qu'une fois et demie. L'utilisation uniquement de la langue russe est 10 fois inférieure par rapport aux Tatars qui ont terminé une école russe [55, 39-42]. Actuellement, seulement 52 % des familles yakoutes, dont les membres ont reçu l'éducation secondaire en russe, ne communiquent à la maison que dans leur langue native. Alors que dans les années 60 la langue yakoute était utilisée dans la communication par 94,3 % des familles yakoutes, et le bilinguisme yakoute-russe fonctionnait seulement dans 1,7 % de ces familles. (...)
La prévalence des langues natives est observée lors de la communication dans les communautés ethniquement et socialement homogènes, lorsque des jeunes s'adressent aux personnes plus âgées ou aux supérieurs de la même nationalité. (...) Enfin, le langage mixte turco-russe ou un appel à des mots et des expressions isolés sont observés chez les locuteurs qui ont un déficit en langue native (ainsi nommés avec la semi-maîtrise d'une langue ), ainsi que pour donner au langage plus d'expressivité [47].

Extrait E2104, p. 101-102

Поэтому более перспективной представляется языковая политика, направленная не на экстенсивное развитие функций государственных тюркских языков как языков-конкурентов русского языка в указанных интегрированных сферах, не на поголовное обучение этим языкам республик всех народов и не на ограничения русского языка, а на интенсивное применение этих языков в сферах народного образования, массовой информации и духовной культуры, а также на обучение этим языкам самих титульных наций, значительная часть которых, особенно горожане и молодежь, не владеет родными языками. (...)
Необходимость подчинения чужому при наличии своего языкового законодательства, обязательства изучать в первую очередь неродные языки и более худшие по сравнению со своими республиками возможности изучения и применения родных языков также провоцируют языковые конфликты между титульными и прочими народами в диаспоре.

Par conséquent, la politique linguistique plus prometteuse est celle qui ne vise pas à un développement étendu des fonctions des langues d'État turciques en tant que langues rivales de la langue russe dans les domaines intégrés indiqués, à l'enseignement des langues des républiques à tous leurs peuples et à limiter la langue russe. Elle vise à l'utilisation intensive de ces langues dans les domaines de l'éducation publique, des médias et de la culture, ainsi qu'à l'enseignement de ces langues aux nations titulaires elles-mêmes, dont un grand nombre, en particulier les citadins et les jeunes, ne parle pas les langues natives. (...)
Des conflits entre les peuples titulaires et d'autres peuples dans la diaspora peuvent être provoqués par la nécessité de l'obéissance à la législation linguistique d'autrui malgré l'existence de sa propre législation linguistique, par l'obligation d'étudier en premier les langues non natives et par moins d'opportunités de l'étude et de l'application des langues natives en comparaison avec leurs républiques.

Extrait E2105, p. 102-103

Более социальной, чем национально-языковой, является конфликтность между носителями разных форм одного государственного тюркского языка, среди которых можно выделить следующие демографические и социально-профессиональные группы:
1) Носители литературных норм родных тюркских и русского языков. Эта численно ограниченная категория включает социально-профессиональные группы педагогов и научных работников гуманитарного профиля (...)
2) наиболее многочисленная часть титульных наций разных возрастных и социально-профессиональных групп с разным образовательным и культурным уровнем, владеющих преимущественно просторечными и диалектными формами родных языков и разными формами русского языка. (...) К этой категории относится довольно многочисленная группа так называемых полуязычных, не владеющих твердо нормами родного и русского языков, среди которых представители старших и младших возрастных групп и лица с низким уровнем образования и занятые неквалифицированным трудом;
3) немалую долю в республиках РФ составляют представители титульных тюркских наций, владеющих только русским языком и даже признающих его родным. Многим представителям данной категории граждан, слабо или совсем не владеющими родными языками, свойствен так называемый языковой нигилизм – умышленный отказ от изучения и использования родных языков, поскольку отсутствует социальная и культурная потребность.

Le conflit entre les locuteurs de différentes formes d'une langue d'État turcique est plus social que national et linguistique. Parmi ces locuteurs on peut distinguer les groupes démographiques et socio-professionnels suivants:
1) Les locuteurs des normes littéraires des langues natives turciques et de la langue russe. Cette catégorie numériquement limitée comprend les groupes socio-professionnels des enseignants et des chercheurs en sciences humaines (...) ;
2) la plus grande partie des nations titulaires de différents groupes d'âge et de catégories socio-professionnelles au niveau éducatif et culturel différent, qui maîtrisent principalement le langage parlé et les formes dialectales des langues natives et les différentes formes de la langue russe. (...) Cette catégorie se réfère à un assez grand groupe de soi-disant semi-maîtrisants qui ne maîtrisent pas assez les normes des langues russe et native, y compris des représentants de l'ancienne génération, des groupes d'âge plus jeunes et ceux qui ont un niveau faible d'éducation et font un travail non qualifié ;
3) une part considérable dans les républiques de la Fédération de Russie se compose de représentants des nations titulaires turcicophones qui maîtrisent uniquement la langue russe et la reconnaissent comme leur langue native. Aux nombreux représentants de cette catégorie de citoyens, maîtrisant peu ou pas du tout la langue native, est caractéristique le soi-disant nihilisme linguistique (rejet délibéré de l'étude et de l'utilisation des langues natives), car ils n'ont pas de besoins sociaux ni culturels.

Extrait E2106, p. 103-104

В советскую эпоху категория граждан титульных наций как в автономиях в составе РСФСР, так и в союзных республиках СССР, владевших русским языком лучше, чем родным, имела преимущества перед своими соотечественниками, недостаточно знавшими русский язык, хотя и владевшими родными языками. (...) В настоящее время в связи с суверенизацией республик, ростом национального самосознания и принятием языкового законодательства знание государственного языка республики стало обязательным компонентом образования, важным условием для продвижения по службе и для занятия руководящих должностей в государственном аппарате. Таким образом, введение нового языкового ценза, хотя и не такого жесткого, как в республиках СНГ, провоцирует социальную конфликтность не только между титульными нациями и прочими этническим группами населения республик РФ, но и внутри самих титульных народов, между их представителями, владеющими и не владеющими родным языком.

À l'époque soviétique, la catégorie des citoyens des nations titulaires dans les régions autonomes de la RSFSR et dans les républiques fédérées de l'URSS, qui maîtrisaient la langue russe mieux que la langue native, avaient un avantage sur leurs compatriotes, qui ne connaissaient pas suffisamment la langue russe, bien qu'ils maîtrisaient leur langue native. (...) À l'heure actuelle en raison de la souverainisation des républiques, de la croissance de la conscience nationale et de l'adoption de la législation linguistique, la maîtrise de la langue d'État de la république est devenue une composante essentielle de l'éducation, une condition importante pour la promotion professionnelle et pour l'obtention du poste de dirigeant dans l'appareil d'État. Ainsi, l'introduction de la nouvelle Loi linguistique, même s'elle n'est pas si dure, comme dans les républiques de la CEI, provoque des conflits sociaux non seulement entre les nations titulaires et d'autres groupes ethniques des républiques de la Fédération de Russie, mais aussi au sein des peuples titulaires mêmes, entre leurs représentants, qui maîtrisent ou ne maîtrisent pas la langue native.

Extrait E2108, p. 105

Языковое законодательство в большинстве республик Российской Федерации было принято в начале 90-х гг. К этому времени в общественно-политической жизни ее народов сложилась ситуация, одним из следствий которой явилось принятие закона о языках, в частности придание государственного статуса ряду языков титульных, в том числе и тюркских, народов бывших автономных республик и областей РСФСР.
Фактически в критическом положении к началу 90-х годов оказались все титульные тюркские языки независимо от степени их внутриструктурного и функционального развития и особенностей социальной и коммуникативной ситуации в республиках.
Несколько примеров: (...) Книги на родном языке становятся все более и более не востребованными, происходит утрата городской молодежью родного языка...С середины 80-х гг. в Татарстане, как практически во всех национальных регионах, на повестку дня встал вопрос сохранения и защиты национального языка на законодательном уровне: придание ему статуса государственного, определение его применения [16, 57].
Аналогичная ситуация сложилась и в Якутии: Среди якутской интеллигенции зрело недовольство языковой политикой государства, приведшей к свертыванию общественных функций языка. Особенно негативную роль сыграло сокращение обучения и воспитания молодого поколения на родном языке.

La législation linguistique dans la plupart des républiques de la Fédération de Russie a été adoptée au début des années 90. À ce moment-là les peuples se sont retrouvés dans une situation de leur vie sociale et politique, dont une des conséquences a été l'adoption de la loi sur les langues, en particulier l'attribution du statut étatique à un certain nombre de langues des peuples titulaires, y compris les langues turciques, des anciennes républiques autonomes et oblasts de la RSFSR.
En fait, toutes les langues titulaires turciques se sont retrouvées dans une position critique au début des années 90, indépendamment de leur degré de développement infrastructurel et fonctionnel et des caractéristiques de la situation sociale et communicative dans les républiques.
Quelques exemples : (...) Des livres dans la langue native sont de moins en moins populaires, on observe une perte de la langue native par les jeunes du milieu urbain (...) Depuis le milieu des années 80 au Tatarstan, comme dans presque toutes les régions nationales, a été mise à l'ordre du jour la question de la conservation et de la protection de la langue nationale au niveau législatif par l'attribution à la langue du statut étatique et par la détermination de son application [16, 57].
Une situation similaire existe en Yakoutie : Parmi les intellectuels yakoutes mûrissait le mécontentement de la politique linguistique de l'État, qui a conduit à la réduction des fonctions sociales de la langue. La réduction de l'éducation et de l'enseignement de la jeune génération dans leur langue native a joué un rôle particulièrement négatif.

Extrait E2115, p. 111

Как уже отмечалось, опыт прошлого в языковом строительстве и наблюдения над языковыми ситуациями в тюркоязычных республиках в настоящем убеждают в целесообразности интенсивного развития общественных функций национальных языков в таких приоритетных сферах, как народное образование, массовая информация и духовная культура ввиду их наибольшей массовости, регулируемости и эффективности для развития национальных языков и культур [11, 7]. Только эти сферы позволят в кратчайшие сроки сократить полуязычие и значительно увеличить доли владения родными языками среди титульных наций республик, а также развить социальную базу литературных форм государственных языков, без чего невозможно серьезно говорить о выполнении этими языками своих официальных функций.

Comme cela a déjà été mentionné, l'expérience de l'édification linguistique dans le passé et l'observation des situations linguistiques dans les républiques turcicophones dans le présent convainquent de la pertinence du développement intensif des fonctions sociales des langues nationales dans les domaines prioritaires tels que l'enseignement public, les médias et la culture, en raison de leur caractère de masse, de leur facilité de gestion et de l'efficacité pour le développement des cultures et langues nationales [11, 7]. Seuls ces domaines permettront de réduire la semi-maîtrise des langues dans les plus brefs délais et d'augmenter considèrablement la part de la maîtrise des langues natives parmi les nations titulaires des républiques, ainsi que de développer la base sociale des formes littéraires des langues d'État, sans quoi il est impossible de parler sérieusement de la réalisation de leurs fonctions officielles.

Extrait E2118, p. 114

Приоритет национальных государственных языков, а не родного языка личности, ставший основным принципом языкового законодательства республик РФ, не исключает защиты и сохранения миноритарных языков во избежание их полной ассимиляции. Во всех программах языкового законодательства допускается использование и развитие языков неавтохтонного населения в средствах массовой информации, в сферах общего образования и национальной культуры. Таким образом, эти сферы являются перспективными как для сохранения и развития государственных языков, так и для языков национальных меньшинств, проживающих в республиках.

La priorité des langues nationales d'État et non pas de la langue native de la personne qui est devenue le principe fondamental de la législation linguistique des républiques de la Fédération de Russie, n'exclue pas la protection et la préservation des langues minoritaires afin d'éviter leur assimilation complète. Tous les programmes de la législation linguistique admettent l'utilisation et le développement des langues de la population non autochtone dans les médias, dans les domaines de l'enseignement général et de la culture nationale. Ainsi, ces domaines sont prometteurs à la fois pour la préservation et le développement des langues d'État et des langues des minorités nationales vivant dans les républiques.

Extrait E2119, p. 114-115

Основными принципами языкового законодательства в тюркоязычных республиках, как и в других республиках РФ, являются приоритетное развитие языка титульной нации, объявленного государственным и максимальное расширение сфер его использования в достаточно короткие сроки (для различных статей законов 2-3 года, 5 лет, 10 лет).
Со времени принятия законов о государственных языках в большинстве тюркоязычных республик прошло более пяти лет, срок небольшой, но все же достаточно показательный для определения общих тенденций языковой жизни и возможности корректировки форм реализации языкового законодательства.
За прошедшие годы в республиках проведена значительная работа по повышению престижа государственных тюркских языков, уважения к особенностям материальной и духовной культуры народов, дальнейшему развитию национальных традиций в различных сферах. Намечены и выполняются конкретные меры по сохранению и развитию государственных языков республик: создаются учебно-методические комплексы, программы по обучению родному языку, (...); проводятся мероприятия, способствующие расширению использования национальных государственных и других языков республик в средствах массовой информации (...), осуществляется оформление названий населенных пунктов, улиц, вывесок, учреждений, бланков и других документов на двух языках (государственном тюркском и русском).

Les principes fondamentaux de la législation linguistique dans les républiques turcophones, comme dans d'autres républiques de la Fédération de Russie, sont le développement prioritaire de la langue de la nation titulaire, déclarée comme langue d'État, et l'expansion maximale des domaines de son utilisation dans des délais assez brefs (2-3 ans, 5 ans, 10 ans pour différents articles des lois).
Depuis l'adoption des lois sur les langues d'État dans la plupart des républiques turcicophones se sont écoulés plus de cinq ans. Ce n'est pas un grand délai, mais quand même il est assez important pour identifier les tendances communes de la vie linguistique et les possibilités d'ajuster les formes de la législation linguistique.
Au cours des dernières années dans les républiques a été effectué un travail considérable pour rehausser le prestige des langues d'État turciques, pour respecter les particularités de la culture matérielle et spirituelle des peuples et pour développer des traditions nationales dans différents domaines. Ainsi, des mesures spécifiques pour la préservation et le développement des langues d'État des républiques sont programmées et réalisées : des complexes éducatifs et didactiques et des programmes d'éducation en langue native sont crées, (...) des activités qui permettraient d'accroître l'utilisation des langues d'État nationales et d'autres langues des républiques dans les médias sont menées (...), l'écriture des noms de lieux, de rues, de panneaux, des institutions, des formulaires et d'autres documents en deux langues (langue d'État turcique et russe) est effectuée.

Extrait E2120, p. 115

В большинстве тюркоязычных республик изучение национального государственного языка как предмета введено во все типы учебных заведений: от детских садов, школ, техникумов до вузов. Среднее образование на государственном тюркском языке осуществляется в Татарии, Якутии, Туве, Кабардино-Балкарии; начальное образование – практически во всех республиках: кроме перечисленных, еще в Чувашии, Хакасии, Алтае, Карачаево-Черкессии, Дагестане (на кумыкском языке). Следует сказать, что до введения национального государственного языка в ряде республик отсутствовало даже начальное образование на родном языке (Чувашия, Хакасия, Алтай).
Кроме того, в республиках увеличены часы, отведенные на изучение родного языка и литературы, создаются классы с углубленным изучением национального государственного языка, организуются факультативы для изучения государственного языка в общественных и культурно-просветительских организациях.

Dans la plupart des républiques turcicophones l'étude de la langue nationale d'État en tant que matière est introduite dans tous les types d'établissements d'enseignement : des jardins d'enfants, des écoles et des collèges aux universités. L'enseignement secondaire en langue d'État turcique est organisé en Tatarie, en Yakoutie, au Touva, en Kabardino-Balkarie, l'enseignement primaire – dans presque toutes les républiques : en plus de celles énumérées ci-dessus, en Tchouvachie, en Khakassie, en Altaï, en Karatchaïévo-Tcherkessie, au Daghestan (en langue koumyk). Il faut dire qu'avant l'introduction de la langue d'État nationale dans plusieurs républiques il n'existait même pas l'enseignement primaire dans la langue native (Tchouvachie, Khakassie, Altaï).
En outre, dans les républiques le nombre d'heures alloué à l'étude de la langue native et de la littérature a été augmenté. Des classes avec une étude approfondie de la langue d'État nationale ont été créées, des cours facultatifs pour étudier la langue d'État ont été organisés dans les organisations publiques, culturelles et éducatives.

Extrait E2121, p. 115-116

В большинстве республик широкое введение родного языка было положительно воспринято населением и обрело популярность, однако существуют регионы, где продолжает сохраняться языковой нигилизм и развитие национальной школы проходит с трудом. Так, например, в Хакасии стала проводиться работа по расширению использования родного языка в школах, детских садах, общественных организациях, но в городе формирование классов с преподаванием хакасского языка не встретило поддержки населения. Прежде всего это объясняется низким уровнем национального самосознания определенной части хакасского населения, которое проявляется в нежелании знать свой родной язык из-за его социальной непрестижности и профессиональной неперспективности. (...) По мнению хакасских исследователей, узаконенное право добровольного выбора родителями языка воспитания и обучения в таком регионе, как Хакасия, не может способствовать равноправному функционированию двух государственных языков – хакасского и русского - язык абсолютного большинства населения обязательно оказывается предпочитаемым.

Dans la plupart des républiques l'introduction massive de la langue native a été positivement reçue par la population et est devenue populaire, mais il existe des régions où persiste le nihilisme linguistique et où le développement de l'école nationale s'effectue avec difficulté. Par exemple, en Khakassie a été entrepris un travail pour promouvoir l'utilisation de la langue native dans les écoles, les crèches, les organisations publiques, mais en ville la formation des classes avec enseignement de la langue khakasse n'a pas été soutenue par la population. Tout d'abord, cela est dû au faible niveau de la conscience nationale d'une certaine partie de la population khakasse, qui se manifeste par le refus de connaître sa langue native à cause de son manque du prestige social et de peu de perspectives professionnelles. (...) Selon les chercheurs khakasses, le droit légal laissé au libre choix des parents de la langue d'éducation et d'enseignement dans la région comme la Khakassie, ne peut pas favoriser un fonctionnement équitable des deux langues d'État, khakasse et russe. La langue de la majorité absolue de la population est obligatoirement préférable.

Extrait E2124, p. 121

В мировой практике интересной является идея блочного образования, когда на родном языке изучаются гуманитарные дисциплины, а на одном из языков международного общения (преимущественно на английском) изучаются точные науки. Это помогает не отрываться от родного языка и родной культуры и в то же время делает специалистов конкурентоспособными на рынке профессиональной деятельности.

Dans la pratique mondiale l'idée de l'enseignement par blocs semble intéressante, lorsqu'on étudie les matières humanitaires en langue native et les sciences exactes dans une des langues de communication internationale (surtout en anglais). Cela aide à ne pas rompre avec la langue native et la culture native et en même temps rend les spécialistes concurrentiels sur le marché de l'activité professionnelle.

Extrait E2128, p. 126

Многие проблемы межнациональных отношений и защиты и развития тюркских и прочих титульных и миноритарных языков в РФ были бы успешно решены, если бы в действующем и планируемом языковом законодательстве признавался бы приоритет родных языков граждан республики, а не государственных языков титульных народов. Это позволило бы устранить правовое неравенство между гражданами-носителями государственных языков и языков, не имеющих официального статуса, защитить языковые права миллионов татар, чувашей и прочих носителей государственных языков, живущих за пределами своих республик и лишенных таким образом преимуществ, предоставляемых государственным языкам, а также сохранить миноритарные языки, избавив их носителей от обязательного изучения двух государственных языков в ущерб родным языкам. Авторитет государственных тюркских и других титульных языков только укрепился бы, если их изучение и применение не носило бы принудительного характера и они не были бы перегружены функциями, многие из которых они не смогут выполнять ни в настоящее время, ни в обозримом будущем.

Un grand nombre de problèmes de relations internationales, de la protection et du développement des langues turciques et des autres langues titulaires et minoritaires dans la Fédération de Russie auraient été résolus avec succès si la législation linguistique actuelle et planifiée reconnaissait la priorité des langues natives des citoyens de la république, et non pas des langues d'État des peuples titulaires. Cela permettrait d'éliminer l'inégalité juridique entre les citoyens-locuteurs des langues d'État et des langues qui n'ont pas de statut officiel, de protéger les droits linguistiques de millions de Tatars, de Tchouvaches, et d'autres locuteurs des langues d'État vivant en dehors de leurs républiques et donc privés des avantages offerts aux langues d'État, ainsi que de préserver les langues minoritaires, en libérant ces locuteurs de l'apprentissage obligatoire de deux langues d'État au détriment de leurs langues natives. L'autorité des langues d'État turciques et d'autres langues titulaires aurait été renforcée si leur étude et l'application n'avaient pas un caractère forcé, et si elles n'étaient pas surchargées de fonctions, dont la plupart ne pourra pas être effectuée ni dans le présent ni dans un avenir proche.

**Document: D002**

Titre: Может ли двуглавый орёл летать с одним крылом? Размышления о законотворчестве в сфере этногосударственных отношений

Titre translittéré: Možet li dvuglavyj orël letat' s odnim krylom ? Razmyšleniâ o zakonotvorčestve v sfere ètnogosudarstvennyh otnošenij

Titre traduit: Un aigle à deux têtes, peut-il voler avec une seule aile ? Réflexions sur la législation dans le domaine des relations entre les ethnies et l'État

Type: linguistique - ouvrage monographique

Langue: russe

Auteur: ГУБОГЛО, Михаил [GUBOGLO, Mihail]

Ed. :РАН, Москва, 2000, 512p.

Extrait E0165, p. 40

Так, например, Р. Г. Кузеев в этнической мобилизации тюркских народов России, достигшей апогея в конце XIX – начале XX вв. выделяет 4 периода: 1) « национально - демократический », длившийся примерно с конца XIX в. до революции 1905 г. под идеологическими знаменами «возрождения тюркских народов на основе образования, просвещения, подъема культуры на родных языках, идеи равенства и паритетности тюрко-мусульманских и славяно-христианских народов в развитии России (…).

Ainsi, par exemple, P. G. Kuzeev distingue dans la mobilisation ethnique des peuples turcs de Russie, qui avait atteint son apogée à la fin du XIX – début du XX siècles, 4 périodes : 1) « nationale et démocratique », qui avait duré approximativement de la fin du XIX siècle jusqu’à la révolution de 1905 sous des emblèmes idéologiques «de la renaissance des peuples turcs sur les bases de l’instruction, du redressement des cultures dans les langues natives, de l’idée d’égalité et de parité des peuples turco-musulmans et slavo-chrétiens dans le développement de la Russie (…).

Extrait E0166, p. 67

В июне 1907 г. 40 польских депутатов предложили законопроект о введении родного языка в начальных школах.

En juin 1907, 40 députés polonais avaient proposé le projet de loi sur l’introduction de la langue native dans les écoles primaires.

Extrait E0167, p. 165

Лишь частично коллективное национальное право народов восполняется статьей 68, гарантирующей всем народам Российской Федерации " право на сохранение родного языка, создания условий для его сохранения и развития".

Le droit national collectif des peuples est сomplété seulement en partie par l’article 68, qui garantit à tous les peuples de la Fédération de Russie "le droit à la sauvegarde de la langue native, à la création des conditions pour sa sauvegarde et son développement".

Extrait E0153, p. 218

Право на создание национально-культурного объединения самоорганизации граждан и разграничение его от права на национально-государственное строительство означает качественно новый концептуальный прорыв, благодаря которому решение вопросов развития языка и культуры национальностей, и так же вопросов регулирования межнациональных отношений выводится из тупика,[…].[…] Граждане правового государства должны иметь закрепленное в законе право выбирать родной язык (или родные языки) без принуждения независимо от времени усвоения, степени владения им, частоты и функциональных сфер его употребления.

Le droit à la création d'union culturelle et nationale et d'auto-organisation des citoyens, sa séparation du droit à la construction nationale et étatique, signifie un nouveau saut conceptuel grâce auquel la résolution des questions du développement de la langue et de la culture des nationalités, et aussi, des problèmes de la gestion des relations entre les nationalités sort de l’impasse, […]. […] Les citoyens de l’État de droit doivent avoir la possibilité, confirmée par la loi, de choisir librement la langue native (ou les langues natives) sans égard au temps nécessaire à l’acquisition, au niveau de la maîtrise, à la fréquence et aux domaines fonctionnels de son utilisation.

Extrait E0168, p. 278

В более детализированном виде это синтетическое право на сохранение, развитие и функционирование самобытности, т.е. индивидуальной и групповой идентичности, раскрывается в перечне следующих прав: свободно пользоваться своим родным языком в личной и общественной жизни; (...) исповедовать свою религию и осуществлять религиозную деятельность в области образования на своем родном языке; (...) распространять информацию, иметь доступ к ней и обмениваться информацией на родном языке (...).

De façon plus détaillée, cette synthèse du droit à la sauvegarde, au développement et au fonctionnement du particularisme culturel, c'est-à-dire de l’identité individuelle et collective, est exprimée par l’énumération des droits ci- dessous : utiliser sa langue native librement dans la vie privée et publique ; (…) pratiquer sa religion et une activité religieuse dans l'enseignement en langue native ; (…) diffuser les informations, y accéder, les échanger dans la langue native (…).

**Document: D114**

Titre: Языковая политика Кыргызстана: причины, проблемы, противоречия

Titre translittéré: Âzykovaâ politika Kyrgyzstana : pričiny, problemy, protivorečiâ

Titre traduit: La politique linguistique du Kirghizstan : causes, problèmes et contradictions

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: russe

Auteur: ЧОТАЕВА, Чолпон [ČOTAEVA, Čolpon]

In :Государственность и религия в духовном наследии Кыргызстана Gosudarstvennost’ i religiâ v duhovnom nasledii Kyrgyzstana(trad. :L’État et la religion dans l’héritage spirituel du Kirghizstan)Dirigé par: ПЛОСКИХ, В.(PLOSKIH, V.)

Ed. : Илим, Бишкек-Лейпциг, 2003, pp. 48-54

Extrait E0146, p. 48

Российская империя была многонациональным государством, на юге включавшей в себя Туркестанский край. Языковая политика Российской империи была колониальной в отношении других народов и предполагала доминирующую роль русского языка. В то же время, присоединение Туркестана к Российской империи не принесло существенных изменений в языковую ситуацию региона. Это объясняется тем обстоятельством, что контакты русских с местным населением были незначительны, а царская администрация в таких случаях прибегала к услугам татарских переводчиков. Таким образом, подавляющая часть мусульман Центральной Азии не знала русского и говорила на своих родных языках.

L’Empire russe était un Etat multinational, incluant le Turkestan au sud. La politique linguistique de l’Empire russe était une politique de colonisateurs par rapport aux autres ethnies et supposait le rôle dominateur de la langue russe. Parallèlement, le rattachement du Turkestan à l’Empire russe n’a pas apporté de changements significatifs dans la situation linguistique de la région. Cela s’explique par le fait que les contacts des Russes avec la population locale étaient faibles et que l’administration tsariste faisait appel aux interprètes tatars. Par conséquent, la majorité des musulmans d'Asie Centrale ne connaissaient pas la langue russe et parlaient leurs langues natives.

**Document: D007**

Titre: Социолингвистика

Titre translittéré: Sociolongvistika

Titre traduit: Sociolinguistique

Type: linguistique - ouvrage monographique

Langue: russe

Auteur: КРЫСИН, Л.П. [KRYSIN, L.P.]

Auteur: БЕЛИКОВ, Л. П. [BELIKOV, V.I.]

Ed. :РГУ, Москва, 2001, 436p.

Extrait E0145, p. 86

В разговорной речи нередко под понятием «родной язык» понимают язык народа или национальности, к которому (которой) принадлежит человек.

Dans le langage parlé parfois on prend pour «langue native» celle du peuple ou de la nationalité auquel (à laquelle) appartient la personne.

Extrait E0142, p. 176-177

Под родным языком (первым) понимается язык, который человек усваивает с раннего детства без специального обучения, находясь в соответствующей языковой среде.

Par langue native (première), on sous-entend la langue que la personne a apprise dans sa petite enfance sans scolarisation spéciale, tout en restant dans le milieu linguistique concerné.

Extrait E0143, p. 176-177

Родному языку (языкам) противопоставлен второй язык (или вторые языки), которыми человек овладевает в более старшем возрасте (при специальном обучении, находясь в соответствующей языковой среде или иначе). Как правило, вторым языком человек владеет с точки зрения тех, для которых он родной, в чём-то «хуже», допускает те или иные «ошибки» (пусть даже очень незначительные), в частности, на его владение вторым языком оказывает влияние родной язык или другие вторые языки (интерференция). Такое употребление термина в науке не принято, а соответствующее понятие иногда обозначается термином «этнический язык». Так, для любого армянина этнический язык — армянский язык, а родным его языком может быть русский или французский или любой другой.

La langue native est opposée à la langue seconde (ou plusieurs langues secondes) que la personne apprend en avançant en âge (en l'apprenant de façon spécifique tout en restant dans le même milieu linguistique ou autrement). Généralement, la personne maîtrise la langue seconde « moins bien », d’après ceux pour lesquels cette langue est native, et fait des «erreurs» (même si elles ne sont pas importantes), en particulier la maîtrise de la deuxième langue est influencée par la langue native de cette personne-là ou par d’autres deuxièmes langues (interférences). Cet usage du terme n’est pas reconnu scientifiquement et cette notion est parfois désignée par le terme « langue ethnique ». Ainsi, pour tout Arménien la langue ethnique est l’arménien mais sa langue native peut être le russe ou le français ou toute autre langue.

**Document: D129**

Titre: Проблемы языковой жизни Чувашской Республики

Titre translittéré: Problemy âzykovoj žizni Čuvašskoj Respubliki

Titre traduit: Problèmes de la vie linguistique en République de Tchovachie

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: russe

Auteur: НАСЫРОВА, О. Д. [NASYROVA, O. D.]

In :Языки Российской Федерации и нового зарубежья. Статус и функции Âzyki Rossijskoj Federacii i novogo zarubež'â. Status i funkcii(trad. :Langues de Fédération de Russie et de l'étranger proche. Statut et fonctions)Dirigé par: МИХАЛЬЧЕНКО, В. Ю. / КРЮЧКОВА, Т. Б.(MIHAL'ČENKO, V. Û. / KRÛČKOVA, T. B.)

Ed. : Editorial URSS, Moscou, 2000, pp. 130-139

Extrait E2130, p. 131

Основная масса чувашского населения республики владеет чувашским языком- 85% чувашей считают родным язык своей национальности; 15% чувашей считают родным языком русский; 69% чувашей являются билингвами, свободно владея русским языком; 28% являются монолингвами.

La majorité de la population tchouvache de la République maîtrise la langue tchouvache : 85 % des Tchouvaches considèrent la langue de leur nationalité comme leur langue native ; 15 % des Tchouvaches considèrent le russe comme leur langue native, 69% des Tchouvaches sont bilingues avec une maîtrise courante de la langue russe, 28% sont monolingues.

Extrait E2132, p. 131-132

Как известно, в 40-80-е гг. произошло резкое сокращение функций и социальной базы национальных языков СССР, в том числе и чувашского. В 1926 г. чувашский язык признавало родным 99,7% чувашей, т.е. практически все чувашское население Советского Союза; по переписи же 1989 г. только 75,65% чувашей СССР признают родным язык своей национальности. В 50-60-е гг. сократилось использование чувашского языка в общеобразовательной школе. С 60-х гг. обучение было полностью переведено на русский язык, а родной язык изучался как предмет в начальной школе и 5-9 классах. В дальнейшем происходило все большее сужение объема использования родного языка: в 80-е гг. только в одной школе из 50 школ г. Чебоксары чувашский язык преподавался как предмет.
27 октября 1990 г. в Чувашской СССР был принят закон О языках в Чувашской СССР, по которому государственными объявлены два языка- чувашский и русский. Предполагается свободное функционирование обоих государственных языков, а также иных языков, используемых на территории республики, с обеспечением приоритета изучения и расширения общественных функций чувашского языка как языка коренной части населения.

Comme vous le savez, dans les années 40 et 80 il y avait une forte réduction des fonctions et de la base sociale des langues nationales de l'URSS, y compris de la langue tchouvache. En 1926, la langue tchouvache a été considérée comme la langue native par 99,7 % des Tchouvaches, soit la quasi-totalité de la population tchouvache de l'Union soviétique. Selon le recensement de 1989, seulement 75,65 % des Tchouvaches de l'Union Soviétique reconnaissaient la langue de leur nationalité en tant que langue native. Dans les années 50-60 l'utilisation de la langue tchouvache à l'école d'enseignement général a diminué. À partir des années 60 l'enseignement a été entièrement traduit en langue russe et la langue native a été étudiée comme matière à l'école primaire et dans les classes 5 à 9. Plus tard, la réduction du volume de l'usage de la langue native devenait de plus en plus perceptible : dans les années 80 seulement dans une seule école des 50 de la ville de Cheboksary la langue tchouvache était enseignée comme matière.
Le 27 octobre 1990 la Tchouvachie Soviétique a adopté la loi Sur les langues dans la Tchouvachie Soviétique , conformément à laquelle ont été déclarées deux langues d'État, le tchouvache et le russe. Il était prévu le libre fonctionnement des deux langues d'État, ainsi que d'autres langues utilisées sur le territoire de la république, en assurant la priorité de l'étude et de l'expansion des fonctions sociales de la langue tchouvache comme la langue de la partie autochtone de la population.

Extrait E2133, p. 133-134

(...) существует множество проблем развития языковой жизни в Чувашской республике. Кратко основные проблемы можно сформулировать так:
1) Отмечается определенный разрыв в языковой компетенции городского и сельского населения, прежде всего это проявляется в несбалансированности чувашско-русского двуязычия: если в сельской местности чувашский язык является родным для 99% чувашей, т.е. практически для всего чувашского населения, то в городе чувашский язык называют родным только 69% чувашей; (...)
2) существует неизбежность потери родного языка у части чувашского населения (так как второе поколение приезжающих из деревень практически становится русскоязычным);
(...)
5) большую проблему представляет помощь чувашской диаспоре, которая составляет более половины этноса и расселена в Поволжье и Сибири. Процесс ассимиляции там остановить трудно, помощь в изучении родного языка может быть весьма ограниченной.

(...) il existe beaucoup de problèmes de développement de la vie linguistique dans la République de Tchouvachie. Les principaux problèmes peuvent être formulés brièvement comme suit :
1) Il existe un certain décalage dans les compétences linguistiques de la population urbaine et rurale, qui se manifeste principalement par le déséquilibre du bilinguisme tchouvache-russe. Si dans les zones rurales la langue tchouvache est une langue native pour 99 % des Tchouvaches, c'est-à-dire pratiquement pour toute la population tchouvache, en ville le tchouvache est langue native pour seulement 69 % des Tchouvaches, (...)
2) il existe une perte inévitable de la langue native par une partie de la population tchouvache (car la deuxième génération des personnes venues des villages devient pratiquement russophone) ;
(...)
5) Un grand problème constitue l'aide à la diaspora tchouvache, qui représente plus de la moitié de l'ethnie et est installée dans la région de la Volga et en Sibérie, où il est difficile d'arrêter le processus d'assimilation. L'aide à l'étude de la langue native peut être très limitée.

Extrait E2135, p. 136

Как уже отмечалось, достигнуты определенные успехи в языковом планировании именно в сфере народного образования. Чувашский язык как предмет преподается во всех учебных заведениях республики; образование на родном языке введено в начальной школе и вводится в общую систему средней общеобразовательной школы.
(...)
Очевидно, что широкое использование родного языка в сфере духовной культуры может реально противостоять опасности растворения национальных культурных традиций в общероссийской массовой культуре и остановить в какой-то мере процесс отчуждения от родного языка.

Comme cela a déjà été noté, il y a eu certains progrès dans la planification linguistique et surtout dans le domaine de l'éducation nationale. La langue tchouvache comme matière est enseignée dans tous les établissements scolaires de la république ; l'enseignement dans la langue native a été introduit à l'école primaire et est en train d'être introduit dans le système commun d'enseignement secondaire général.
(...)
Il est clair que l'utilisation généralisée de la langue native dans le domaine de la culture peut vraiment résister au danger de dilution des traditions culturelles nationales dans la culture de masse russe et d'arrêter dans une certaine mesure le processus d'aliénation de la langue native.

**Document: D130**

Titre: Развитие литературного коми-зырянского языка

Titre translittéré: Razvitie literaturnogo komi-zyrânskogo âzyka

Titre traduit: Développement de la langue littéraire komi-zyrienne

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: russe

Auteur: АЙБАБИНА, Е. А. [AJBABINA, E. A.]

Auteur: БЕЗНОСИКОВА, Л. М. [BEZNOSIKOVA, L. M.]

In :Языки Российской Федерации и нового зарубежья. Статус и функции Âzyki Rossijskoj Federacii i novogo zarubež'â. Status i funkcii(trad. :Langues de Fédération de Russie et de l'étranger proche. Statut et fonctions)Dirigé par: МИХАЛЬЧЕНКО, В. Ю. / КРЮЧКОВА, Т. Б.(MIHAL'ČENKO, V. Û. / KRÛČKOVA, T. B.)

Ed. : Editorial URSS, Moscou, 2000, pp. 140-148

Extrait E2137, p. 141-143

В основу древнезырянского литературного языка был положен нижневычегодский диалект. Древнезырянский литературный язык был языком церковной службы и священных текстов и, как отмечается в научных исследованиях, должен был отличаться от повседневнего языка, поскольку в древнезырянский язык в зырянском обличии была перенесена греческо-славянская языковая церковная традиция (словосочетания и грамматические формы)
(...)
С XVIII в. начинается формирование современного коми литературного языка. Происходит постепенное сближение литературного языка с разговорным. Но в то же время сохраняется преемственность с языком предыдущей эпохи: в основе литературного языка по-прежнему лежал нижневычегодский диалект. Стефановская азбука была заменена русской азбукой (без дополнительных для звуков коми языка дз, дж, ö).
В XIX в. Коми литературный язык получает дальнейшее развитие. (...) Именно И.А. Куратов явился основателем современного коми литературного языка. Он сумел органически связать литературный язык с живой разговорной речью, причем не ограничивался средствами только своего родного диалекта. (...)
Однако в XIX- начале ХХ вв. Вопросы строительства единого литературного языка не были окончательно решены. Функционирование литературного языка было крайне ограничено: не было единой графики, отсутствовали школы на родном языке, мало издавалось литературы (за сто лет -1813-1914 гг. было издано около 70 наименований печатной продукции). К тому же она издавалась на разных диалектах с применением разных принципов письма, которые до 1917 г. имели одинаковое распространение.
Единый коми литературный язык складывался после 1917 г. на основе присыктывкарского диалекта, занимающего центральное положение между тремя соседними диалектами (нижневычегодским, верхневычегодским и среднесусольским), и имеющего много общего не только с упомянутыми, но и с другими диалектами коми языка. Немаловажное значение имело и то, что присыктывкарский диалект являлся диалектом политического, экономического и культурного центра коми населения, количество его носителей было преобладающим, им владело большинство национальной интеллигенции, активно участвовавшей в создании литературного языка.

La base de l'ancienne langue littéraire zyrienne a été constituée par le dialecte du bas Vytchegodsk. L'ancienne langue littéraire zyrienne était la langue du service religieux et des textes sacrés, et, comme l'indiquent les ouvrages scientifiques, elle devait être différente de la langue de tous les jours, car par le biais de l'ancienne langue zyrienne a été transmise la tradition religieuse gréco-slave (phrases et formes grammaticales)
(...)
À partir du XVIIIe siècle commence la formation de la langue littéraire komi moderne. Un rapprochement progressif de la langue littéraire avec le langage parlé a lieu. Mais en même temps la continuité avec la langue de l'époque révolue est maintenue : dans la base de la langue littéraire se trouvait toujours le dialecte du bas Vytchegodsk. L'alphabet de Saint Étienne de Perm a été remplacé par l'alphabet russe (sans lettres supplémentaires pour les sons de la langue komi dz, dž, ö).
Au XIXe siècle la langue littéraire komi se développe. (...) I. A. Kouratov a été le fondateur de la langue littéraire komi moderne. Il a réussi à lier organiquement la langue littéraire avec un langage parlé vivant, et il ne s'est pas seulement limité à son dialecte natif. (...)
Cependant, au XIXe - début du XXe siècles les questions relatives à l'édification de la langue littéraire unifiée n'ont pas été définitivement résolues. Le fonctionnement de la langue littéraire était extrêmement limitée : il n'y avait pas de graphie commune, les écoles en langue native étaient absentes, il y avait peu d'ouvrages littéraires publiés (en 100 ans, de 1813 à 1914, ont été publiés environ 70 ouvrages imprimés). En outre, ils ont été publiés dans différents dialectes en utilisant différents principes d'écriture qui, avant 1917, avaient une répartition égale.
La langue littéraire komi commune a été créée après 1917 sur la base du dialecte de Syktyvkar, qui occupe une position centrale entre les trois dialectes voisins (du bas Vytchegodsk, du haut Vytchegodsk et du moyen Sysolsk). Il a beaucoup de traits communs non seulement avec les dialectes mentionnés, mais aussi avec d'autres dialectes de la langue komi. Il est aussi important de préciser que le dialecte de Syktyvkar était le dialecte du centre politique, économique et culturel de la population komi, le nombre de ses locuteurs était prédominant, la majorité des intellectuels nationaux le maîtrisaient et ils ont activement participé à la création de la langue littéraire.

**Document: D131**

Titre: О развитии коми-пермяцкого языка

Titre translittéré: O razvitii komi-permâckogo âzyka

Titre traduit: Développement de la langue komi-permiak

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: russe

Auteur: АКСЁНОВА, О.П. [AKSËNOVA, O. P.]

In :Языки Российской Федерации и нового зарубежья. Статус и функции Âzyki Rossijskoj Federacii i novogo zarubež'â. Status i funkcii(trad. :Langues de Fédération de Russie et de l'étranger proche. Statut et fonctions)Dirigé par: МИХАЛЬЧЕНКО, В. Ю. / КРЮЧКОВА, Т. Б.(MIHAL'ČENKO, V. Û. / KRÛČKOVA, T. B.)

Ed. : Editorial URSS, Moscou, 2000, pp. 149-154

Extrait E2141, p. 149

Только после 1906 г. допускалось школьное обучение детей на родном языке в течение первых двух лет.

La scolarisation des enfants dans leur langue native pour les deux premières années a été autorisée seulement après 1906.

Extrait E2142, p. 150

До революции на коми-пермяцком языке было издано около 10 книг светского и религиозного характера, в том числе три учебные. Надо сказать, что написаны они были на разных диалектах и не имели широкого распространения. (...)
(...) С 1930 г. с созданием Коми-Пермяцкого книжного издательства налажен регулярный выпуск учебной литературы на родном языке. (...)
В 1924/25 уч.г. работало 85 школ первой ступени, в том числе 69 коми-пермяцких (81%), три семилетки, две школы второй ступени (всего около 6 тыс.учащихся); школой было охвачено свыше 40% детей соответствующего возраста, в т.ч. 60% коренной национальности. В основном обучение велось на родном языке [5, 455].
Наличие письменности, учебной базы способствовало распространению коми-пермяцкого языка на делопроизводство, на государственную сферу. 5 ноября 1927 г. Коми-Пермяцкий окружком ВКП (б) принял постановление Положение о коми-пермяцком языке, которое закрепляет право на существование на территории Коми-Пермяцкого автономного округа двух официальных языков – коми-пермяцкого и русского (Гöрись-Пахарь, 8 февраля 1929 г.).

Avant la révolution environ 10 livres de caractère laïque et religieux, y compris trois ouvrages didactiques, ont été publiés en langue komi-permiak. Il faut dire qu'ils ont été écrits dans des dialectes différents et qu'ils n'ont pas eu de grande diffusion. (...)
(...) À partir de 1930, avec la création de la maison d'édition komi-permiak sont régulièrement publiés des manuels scolaires en langue native. (...)
Lors de l'année scolaire 1924-1925, 85 écoles du premier degré, dont 69 komi-permiak (81 %), trois écoles de sept ans et deux écoles du deuxième degré (au total environ 6 000 élèves) ont fonctionné. Plus de 40 % des enfants d'âge correspondant ont été scolarisés, y compris 60 % de la population autochtone. En règle générale, l'éducation était effectuée dans la langue native [5, 455].
L'existence de l'écriture et de la base éducative a contribué à l'usage de la langue komi-permiak dans les documents officiels et dans le domaine étatique. Le 5 novembre 1927 le Comité régional Komi-Permiak du PCUS(b) a adopté le Règlement sur la langue Komi-permiak , qui consacre le droit à l'existence sur le territoire du district autonome Komi-Permiak de deux langues officielles, le komi-permiak et le russe ( Göris' - Laboureur , 8 février 1929).

Extrait E2143, p. 151

В 60-е гг. вся учебная и учебно-методическая база в основном была переведена на русский язык, начальные национальные классы были ликвидированы. Изучение родного языка и литературы сокращено (в 1959/60 уч.г. по национальной программе еще занималось 185 школ-43,3%). Начался процесс вытеснения национальных языков в бытовую сферу.

Dans les années 60 presque toute la base didactique et méthodique a été traduite en russe, les classes primaires nationales ont été liquidées. L'étude de la littérature et de la langue native a été réduite (dans l'année scolaire 1959-1960, 185 écoles (43, 3%) suivaient encore le programme d'enseignement national). Le processus de remplacement des langues nationales dans le domaine domestique a commencé.

**Document: D132**

Titre: Динамика функционального развития марийского языка

Titre translittéré: Dinamika funkcional'nogo razvitiâ marijskogo âzyka

Titre traduit: Dynamique du développement fonctionnel de la langue mari

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: russe

Auteur: КОНДРАШКИНА, Е.А. [KONDRAŠKINA, E. A.]

In :Языки Российской Федерации и нового зарубежья. Статус и функции Âzyki Rossijskoj Federacii i novogo zarubež'â. Status i funkcii(trad. :Langues de Fédération de Russie et de l'étranger proche. Statut et fonctions)Dirigé par: МИХАЛЬЧЕНКО, В. Ю. / КРЮЧКОВА, Т. Б.(MIHAL'ČENKO, V. Û. / KRÛČKOVA, T. B.)

Ed. : Editorial URSS, Moscou, 2000, pp. 155-167

Extrait E2145, p. 155

Марийский язык признают родным 88,4% проживающих в своей республике марийцев и 73,4% проживающих вне ее. 11,6% марийцев считают родным русский язык. При этом число марийцев, признавших марийский язык родным, уменьшилось на 5,3% по сравнению с переписью 1979 г. и настолько же увеличилось число марийцев, считающих своим родным языком русский.
Столица Марий Эл – город Йошкар-Ола (241,5 тыс.чел.) – многонациональный город, в котором проживают представители более 40 национальностей (...) Неудивительно поэтому, что на улицах Йошкар-Олы очень редко слышится марийская речь и лишь названия улиц и отдельных учреждений, связанных с национальной культурой и языком, пишутся не только на русском, но и на марийском языках.

La langue mari est reconnue comme langue native par 88,4 % des Maris habitant dans la République des Maris et par 73,4 % des Maris vivant en dehors de la république. 11, 6% des Maris considèrent la langue russe comme leur langue native. Cependant, le nombre de Maris, qui considéraient le mari comme leur langue native, a diminué de 5,3 % par rapport au recensement de 1979 et le nombre de Maris qui considèrent le russe comme leur langue native a augmenté d'autant.
Iochkar-Ola (241 500 personnes), la capitale de Mari El, est une ville multiethnique, où habitent les représentants de plus de 40 nationalités (...) Il n'est donc pas surprenant que dans les rues d'Iochkar-Ola, on puisse très rarement entendre la langue mari. Uniquement les noms des rues et de certaines institutions liées à la langue et la culture nationales, sont écrits non seulement en russe mais aussi en langue mari.

Extrait E2147, p. 157

23 ноября 1923 г. марийский язык наряду с русским был объявлен официальным языком в пределах образованной марийской области, были намечены мероприятия по реализации его функционирования как официального. (...)
Функции марийского языка постепенно расширялись. На нем выступали на собраниях, съездах, делали доклады на областных съездах советов; в отдельных учреждениях частично делопроизводство перешло на родной язык, а в печати, например, сообщалось, что в 1925 г. в г. Краснококшайске судопроизводство полностью переведено на марийский язык [5, 71].

Le 23 novembre 1923 la langue mari parallèlement au russe a été déclarée la langue officielle dans l'oblast mari, des mesures pour la réalisation de son fonctionnement en tant que langue officielle ont été établies. (...)
Les fonctions de la langue mari se sont progressivement élargies. C'était une langue de réunions, de congrès et d'exposés. Dans certains établissements la langue native est devenue partiellement la langue des documents officiels, et par exemple, la presse a communiqué qu'en 1925, la langue des procédures judiciaires dans la ville de Krasnokokchaysk était la langue mari [5, 71].

Extrait E2149, p. 159

Сталинские репрессии конца 30-х гг., как пишет известный марийский ученый К. Сануков, полностью ликвидировали первое поколении национальной марийской интеллегенции по обвинению в буржуазном национализме и панфинизме, а фактически за то, что ученые занимались исследованием национальной культуры и языка, отмечая родство с другими финно-угорским народами [9, 44], и оказывали сопротивление русификаторской политике. Вот почему их реабилитация в 50-е гг. сыграла положительную роль в повышении интереса к родному языку, изменила отношение общественности и особенно молодого поколения к собственному языку и культуре.

Les répressions staliniennes de la fin des années 30, comme écrit un célèbre chercheur mari K. Sanoukov, ont complètement éliminé la première génération de l'intelligentsia nationale mari sous des accusations de nationalisme bourgeois et de panfinnisme parce que les chercheurs en faisant des études sur la langue et la culture nationales ont noté la parenté avec d'autres peuples finno-ougriens [9, 44], et ont opposé une résistance à la politique de russification. C'est pourquoi leur réhabilitation dans les années 50 a joué un rôle positif pour un intérêt accru envers la langue native et a changé l'attitude du public et notamment de la jeune génération envers leur langue et leur culture.

Extrait E2152, p. 164-165

Стремление к этическому возрождению нашло свое выражение и в создании культурно-просветительского общества Мари Ушем (Союз Мари), важнейшим моментом в деятельности которого явилось объявление ответственности соответствующей республики за культурно-языковое состояние всего этноса, как проживающего в республике, так и за ее пределами, о повышении статуса родных языков.

L'aspiration à la renaissance éthique se traduit par la création de la société culturelle et éducative Mari Ušem ( Union Mari ). Le moment le plus important de son activité a été l'annonce de la responsabilité de la république de l'état culturel et linguistique de toute ethnie, résidant dans la République et en dehors, et de l'amélioration du statut des langues natives.

**Document: D133**

Titre: Языковая ситуация в Республике Карелия: история развития и современное состояние

Titre translittéré: Âzykovaâ situaciâ v Respublike Kareliâ : istoriâ razvitiâ i sovremennoe sostoânie

Titre traduit: Situation linguistique dans la République de Carélie : histoire du développement et état actuel

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: russe

Auteur: КРЮЧКОВА, Т. Б. [KRÛČKOVA, T. B.]

In :Языки Российской Федерации и нового зарубежья. Статус и функции Âzyki Rossijskoj Federacii i novogo zarubež'â. Status i funkcii(trad. :Langues de Fédération de Russie et de l'étranger proche. Statut et fonctions)Dirigé par: МИХАЛЬЧЕНКО, В. Ю. / КРЮЧКОВА, Т. Б.(MIHAL'ČENKO, V. Û. / KRÛČKOVA, T. B.)

Ed. : Editorial URSS, Moscou, 2000, pp. 168-197

Extrait E2157, p. 171-172

Особенно быстро шла ассимляция групп вепсов, оказавшихся в изоляции. Одну из таких групп посетил в 1842 г. Э. Леннорт. Важнейшей причиной перехода на русский язык он считал гораздо более высокий социальный престиж русского языка по сравнению с вепсским в сознании вепсского населения и соответственно представление о родном языке как ненужном и бесполезном [11, 17-18]. (...) Сохранению вепсского языка в дореволюционной России способствовали, на наш взгляд, два обстоятельства. Во-первых, очень низкий уровень двуязычия у женщин, вследствие чего дети овладевали в семье в качестве первого все-таки вепсским языком. Во-вторых, тот факт, что интенсивные связи между вепсским и русским населением были характерны не для всей территории рассселения вепсов, а только для приграничных с русскими областей.

L'assimilation des groupes de Vepses isolés a été particulièrement rapide. E. Lennort a visité un de ces groupes en 1842. Il considérait que la raison la plus importante pour passer à la langue russe était le prestige social élevé de la langue russe en comparaison avec le vepse dans l'esprit de la population vepse et, donc, la représentation de la langue native comme inutile et inopportune [11, 17-18]. (...) À notre avis, deux circonstances ont contribué à la préservation de la langue vepse en Russie prérévolutionnaire. Tout d'abord, un très faible niveau de bilinguisme chez les femmes, c'est pourquoi à la maison les enfants apprenaient quand même comme langue première le vepse. Deuxièmement, le fait que les relations intenses entre les populations vepse et russe n'étaient pas caractéristiques de l'ensemble du territoire de l'habitat des Vepses, mais uniquement des régions frontalières russes.

Extrait E2161, p. 173

В конце 20-х гг.,в период расцвета языкового строительства в Советском Союзе, когда большинство бесписьменных языков страны получили письменность, в Карелии окончательно произошла замена родных языков карел и вепсов финским. В соответствии с решением Карельского обкома ВКП (б) 1929 г. была поставлена задача распространить финский язык как обязательный литературный язык среди всего карельского населения республики.

À la fin des années 20, pendant la période de l'apogée de l'édification linguistique en Union soviétique, quand la plupart des langues non écrites du pays ont reçu l'écriture, en Carélie les langues natives des Vepses et des Caréliens ont été définitivement remplacées par le finnois. Conformément à la décision du Comité régional de Carélie du PCUS (b) en 1929 a été donnée la tâche de répandre la langue finnoise en tant que langue littéraire obligatoire parmi toute la population carélienne de la république.

Extrait E2163, p. 175

Следует отметить, что ситуация для карельского языка за пределами Карелии прежде всего в Тверской обл., оказалась более благоприятной, что было обусловлено, по-видимому, отсутствием на этой территории финского языка, а также тем обстоятельством, что здесь был представлен только один диалект карельского языка (собственно карельский), поэтому в процессе создания письменности не вставал вопрос о преодолении диалектной дифференциации. Согласно переписи 1926 г., в Тверской обл. проживало 140567 карел, 95,5% которых считали родным языком карельский (по данным этой же переписии в Карельской АССР проживало 100781 карел, из них 98,5% признали родным карельский язык).

Il convient de noter que la situation pour la langue carélienne à l'extérieur de la Carélie, en particulier dans l'oblast de Tver s'est avérée plus favorable, ce qui était dû, apparemment, à l'absence sur ce territoire de la langue finnoise, ainsi qu'au fait que là n'était présent qu'un seul dialecte de la langue carélienne (carélien proprement dit), c'est pourquoi lors de la création de l'écriture la question de surmonter la différenciation dialectale ne s'est pas posée. Selon le recensement de 1926, 140 567 Caréliens vivaient dans l'oblast de Tver, 95,5 % desquels considéraient le carélien comme leur langue native (selon le même recensement, dans la Carélie Soviétique vivaient 100 781 Caréliens, dont 98,5% ont reconnu le carélien comme leur langue native).

Extrait E2165, p. 176

В 60-70-е гг. продолжало сокращаться количество средних и мелких деревень. Поскольку компактное проживание карельского населения было характерно именно для них, тем самым происходило разрушение среды обитания карельского языка, соответственно сокращалось и число его носителей (с 1959 по 1970 гг. численность карел с родным карельским языком сократилась больше чем на 9 тыс.).

Dans les années 60-70 le nombre de villages moyens et petits a continué à diminuer. Sachant que la résidence compacte de la population carélienne était sa caractéristique, cela a provoqué la destruction de l'environnement de la langue carélienne, et la diminution du nombre de ses locuteurs (de 1959 à 1970 le nombre de Caréliens de langue native carélienne a diminué de plus de 9 000).

Extrait E2166, p. 176-177

Для вепсов, проживавших в Ленинградской обл., в 1931 г. усилиями Института языка и мышления им. Н.Я.Марра и Комитета нового алфавита при отделе национальных меньшинств Ленинградского облисполкома была создана письменность. Алфавит был создан на латинской графической основе, в качестве базового диалекта были выбраны средневепсские западные говоры. С 1932 г. занятия в национальных школах стали проводиться на родном языке.

En 1931 grâce aux efforts de l'Institut de la langue et de la pensée de N. Â. Marr et du Comité du nouvel alphabet, a été créée l'écriture pour les Vepses vivant dans l'oblast de Leningrad. L'alphabet a été créé sur la base graphique latine, les parlers vepses centraux de l'ouest ont été choisis comme dialecte de base. Depuis 1932, les cours dans les écoles nationales étaient effectués dans la langue native.

Extrait E2167, p. 177-178

Необходимость вписаться в инонациональное окружение, а также межнациональные браки быстро привели к утрате национального языка и культуры именно социально перспективными группами населения (...).
(...)
Социолингвистическое обследование, проведенное в 1983 г., показало, что вепсы владеют вепсским и русским языками, более половины считают, что родной язык они знают лучше. Около 70% вепсов признали родным языком вепсский. Но молодое поколение знает русский язык уже лучше, чем язык своей национальности, примерно половина опрошенных считает родным языком русский, треть- вепсский, а остальные – либо оба языка, либо затрудняются сделать выбор.

La nécessité de s'adapter à un environnement étranger, ainsi que les mariages inter-ethniques ont rapidement conduit à la perte de la langue nationale et de la culture surtout par des groupes socialement prometteurs de la population (...).
(...)
L'enquête sociolinguistique menée en 1983, a constaté que les Vepses maîtrisent les langues vepse et russe et plus de la moitié croient qu'ils connaissent mieux la langue native. Environ 70 % des Vepses ont reconnu le vepse comme leur langue native. Mais la jeune génération maîtrise la langue russe déjà mieux que la langue de leur nationalité, environ la moitié des répondants estiment que leur langue native est le russe, un tiers que c'est le vepse, et les autres - soit les deux langues, soit ils ont du mal à faire le choix.

Extrait E2168, p. 178-189

Основным функциональным идиомом являлся русский язык. Он выполнял в республике практически все социальные функции, за исключением языка внутрисемейного общения в некоторых карельских и вепсских семьях, проживающих в сельской местности. (...) Карельский и вепсский языки были бесписьменными и использовались(причем достаточно ограниченно) как средство бытового общения, отчасти в традиционной хозяйственной деятельности, а также в фольклорной культуре. Правда, по материалам переписи 1979 г., 55,6% карел и 36% вепсов признавали родным язык своей национальности, но эти цифры не дают реального представления о степени владения языками и объеме их функционирования, поскольку, как известно, многие респонденты во время переписей населения называют родным язык своей национальности, даже если совсем им не владеют или владеют плохо.

Le principal idiome fonctionnel était le russe. Il assurait dans la République pratiquement toutes les fonctions sociales, à l'exception de la langue de communication intrafamiliale dans certaines familles vepses et caréliennes, vivant dans les zones rurales. (...) Les langues carélienne et vepse étaient des langues non écrites et utilisées (de façon assez limitée) comme moyen de communication domestique, en partie dans le domaine de l'activité économique traditionnelle, ainsi que dans la culture populaire. Cependant, selon les données du recensement de 1979, 55,6 % des Caréliens et 36 % des Vepses ont reconnu la langue de leur nationalité comme étant leur langue native, mais ces chiffres ne donnent pas une représentation réelle du niveau de la maîtrise des langues et du volume de leur fonctionnement, parce que, comme on le sait, la plupart des répondants au moment du recensement de la population considèrent la langue de leur nationalité comme leur langue native, même s'ils ne la maîtrisent pas ou la maîtrisent mal.

Extrait E2169, p. 179-180

После 1985 г. в силу известных исторических перемен по всей территории Советского союза начинается рост национального самосознания, сопровождающийся усилением интереса к национальному языку и национальной культуре. (...) По данным переписи населения 1989 г., 51,5% карел республики признали родным язык своей национальности (40% горожан, 50,5% карел, проживающих в поселках городского типа, 64,6% сельского населения). Причем в разных возрастных группах эти показатели имеют весьма существенный разброс. Так, в возрастной группе старше 70 лет 88,9% считают родным язык своей национальности, среди детей 6-9 лет родным признают карельский язык только 9,6% (в городах 6,8%), среди подростков 10-14 лет 14,4% ( в городах 9,5%).
(...) продолжались споры о том, нужно ли создавать единый письменный литературный карельский язык или разумнее пользоваться в качестве письменного финским языком. Последнюю точку зрения отстаивали носители северного (собственно карельского) диалекта, в том числе и школьные учителя, работающие в районах его распространения.
(...) Начиная с 1988 г. в г.Олонец и селах с компактным проживанием карел было начато преподавание карельского языка как предмета в 1-3 классах. Где не было возможности преподавать язык в школах, организовывались кружки родного языка.

Après 1985 en raison de certains changements historiques sur tout le territoire de l'Union soviétique commence la croissance de la conscience nationale, accompagnée par un intérêt accru pour la langue nationale et la culture nationale. (...) Selon les données du recensement de 1989, 51,5 % des Caréliens de la république ont reconnu la langue de leur nationalité comme leur langue native (40 % des citadins, 50,5 % des Caréliens vivant dans des bourgs et 64,6 % de la population rurale). Étant précisé que dans différents groupes d'âge, ces chiffres ont une très grande variabilité. Ainsi, dans la tranche d'âge de plus de 70 ans 88, 9% considèrent la langue de leur nationalité comme langue native, parmi les enfants de 6-9 ans seulement 9,6 % (6,8 % dans les villes) reconnaissent le carélien comme leur langue native, parmi les adolescents de 10-14 ans 14,4 % (9,5 % dans les villes).
(...) les débats sur l'opportunité de la création d'une langue littéraire écrite unifiée carélienne ou de l'usage de la langue finnoise en tant que langue écrite ont continué. Les locuteurs du dialecte du nord (carélien proprement dit) et les professeurs des écoles qui travaillaient dans les zones de son usage ont défendu le dernier point de vue.
(...) Depuis 1988 l'enseignement de la langue carélienne en tant que matière dans les classes à Olonets et dans les villages à résidence compacte des Caréliens a commencé. Les cours de la langue native ont été organisés là où il n'y avait pas de possibilité d'enseigner la langue dans les écoles.

Extrait E2170, p. 180

Ситуация с вепсским языком была во многом аналогична ситуации с карельским языком с той только разницей, что численность вепсов была существенно ниже численности карел, а демографически более слабый идиом всегда оказывается в еще более тяжелом положении, чем более мощный. По данным переписи 1989 г., 37,5% вепсов признали вепсский родным языком. Среди городского населения вепсский считало родным языком 29,1%, а среди сельского 53,4% (данные о родном языке разных возрастных групп вепсов в переписи отсутствуют).

La situation avec la langue vepse était très similaire à la situation de la langue carélienne avec une seule différence que le nombre de Vepses était significativement plus faible que le nombre de Caréliens, et un idiome démographiquement plus faible se trouve toujours dans une situation encore plus difficile que celui plus puissant. Selon les données du recensement de 1989, 37,5 % des Vepses ont reconnu le vepse en tant que langue native. 29,1 % de la population urbaine et 53,4 % de la population rurale considéraient le vepse comme leur langue native (le recensement ne dispose pas de données sur la langue native des différents groupes d'âge vepses).

Extrait E2171, p. 181-182

Карельский и вепсский языки преподавались в основном в сельских школах, в тех районах, где дети еще в какой-то степени владели родным языком. (...)
В 1990 г. вышел букварь на ливвиковском диалекте, а в 1992 г. на северном диалекте карельского языка (оба на латинской графической основе). Нам представляется, что в существующей языковой ситуации решение о создании не единого письменного карельского языка, а письменности для двух его вариантов было вполне рациональным, хотя среди языковедов-специалистов не было единства по этому вопросу. (...) Но даже сторонники такого подхода рассматривают это решение как временное и предполагают, что в будущем сформируется единый литературный карельский язык.

Le carélien et le vepse ont été enseignés principalement dans les écoles rurales dans les zones où les enfants maîtrisaient encore d'une certaine mesure la langue native. (...)
En 1990 est apparu un abécédaire en dialecte livvi, et en 1992 en dialecte du nord de la langue carélienne (les deux en base graphique latine). Nous croyons que dans la situation linguistique actuelle, la décision de la création non pas de la langue écrite unifiée carélienne , mais de l'écriture pour ses deux variantes a été tout à fait raisonnable, bien que parmi les spécialistes linguistes il n'y avait pas d'unanimité sur cette question. (...) Mais même les partisans de cette approche considèrent cette décision comme une solution temporaire et supposent que dans l'avenir se formera une langue littéraire unifiée carélienne.

Extrait E2182, p. 193-194

В конкретной ситуации с карельским языком проблема дополнительно осложняется близостью северного диалекта к финскому языку. Если поставить носителей этого диалекта перед необходимостью изучать искусственно созданный усредненный вариант карельского языка, скорее всего они вновь обратят свои взоры к финскому языку. Логика здесь очевидна: чем изучать некий язык, не очень похожий на свой, к тому же функционально не развитый и мало распространенный, лучше изучать несколько отличный от родного, но функционально полезный идиом.

Dans la situation concrète de la langue carélienne le problème se complique en plus par la proximité du dialecte du nord à la langue finnoise. Si on met les locuteurs de ce dialecte face au besoin de devoir apprendre la variante moyennée de la langue carélienne créée artificiellement, il est fort probable qu'ils vont à nouveau se tourner vers le finnois. La logique est évidente : au lieu d'apprendre une langue qui n'est pas très semblable à la sienne, et en plus fonctionnellement peu développée, il vaut mieux apprendre un idiome fonctionnellement utile un peu différent de la langue native.

Extrait E2186, p. 196

В пояснительной записке к проекту закона О языках в Республике Карелия указывается, что развитие единого карельского языка произойдет в перспективе, и это займет не менее нескольких десятилетий. Нам, откровенно говоря, непонятно, как это будет происходить практически. Дело в том, что в современных условиях первые письменные тексты на новописьменных языках, как правило, сразу носят нормативный характер, поскольку это обычно буквари и учебники родного языка [7;8]. Таким образом, уже в первых письменных текстах происходит определенная кодификация идиома. Можно называть его не языком, а диалектом, но от этого суть дела не меняется. Как только диалект получает письменную фиксацию не в виде записей фольклора или живых разговорных текстов, в виде нормативных текстов, его позиции очень сильно укрепляются.

La note explicative du projet de loi Sur les langues en République de Carélie indique que le développement de la langue carélienne commune aura lieu dans l'avenir, ce qui prendra au moins plusieurs décennies. Le fonctionnement dans la pratique ne nous paraît pas bien clair. Le fait est que, dans les conditions modernes, les premiers textes écrits dans les langues de littérisation nouvelle sont d'habitude normalisés, car ce sont souvent des abécédaires et des manuels de la langue native [7, 8]. Ainsi, dans les premiers textes écrits est déjà présente une certaine codification de l'idiome. On peut l'appeler un dialecte et non pas une langue, mais cela ne change pas l'essentiel. Dès que le dialecte reçoit une fixation écrite non pas sous la forme du folklore ou des textes de langage parlé mais sous la forme de textes normatifs, ses positions se renforcent beaucoup.

**Document: D134**

Titre: Проблема формирования рутульского литературного языка

Titre translittéré: Problema formirovaniâ rutul'skogo literaturnogo âzyka

Titre traduit: Problèmes de la formation de la langue littéraire routoule

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: russe

Auteur: АЛЕКСЕЕВ, М. Е. [ALEKSEEV, M. E.]

In :Языки Российской Федерации и нового зарубежья. Статус и функции Âzyki Rossijskoj Federacii i novogo zarubež'â. Status i funkcii(trad. :Langues de Fédération de Russie et de l'étranger proche. Statut et fonctions)Dirigé par: МИХАЛЬЧЕНКО, В. Ю. / КРЮЧКОВА, Т. Б.(MIHAL'ČENKO, V. Û. / KRÛČKOVA, T. B.)

Ed. : Editorial URSS, Moscou, 2000, pp. 198-210

Extrait E2187, p. 200-201

Постановлением Совета Министров Дагестана от 10 августа 1991 г. Об улучшении изучения родных языков или русского языка в Даг. АССР в школах с рутульским составом учащихся введено изучение рутульского языка как предмета. Постепенно реализуется и программа обучения на родном языке. (...)
Эта программа, впрочем, сталкивается с серьезными трудностями. (...) На наш взгляд, включение бесписьменных языков в процесс обучения следовало бы осуществлять поэтапно.
На начальном этапе осуществления образовательной реформы следовало бы ограничиться введением обучения грамоте на родном языке и созданием букваря. (..) Так, нетрудно заметить серьезные недостатки в процессе обучения, особенно у представителей бесписьменных народов в связи с тем, что овладение чтением и письмом происходит без опоры на родной язык. Еще в прошлом веке П.К.Услар писал: Никто не будет спорить, что первоначальные предемты изучения легко усваиваются на природных языках, с другой стороны, всякая здавая мысль, переданная на родном языке, всегда тверже врежется в ум и глубже западет в сердце и перенесенная молодым горцем со школьной скамьи в семью сделается доступной многим. Нельзя также сомневаться, что горец, передавая окружающим знания на родном языке познания, почерпнутые им в школе, внушит к себе глубокое уважение в народе [49, 70]. Действительно, в школьном обучении бесписьменных народностей отмечается целый ряд нежелательных особенностей (ниже речь пойдет о сельских школах).
Во-первых, дети воспринимают здесь русскую речь в достаточно специфических ситуациях, поскольку повседневное общение в семье и со сверстниками осуществляется на родном языке, как правило, единственном известном дошкольнику. (...)
В-третьих, бесписьменный язык не имеет более или менее развитой номенклатуры лингвистических понятий, которые могли бы способствовать систематизации языковых навыков и умений и соответственно более осмысленному усвоению русского языка.
Трудности, с которыми сталкиваются учащиеся с бесписьменным родным языком на первых этапах обучения, естественно, не ограничиваются перечисленными выше (на материале рутульского языка эти проблемы достаточно подробно освещены К.Э.Джамаловым [11, 54-59]), хотя, на наш взгляд, уже из данного перечня становится очевидной необходимость включения бесписьменных языков в процесс обучения.

L'étude de la langue routoule comme matière a été introduite dans les écoles avec les élèves routoules conformément à la Résolution du Conseil des Ministres du Daghestan de 10 août 1991 Sur l'amélioration de l'étude des langues natives et russe de la République Autonome Soviétique de Daghestan . Le programme d'étude en langue native a été progressivement mis en place. (...)
Ce programme, cependant, est confronté à de graves difficultés. (...) À notre avis, l'inclusion des langues non écrites dans le processus d'éducation doit être réalisée en plusieurs étapes.
Au stade initial de la mise en œuvre de la réforme éducative on aurait dû se limiter à l'introduction de l'alphabétisation dans la langue native et à la création de l'abécédaire. (...) Ainsi, il est facile de constater de graves lacunes dans le processus d'éducation, en particulier chez les représentants des peuples non-alphabétisés en raison du fait que l'apprentissage de la lecture et de l'écriture est organisé sans appui sur la langue native. P. K. Uslar a écrit au dernier siècle : Personne ne contestera qu'on assimile facilement les matières élémentaires d'enseignement en langues naturelles. D'autre part, chaque pensée sage transmise en langue native, entrera toujours avant dans les esprits et dans les cœurs, et transmise du banc de l'école dans la famille par le jeune montagnard, deviendra accessible à beaucoup de gens. On ne peut pas douter que le montagnard en transmettant le savoir en langue native de cognition puisé à l'école, inspirera un profond respect dans le peuple [49, 70]. (...) En effet, dans l'éducation scolaire des peuples non alphabétisés on note un certain nombre de particularités indésirables (ci-dessous, il s'agira des écoles rurales).
Premièrement, les enfants perçoivent ici le discours en russe dans des situations assez spéciales, car la communication quotidienne dans la famille et avec leurs pairs est faite en langue native, en règle générale, c'est la seule langue connue par un enfant non encore scolarisé.
(...)
Troisièmement, la langue non écrite ne possède pas de nomenclature plus ou moins développée des notions linguistiques qui pourrait contribuer à la systématisation des compétences linguistiques et donc à l'assimilation plus réfléchie de la langue russe.
Les difficultés rencontrées par les élèves avec la langue native non écrite lors des premières étapes de l'éducation ne se limitent pas, naturellement, à celles énumérées ci-dessus (ces problèmes sont décrits de façon détaillée par K. E. Džamalov sur la base de la langue routoule [11, 54-59]), bien que malgré ces difficultés la nécessité d'inclusion des langues non écrites dans le processus d'apprentissage soit évidente.

Extrait E2189, p. 204

Предпочтение одного диалекта далеко не всегда оказывается удачным и может в дальнейшем служить источником постоянных дискуссий (ср. дискуссию о диалектной основе адыгейского литературного языка, трудности с изучением даргинского литературного языка в некоторых диалектных зонах и др.). Поэтому могло бы быть разумным создание диалектных вариантов письменности и соответственно букварей (а при возможности единые системы письма с диалектными разновидностями, учитываемыми в единых букварях). Этот подход представляется особенно практичным, если ставится задача использования родного языка только на уровне обучения грамоте.
Это обстоятельство представляется особенно важным, если учесть вполне объяснимое нежелание изучать речь не своего диалекта, о чем сообщает, в частности, С.М.Махмудова, по словам которой, уровень самосознания народа доведен до такого уровня, что часть народа или не желает знать родной язык, или же хочет изучать лишь родной диалект [41, 60].

La préférence d'un dialecte n'est pas toujours réussie et peut désormais être une source de débats constants (voir la discussion sur la base dialectale de la langue littéraire adyguéenne, les difficultés d'apprentissage de la langue littéraire darguine dans certaines zones dialectales, etc.) Par conséquent, il serait raisonnable de créer des variantes dialectales de l'écriture et des abécédaires respectifs (et si possible des systèmes d'écriture unifiés avec des variétés dialectales prises en compte dans des abécédaires unifiés). Cette approche est particulièrement pratique si la tâche est d'utiliser la langue native seulement au niveau de l'alphabétisation.
Ce fait est particulièrement important, étant donné la réticence bien compréhensible à l'apprentissage du dialecte qui n'est pas le sien, comme le communique, en particulier, S. M. Mahmudova, selon laquelle, le niveau de conscience du peuple est porté à un tel niveau qu'une partie du peuple soit ne désire pas connaître la langue native soit veut apprendre uniquement le dialecte natif [41, 60].

Extrait E2191, p. 206

В заключение приведем некоторые сведения о речи городских рутульцев. А.-К. Баламамедов, исследовавший стандартные ситуации речевого общения в городах Дагестана, пришел к следующим выводам: Общение между членами семьи происходит двояко. До 5-6-летнего возраста с ребенком родители общаются на русском языке. После усвоения им русского языка общаются на родном языке. Если дома есть бабушка или дедушка, то они обычно с внуками говорят на родном языке с самого раннего детства, несмотря на просьбы родителей говорить с их ребенком на русском языке. В таких семьях, где есть третье поколение, ребенок почти одновременно овладевает двумя языками – пассивно родным (на нем он не общается, а обменивается несколькими фразами и предложениями по большей части с бабушкой и дедушкой) и активно русским [6, 73-74]

En conclusion, donnons quelques informations sur le langage des Routoules citadins. A.- K. Balamamedov, qui a étudié les situations typiques de communication orale dans les villes du Daghestan, a tiré les conclusions suivantes : La communication entre les membres de la famille survient de deux façons. Jusqu'à l'âge de 5-6 ans les parents communiquent avec un enfant en langue russe. Après l'assimilation de la langue russe par l'enfant ils communiquent dans leur langue native. Si dans la maison habitent des grands-parents, ils parlent avec leurs petits-enfants en règle générale dans leur langue native dès la petite enfance, malgré les demandes des parents de parler avec leurs enfants en russe. Dans ces familles, où il y a une troisième génération, l'enfant assimile presque simultanément les deux langues – la langue native de façon passive (il ne communique presque pas dans cette langue mais échange quelques phrases et expressions surtout avec ses grands-parents) et le russe de façon active [6, 73-74].

Extrait E2192, p. 207

По нашим наблюдениям, в случае более или менее хорошего знания родного языка всеми членами семьи общение в городских условиях происходит как на родном, так и на русском языках, причем речь может спонтанно переходить с одного языка на другой (по типу зы же закаленный). Типичным, например, является включение в рутульскую речь различных вводных предложений на русском.
Присутствие при общении представителя иной национальности не является решающим фактором при выборе языка общения. Так, русский язык является обязательным только в том случае, если присутствующий, не знающий рутульского языка, является непосредственным участником разговора и собеседники в этом участии заинтересованы.

Selon nos observations, dans le cas de plus ou moins bonne maîtrise de la langue native par tous les membres de la famille la communication en milieu urbain peut être à la fois en langue native et russe, et le discours peut spontanément passer d'une langue à l'autre (par exemple zy že zakalennyj). Un exemple typique est l'inclusion dans le discours routoule des incises en russe.
La présence lors de la communication du représentant d'une autre nationalité n'est pas un facteur décisif dans le choix de la langue de communication. Ainsi, la langue russe est obligatoire uniquement si la personne présente qui ne connaît pas le routoule, participe directement à la conversation, et les interlocuteurs sont intéressés par cette participation.

**Document: D135**

Titre: Кубачинцы и кубачинский (урбугский) язык

Titre translittéré: Kubačincy i kubačinskij (urbugskij) âzyk

Titre traduit: Koubatchis et la langue koubatchi (ourboug)

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: russe

Auteur: АЛЕКСЕЕВ, М. Е. [ALEKSEEV, M. E.]

Auteur: ПЕРЕХВАЛЬСКАЯ, Е. А. [PEREHVAL'SKAÂ, E. A.]

In :Языки Российской Федерации и нового зарубежья. Статус и функции Âzyki Rossijskoj Federacii i novogo zarubež'â. Status i funkcii(trad. :Langues de Fédération de Russie et de l'étranger proche. Statut et fonctions)Dirigé par: МИХАЛЬЧЕНКО, В. Ю. / КРЮЧКОВА, Т. Б.(MIHAL'ČENKO, V. Û. / KRÛČKOVA, T. B.)

Ed. : Editorial URSS, Moscou, 2000, pp. 211-218

Extrait E2196, p. 213

Таким образом, кубачинцы – жители и выходцы из крупного с.Кубачи Дахадаевского р-на Республики Дагестан (местное название Урбуг) – в течение столетий считались самостоятельным этносом. В последний раз они выделялись в качестве самостоятельного народа переписью 1926 г. (их насчитывалось 2,5 тыс. чел.), в дальнейшем же и до настоящего времени они считались этнической группой даргинцев. В паспортах и других официальных документах они записывались как даргинцы, родным языком официально признавался литературный даргинский.

Ainsi, les Koubatchis sont résidents et ressortissants de la grande commune urbaine Koubatchi du raïon de Dakhadaïev de la république du Daguestan (la dénomination locale Ourboug), ils ont été considérés pendant des siècles comme une ethnie indépendante. Pour la dernière fois ils ont été nommés un peuple indépendant dans le recensement de 1926 (2 500 personnes recensées), par la suite et jusqu'à présent, ils étaient considérés comme un groupe ethnique darguine (dargwa). Ils étaient enregistrés comme Darguines dans les passeports et autres documents officiels, le dargwa littéraire était officiellement reconnu leur langue native.

Extrait E2198, p. 216

Таким образом, кубачинцы не считают даргинский язык родным и резко противопоставляют себя даргинцам других территорий. Выделение кубачинцев в самостоятельный народ дало бы им возможность не только развивать свою культуру, но и дало бы кубачинцам возможность быть грамотными не только по-русски, но и на родном языке.

Ainsi, les Koubatchis ne considèrent pas le darguine (dargwa) comme leur langue native et s'opposent aux Darguines des autres territoires. L'attribution aux Koubatchis du statut du peuple indépendant leur donnerait la possibilité non seulement de développer leur culture, mais aussi d'être alphabétisés non seulement en russe mais aussi dans leur langue native.

Extrait E2199, p. 217

Оптимальным для школьного обучения было бы использование родного кубачинского языка как языка обучения в начальной школе ( первые три-четыре года), при этом русский язык непременно должен присутствовать в качестве одного из основных предметов. (...)
На практике кубачинский язык применялся и применяется в начальной школе- учитель-кубачинец, естественно, поясняет на родном языке то, что непонятно ученикам, плохо владеющим русским. По-кубачински он говорит с детьми и во внеучебное время, на переменах, иногда на уроке (по признанию учителя младших классов Набиюллы Саидова: Стараюсь на уроках говорить по-русски, но бывает, выведут из себя, в сердцах переходишь на родной язык). На уроках пения, а также на занятиях по обработке металлов (все кубачницы, мальчики и девочки, заканчивают школу, владея основными навыками златокузнечества) используется только родной язык.
Таким образом, введение кубачинского языка как языка обучения в младших классах и предмета в старших закрепило бы его фактическое применение в школе, а также упорядочило бы его стихийное употребление как письменного языка в частной переписке. Помимо этого, создание письменного кубачинского языка дало бы толчок к записи кубачинского фольклора, привело бы к созданию литературы на кубачинском языке.

L'utilisation de la langue native koubatchi en tant que langue d'éducation à l'école primaire (les premières 3-4 années) serait le meilleur choix possible pour l'éducation scolaire, cependant la langue russe doit obligatoirement être présente comme l'une des principales matières. (...)
Dans la pratique, la langue koubatchi a été utilisée et est utilisée à l'école primaire. L'instituteur koubatchi explique, naturellement, en langue native ce qui n'est pas clair aux élèves qui maîtrisent mal la langue russe. Il parle le koubatchi aux enfants en dehors des heures de classe, pendant les pauses, parfois pendant le cours (selon le témoignage de Nabiyulla Saidov, enseignant de l'école primaire : J'essaie de parler le russe en cours, mais parfois, excédé, dans un moment de colère je passe à la langue native). Pendant les cours de chant, ainsi que les cours de travail des métaux (tous les Koubatchi, garçons et filles, ont des compétences en joaillerie en sortant de l'école) est utilisée uniquement la langue native.
Ainsi, l'introduction de la langue koubatchi en tant que langue d'éducation à l'école primaire et en tant que matière à l'école secondaire aurait renforcée son utilisation effective à l'école, et aurait normalisé son usage spontané en tant que langue écrite dans la correspondance privée. En outre, la création de la langue écrite koubatchi donnerait une impulsion à l'enregistrement du folklore koubatchi et conduirait à la création de la littérature en langue koubatchi.

**Document: D136**

Titre: Функционирование государственных языков в Дагестане

Titre translittéré: Funkcionirovanie gosudarstvennyh âzykov v Dagestane

Titre traduit: Fonctionnement des langues d'État au Daguestan

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: russe

Auteur: КОЛЕСНИК, Н. Г. [KOLESNIK, N. G.]

In :Языки Российской Федерации и нового зарубежья. Статус и функции Âzyki Rossijskoj Federacii i novogo zarubež'â. Status i funkcii(trad. :Langues de Fédération de Russie et de l'étranger proche. Statut et fonctions)Dirigé par: МИХАЛЬЧЕНКО, В. Ю. / КРЮЧКОВА, Т. Б.(MIHAL'ČENKO, V. Û. / KRÛČKOVA, T. B.)

Ed. : Editorial URSS, Moscou, 2000, pp. 219-241

Extrait E2201, p. 220

Дагестан (как практически весь регион Северного Кавказа) отличают очень высокие показатели владения родным языком, что свидетельствует (наряду с другими факторами) о значительной степени витальности этих языков. Так, абсолютное большинство населения, независимо от этнической принадлежности, считает родным язык своего этноса (...)
Степень владения родным языком весьма высока, при этом большинство жителей Дагестана – билингвы, из них подавляющее большинство владеет русским языком в качестве второго, гораздо меньшее число – другими языками; относительно велика численность монолингвов (...).

Le Daghestan (comme pratiquement toute la région du Caucase du Nord) se distingue par un taux très élevé de la maîtrise de la langue native, ce qui témoigne (entre autres facteurs) d'un important niveau de vitalité de ces langues. Ainsi, la grande majorité de la population, indépendamment de l'origine ethnique, considère comme native la langue de son ethnie (...)
Le niveau de maîtrise de la langue native est assez élevé, cependant la plupart des habitants du Daghestan sont bilingues, la grande majorité d'entre eux parlent le russe comme langue seconde, un nombre beaucoup plus petit - d'autres langues, le nombre de monolingues est assez élevé (...).

Extrait E2206, p. 225

В системе дошкольного воспитания национальные языки Дагестана используются как средство воспитания. (...)
(...) Школы с национальным языком обучения находятся в сельской местности, в районах компактного проживания соответствующего этноса.
(...)
(...) В Дагестане действуют четыре педагогических колледжа, которые готовят учителей родного языка и литературы в младших классах (срок обучения -4 года). Языками обучения являются русский и ограниченно используемые национальные языки, на которых преподаются предметы родной язык и родная литература.

Les langues nationales du Daghestan sont utilisées comme moyen d'éducation dans le système d'éducation préscolaire (...)
(...) Les écoles avec la langue nationale d'enseignement sont situées dans les zones rurales, dans les zones d'habitat compact de l'ethnie correspondante.
(...)
(...) Au Daghestan, fonctionnent quatre collèges pédagogiques qui préparent les enseignants de la littérature et de la langue native dans les petites classes (la durée de l'éducation est de 4 ans). Les langues d'enseignement sont le russe et les langues nationales utilisées de façon limitée pour l'enseignement des matières langue native et littérature native .

Extrait E2207, p. 227

В ДГПУ языки Дагестана также изучаются на двух факультетах: филологическом факультете и факультете начальных классов, причем на последнем изучаются также новописьменные агульский, рутульский и цахурский.
На национальных языках в вузах Дагестана преподаются такие предметы, как современный родной язык, практический курс родного языка, диалектология родного языка, спецкурсы и спецсеминары по родному языку и литературе, устное народное творчество, методика преподавания родного языка, сценическая речь. Преподавание ведется на аварском, даргинском, кумыкском, лезгинском, лакском, табасаранском, в меньшей степени - на новописьменных языках.

À l'Université pédagogique d'État du Daghestan les langues du Daghestan sont enseignées à la Faculté de Philologie et à la Faculté de l'école primaire où sont également enseignées les langues de littérisation nouvelle : l'agoul, le routoule, et le tsakhur.
Les langues nationales dans les universités du Daghestan sont utilisées pour les matières telles que : langue native moderne, cours pratique de la langue native, dialectologie de la langue native, des cours et des séminaires spéciaux de la littérature et de la langue native, le folklore, la méthodologie de l'enseignement de la langue native et le discours scénique. L'enseignement est effectué en langues avar, dargwa, koumyk, lezguienne, lak, tabasarane et dans une moindre mesure, en langues de littérisation nouvelle.

Extrait E2210, p. 234-236

Объем республиканского телевещания в целом - около 25 часов в неделю, в том числе – около 17 часов на русском и более 8 часов на других государственных языках Дагестана (время вещания на последних может колебаться от 1 часа 15 мин. до 2 часов 20 мин. в день.
(...)
Тем не менее, по нашим наблюдениям, телевещание на национальных языках Дагестана популярно благодаря выбору таких тем, которые вызывают подлинный интерес у соответствующей части аудитории.
(...) Так, например, публикации художественных очерков, поэзии, литературные передачи, радиопостановки т.п. имеют прямое отношение к сфере литературы, статьи и передачи религиозного характера – к сфере религии, радио- и телеуроки родного языка - к сфере образования и т.д.

Le volume de la télévision républicaine dans son ensemble est d'environ 25 heures par semaine, y compris - environ 17 heures en russe et plus de 8 heures dans d'autres langues d'État du Daghestan dont le temps de diffusion peut varier de 1 heure 15 minutes à 2 heures 20 minutes par jour.
(...)
Toutefois, selon nos observations, la télédiffusion en langues nationales du Daghestan est populaire grâce au choix des thèmes qui provoquent un véritable intérêt de la partie correspondante du public.
(...) Ainsi, par exemple, les publications des essais sur l'art, de la poésie, les émissions littéraires, les émissions de radio, etc. sont directement liées au domaine de la littérature, les articles et les émissions de caractère religieux – au domaine de la religion, les cours de la langue native à la radio et à la télévision - à l'éducation et ainsi de suite.

Extrait E2211, p. 237

Специфика ислама с точки зрения функционирования родного языка состоит в том, что при религиозном служении и религиозном обучении используется арабский язык (непонятный обычным верующим); родной язык используется при комментариях Корана во время обучения, в формулах речевого этикета, связанных с религией.
В последнее время многие мусульмане Дагестана получили возможность ознакомиться текстом Корана на родном языке, однако полностью Коран переведен не на все языки; в ряде случаев переведены только отдельные суры.

La spécificité de l'islam, du point de vue du fonctionnement de la langue native consiste à utiliser la langue arabe lors du service et l'enseignement religieux (que les croyants ordinaires ne comprennent pas); la langue native est utilisée dans les commentaires du Coran lors de l'enseignement, dans les formules de l'étiquette langagière associées à la religion.
Récemment, de nombreux musulmans du Daghestan ont pu voir le texte du Coran dans leur langue native, mais le Coran n'est pas complètement traduit dans toutes les langues, et dans certains cas ne sont traduites que certaines sourates.

Extrait E2212, p. 238

Одной из характерных черт языковой жизни Дагестана является интенсивное функционирование всех литературных языков в неорганизованных сферах общения. В межличностном общении в различных ситуациях (семья, быт, дружеское общение, производство, транспорт и т.д.) в подавляющем большинстве случаев в мононациональном речевом коллективе коммуникация происходит на родном языке. При общении с лицом другой национальности чаще всего используется русский язык, но могут использоваться и другие языки; часто это язык соседей, т.е. расположенного поблизости поселения, в котором проживают представители другой этнической группы (особенно если это более многочисленный этнос).

Le fonctionnement intense de toutes les langues littéraires dans les domaines de communication non organisée est une des caractéristiques de la vie linguistique du Daghestan. Dans la communication interpersonnelle dans des situations différentes (famille, vie quotidienne, communication avec des amis, production, transport, etc.) dans la majorité des cas dans un collectif mononational la communication a lieu en langue native. Lorsque vous communiquez avec une personne d'une autre nationalité la langue russe est le plus couramment utilisée, mais d'autres langues peuvent être utilisées, souvent c'est la langue des voisins, c'est à dire de l'implantation située à proximité, où habitent les représentants d'un autre groupe ethnique (surtout si c'est une ethnie plus nombreuse).

**Document: D137**

Titre: История письменности и история графической системы эвенского языка

Titre translittéré: Istoriâ pis'mennosti i istoriâ grafičeskoj sistemy èvenskogo âzyka

Titre traduit: Histoire de l'écriture et du système graphique de la langue évène

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: russe

Auteur: БУРЫКИН, А. А. [BURYKIN, A. A.]

In :Языки Российской Федерации и нового зарубежья. Статус и функции Âzyki Rossijskoj Federacii i novogo zarubež'â. Status i funkcii(trad. :Langues de Fédération de Russie et de l'étranger proche. Statut et fonctions)Dirigé par: МИХАЛЬЧЕНКО, В. Ю. / КРЮЧКОВА, Т. Б.(MIHAL'ČENKO, V. Û. / KRÛČKOVA, T. B.)

Ed. : Editorial URSS, Moscou, 2000, pp. 242-269

Extrait E2218, p. 249-250

Официально принятой для эвенского языка в этот период считалась графика на основе ЕСА (на латинской основе), однако в местных средствах массовой информации использовались два алфавита- латинский и кириллический, например, в газетах Айдит орочел и Оротты правда, в особенности в последней ( до начала 1941 г. вышло более 200 номеров, данные за 1941 г. отсутствуют).(...) Совершенно ясно, что использование для эвенского языка двух алфавитов в той ситуации создавало комфортные условия и для пользователей, обучившихся грамоте на латинском алфавите; позднее, после официальной отмены последнего, такая практика в какой-то мере способствовала сохранению навыков чтения и письма на родном языке вообще.
Анализ письменных источников убеждает в том, что письменность на латинской основе для эвенского языка создавалась в специфических условиях действия разных устных форм эвенского языка, соотносимых с разными диалектами восточного наречия. В результате этого эвенская графика на основе ЕСА приобрела ряд особых черт, которые в конечном счете должны были сильно осложнить ее использование.

La graphie sur la base de l'Alphabet Commun du Nord (sur la base de l'alphabet latin) était considerée comme la graphie officiellement adoptée pour la langue évène pendant cette période. Cependant les médias locaux utilisaient les deux alphabets : latin et cyrillique, par exemple, les journaux "Aydit Oročel" et "Orotty pravda", en particulier le dernier (avant 1941, plus de 200 numéros ont été publiés, les données de 1941 ne sont pas disponibles). (...) Il est clair que l'utilisation de deux alphabets pour la langue évène dans cette situation a créé des conditions favorables pour les locuteurs qui ont appris à lire et à écrire en alphabet latin et plus tard, après l'abolition officielle de celui-ci, cette pratique d'une certaine manière a contribué à la préservation de la pratique de la lecture et de l'écriture dans leur langue native en général.
L'analyse des sources écrites nous convainc que l'écriture basée sur l'alphabet latin pour la langue évène a été créée dans des conditions spécifiques de l'interaction de différentes formes orales de la langue évène qui se rapportent aux différents dialectes de la variété linguistique de l'Est. En conséquence, la graphie évène à la base de l'Alphabet Commun du Nord a acquis un certain nombre de caractéristiques spéciales, qui ont finalement dû sérieusement compliquer son utilisation.

Extrait E2220, p. 251

Разнообразие графических систем, применявшихся в 30-е гг. для эвенского языка – причем не только одновременное существование алфавитов на латинской основе и на кириллической основе в течение 1935-1939 гг., но и применение различающихся графических систем с использованием обоих алфавитов – в дальнейшем сыграло весьма неблагоприятную роль в развитии письменности, создавая иллюзию необходимости изменений алфавита и графики для успешного обучения грамоте и изучения родного языка и полезности таких изменений.

La variété des systèmes graphiques utilisés dans les années 30 pour la langue évène - non seulement l'existence simultanée d'alphabets sur la base latine et cyrillique au cours des années 1935-1939, mais aussi l'utilisation de différents systèmes graphiques utilisant les deux alphabets – a joué plus tard un rôle très défavorable dans le développement de l'écriture, en créant l'illusion du besoin de changement de l'alphabet et des graphies pour un apprentissage réussi de l'alphabétisation, de la langue native et de l'utilité de ces changements.

Extrait E2223, p. 258

Отсутствие словарей, отражающих нормативное написание эвенских слов, существенно осложняет формирование у эвенов навыков грамотного письма на родном языке и мешает соблюдению норм эвенской графики и орфографии при издании литературы и работе средств массовой информации.

L'absence de dictionnaires, reflétant l'écriture normative des mots évènes complique de façon significative la formation chez les Évènes des compétences en écriture dans leur langue native et empêche le travail des médias et le respect des normes de la graphie et de l'orthographe évène lors de la publication de la littérature.

Extrait E2225, p. 261-262

Последствия частых и не очень последовательных изменений эвенской графики проявились в процессе развития эвенской письменности двояко. Относительно устойчивые навыки письма на родном языке или преподаваемом языке при очередной смене правил эвенской графики приводили к искажениям графического облика слова либо вследствие использования отмененного написания, либо вследствие неадекватной коррекции графики при переиздании текста. Так, в частности, вместо написания тык ‘сейчас', появилось написание тик, никогда не существовавшее в эвенской графике: форма гиркан ‘идет', записанная во второй половине 30-х гг. Н.П.Ткачиком по нормам графики 1938-1939 гг. как геркан, оказалась транслитерированной как гиаркан, поскольку графический знак е позже использовался для обозначения долгого закрытого [е:] охотских говоров, соответствующего дифтонгоиду [аи] в других говорах эвенского языка.

Les conséquences des changements fréquents et pas très cohérents de la graphie évène se sont reflétées dans le processus du développement de l'écriture évène de deux façons. Les usages relativement stables de l'écriture dans la langue native ou dans la langue enseignée lors de la énième modification des règles de la graphie évène ont conduit à des déformations de l'image graphique du mot soit en raison de l'utilisation de l'écriture annulée, soit en raison de la correction inadéquate de la graphie lors de la réédition du texte. Ainsi, par exemple, au lieu d'écrire tyk maintenant , est apparue l'écriture tik, qui n'a jamais existé dans la graphie évène. La forme girkan va , notée dans la seconde moitié des années 30 par N. P.Tkačik selon les normes graphiques des années 1938-1939 comme gerkan, a été transcrite comme giarkan car le signe graphique e a ensuite été utilisé pour désigner un signe long fermé [e] des parlers d'Okhotsk qui correspond à la diphtongue [ai] dans d'autres parlers de la langue évène.

**Document: D003**

Titre: Языковая система и речевая деятельность

Titre translittéré: Âzykovajâ sistema i rečevaâ deâtelnost’

Titre traduit: Le système linguistique et le discours

Type: linguistique - ouvrage monographique

Langue: russe

Auteur: ЩЕРБА, Л.B. [ŜERBA, L.V.]

Ed. :КомКнига, Ленинград, 1974, 432p.

Extrait E0039, p. 313

Обиходный язык – (также домашний язык, язык домашнего обихода, язык семейного общения, круга) – термин, используемый в лингвистике для обозначения языка, чаще всего употребляемого в семье и отличного от основного языка данной местности. Как правило, носители таких языков двуязычны, и домашний язык является для них родным.

Langue usuelle (langue domestique, langue d’usage domestique, langue de communication familiale /du milieu familial) : terme utilisé en linguistique pour désigner la langue la plus utilisée dans la famille et différente par rapport à la langue utilisée dans cette région concernée. Généralement, les locuteurs de telles langues sont bilingues, et la langue domestique est également leur langue native.

**Document: D138**

Titre: Функциональная стратификация бесписьменного языка: шугнанский язык

Titre translittéré: Funkcional'naâ stratifikaciâ bespis'mennogo âzyka : šugnanskij âzyk

Titre traduit: Stratification fonctionnelle de la langue non écrite : le shughni

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: russe

Auteur: ДАВЛАТНАЗАРОВ, М. [DAVLATNAZAROV, M.]

In :Языки Российской Федерации и нового зарубежья. Статус и функции Âzyki Rossijskoj Federacii i novogo zarubež'â. Status i funkcii(trad. :Langues de Fédération de Russie et de l'étranger proche. Statut et fonctions)Dirigé par: МИХАЛЬЧЕНКО, В. Ю. / КРЮЧКОВА, Т. Б.(MIHAL'ČENKO, V. Û. / KRÛČKOVA, T. B.)

Ed. : Editorial URSS, Moscou, 2000, pp. 341-353

Extrait E2232, p. 344

В последнее десятилетие отношение шунганцев к родному языку претерпело определенные изменения: появились газеты на шунганском языке, в которых печатаются стихи, маленькие рассказы, памфлеты, сказки, анекдоты, исторические эпические произведения; ставятся спектакли в драматическом театре г. Хорога, ведутся радио- и телепередачи, связанные с народными обычаями.
Вышеизложенные факты говорят о том, что бесписьменный шунганский язык расширяет свои функции на Памире, и в нем можно выделить следующие функциональные разновидности: а) обиходно-разговорная речь, б) нормированная устная речь, в) поэтическая речь.

Au cours de la dernière décennie, l'attitude des Shughnis envers la langue native a subi certains changements : des journaux en langue shughni sont apparus, où des poèmes, des histoires courtes, des pamphlets, des contes, des anecdotes, des épopées historiques sont publiés, des spectacles sont mis en scène dans le théâtre dramatique à Khorog, des émissions télé et radio sur les coutumes populaires sont réalisées.
Ces faits indiquent que la langue non écrite shughni étend ses fonctions dans le Pamir, et on peut y distinguer les variétés fonctionnelles suivantes : a) langage commun parlé, b) langage oral normalisé, c) langage poétique.

**Document: D139**

Titre: Функциональная дистрибуция языков в болгарской этнической группе Украины

Titre translittéré: Funkcional'naâ distribuciâ âzykov v bolgarskoj ètničeskoj gruppe Ukrainy

Titre traduit: Distribution fonctionnelle des langues dans le groupe ethnique bulgare en Ukraine

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: russe

Auteur: ПАРФЁНОВА, О. С. [PARFËNOVA, O. S.]

In :Языки Российской Федерации и нового зарубежья. Статус и функции Âzyki Rossijskoj Federacii i novogo zarubež'â. Status i funkcii(trad. :Langues de Fédération de Russie et de l'étranger proche. Statut et fonctions)Dirigé par: МИХАЛЬЧЕНКО, В. Ю. / КРЮЧКОВА, Т. Б.(MIHAL'ČENKO, V. Û. / KRÛČKOVA, T. B.)

Ed. : Editorial URSS, Moscou, 2000, pp. 354-380

Extrait E2239, p. 365

Представители других национальностей, проживающие в болгарских селах, общаются в основном на русском языке, однако и доля болгарского языка довольно значительная: от 33,8% в ситуации общения с друзьями, до 46,7% - при общении с соседями. Конечно же, на выбор языка межличностного общения наибольшее влияние оказывает национальность, а точнее родной язык коммуникантов (...).

Les représentants d'autres nationalités qui vivent dans les villages bulgares communiquent principalement en langue russe, cependant, la part de la langue bulgare est assez importante : de 33,8 % dans la situation de communication avec des amis à 46,7 % lors de la communication avec les voisins. Bien sûr, le choix de la langue de communication interpersonnelle est influencé surtout par la nationalité, et plus précisément par la langue native des locuteurs (...)

Extrait E2241, p. 379-380

Историческая судьба болгарского языка на Украине довольно печальна. Располагая объективными предпосылками повсеместного применения родного языка (большая численность диаспоры, компактность и относительная изолированность проживания, формирование к концу ХIХ в. собственной интеллигенции и открытие в Болграде гимназии, выпуск печатной продукции на языке и др.), тем не менее болгары говорят по-болгарски преимущественно в сферах традиционного труда и быта.(...) Однако это привело к полной или частичной утрате родного языка представителями болгарской интеллигенции, а это означает как отсутствие социальной базы для болгарского литературного языка, так и невозможность развития болгарских говоров до статуса письменного языка.

Le destin historique de la langue bulgare en Ukraine est assez triste. Malgré les conditions objectives de l'usage répandu de la langue native (un grand nombre de diaspora, un habitat compact et relativement isolé, la formation de sa propre intelligentsia et l'ouverture du gymnasium à Bolgrad à la fin du XIXe siècle, l'édition des imprimés en langue bulgare, etc.), les Bulgares parlent le bulgare principalement dans les domaines du travail traditionnel et de la vie quotidienne. (...) Cependant, cela a conduit à une perte totale ou partielle de la langue native par les représentants des intellectuels bulgares, ce qui signifie l'absence de base sociale pour une langue littéraire bulgare et l'impossibilité du développement des parlers bulgares jusqu'à un statut de langue écrite.

**Document: D140**

Titre: Языковая ситуация в России и других новых независимых государствах бывшего СССР: анализ данных Всесоюзной переписи населения 1989 г.

Titre translittéré: Âzykovaâ situaciâ v Rossi ii drugih novyh nezavisimyh gosudarstvah byvšego SSSR: analiz dannyh Vsesoûznoj perepisi naseleniâ 1989 g.

Titre traduit: Situation linguistique en Russie et autres nouveaux pays indépendants de l'ex-URSSS : analyse des données du recensement soviétique de 1989

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: russe

Auteur: ЧХОЛ, Хо Сун [ČHOL, Ho Sun]

In :Языки Российской Федерации и нового зарубежья. Статус и функции Âzyki Rossijskoj Federacii i novogo zarubež'â. Status i funkcii(trad. :Langues de Fédération de Russie et de l'étranger proche. Statut et fonctions)Dirigé par: МИХАЛЬЧЕНКО, В. Ю. / КРЮЧКОВА, Т. Б.(MIHAL'ČENKO, V. Û. / KRÛČKOVA, T. B.)

Ed. : Editorial URSS, Moscou, 2000, pp. 354-380

Extrait E2242, p. 381

Одним из важнейших элементов национального самосознания является родной язык, поэтому степень языковой ассимиляции позволяет в определенной мере судить и об этнической ассимиляции. Настоящее исследование- это попытка ответить на вопрос, в какой степени были ассимилированы различные народы СССР накануне распада страны. Материалы Всесоюзной переписи населения 1989 г., прежде всего, данные, касающиеся владения языком своей национальности и другими языками, могут оказать посильную помощь.

La langue native est un des éléments les plus importants de l'identité nationale, c'est pourquoi le degré d'assimilation linguistique permet dans une certaine mesure de juger de l'assimilation ethnique. Cette recherche est une tentative de répondre à la question, dans quelle mesure ont été assimilés les différents peuples de l'URSS à la veille de l'effondrement du pays. Les actes du recensement soviétique de 1989, principalement, les données relatives à la maîtrise de la langue de sa nationalité et d'autres langues peuvent être d'une grande utilité.

Extrait E2243, p. 382-383

В материалах 1970, 1979 и 1989 гг. содержится информация о владении вторым языком. Это позволяет не только определить коэффициенты двуязычности различных народов (...), но также и расклассифицировать группы населения в соответствии с такими параметрами, как знание языка своей национальности, знание русского языка и знание других языков. Однако сделать это на основании сведений, непосредственно приведенных в переписях, невозможно, они требуют дополнительной обработки. Дело в том, что в переписи приведены следующие данные:
1) количество людей данной национальности;
2) количество людей данной национальности, считающих родным язык своей национальности;
3) количество людей данной национальности, считающих родным русский язык;
4) количество людей данной национальности, считающих родным какой-либо другой язык;
5) количество людей данной национальности, владеющих языком своей национальности как вторым;
6) количество людей данной национальности, владеющих русским языком как вторым;
7) количество людей данной национальности, владеющих в качестве второго каким-либо другим языком;
8) количество людей данной национальности, владеющих только одним языком.
Легко увидеть, что сами по себе эти данные не дают основных интересующих нас параметров языковой ситуации. Так, из п. 8 мы можем узнать только общее количество монолингвов среди лиц данной национальности, но не понятно, какую часть из них составляют лица, владеющие только языком своей национальности, а какую – лица, владеющие только русским языком. (...) Количество монолингвов, говорящих только на языке своей национальности, нельзя определить простым вычитанием, так как если мы из количества лиц, владеющих языком своей национальности, вычтем билингвов (а это означает, что вычитаются, во-первых, количество лиц, владеющих русским языком в качестве второго, и, во-вторых, количество лиц, владеющих в качестве второго каким-либо другим языком), то такое вычитание даст нам лишь приблизительный ответ, так как вполне вероятно, что один и тот же человек может оказаться трилингвом, т.е. может одновременно владеть: а) языком своей национальности, б) русским языком, в) еще каким-либо языком.

Les matériaux des années 1970, 1979 et 1989 fournissent des informations sur la maîtrise d'une langue seconde. Cela permet non seulement de déterminer les coefficients du bilinguisme des différents peuples (...), mais aussi de classer les groupes de population en fonction de paramètres tels que la maîtrise de la langue de leur nationalité, la connaissance de la langue russe et d'autres langues. Cependant, il est impossible de le faire sur la base des informations issues du recensement, elles nécessitent un traitement supplémentaire car dans le recensement sont données des informations suivantes :
1) le nombre de personnes de cette nationalité ;
2) le nombre de personnes de cette nationalité qui considèrent la langue de leur nationalité comme leur langue native ;
3) le nombre de personnes de cette nationalité qui considèrent le russe comme leur langue native ;
4) le nombre de personnes de cette nationalité qui considèrent comme native toute autre langue ;
5) le nombre de personnes de cette nationalité, qui maîtrisent la langue de leur nationalité comme seconde ;
6) le nombre de personnes de cette nationalité qui maîtrisent le russe comme seconde ;
7) Le nombre de personnes de cette nationalité qui maîtrisent une autre langue comme seconde ;
8) le nombre de personnes de cette nationalité qui ne maîtrisent qu'une seule langue.
Il est facile de voir que ces données ne fournissent pas de paramètres principaux de la situation linguistique. Ainsi, du n° 8 nous ne pouvons apprendre que le nombre total de monolingues parmi les personnes de cette nationalité, mais il n'est pas clair quelle part représentent les personnes qui maîtrisent uniquement la langue de leur nationalité et quelle part les personnes qui maîtrisent uniquement la langue russe. (...) Le nombre de monolingues qui ne parlent que la langue de leur nationalité, ne peut pas être déterminé par une simple soustraction : du nombre de personnes qui parlent la langue de leur nationalité on soustrairait des bilingues (ce qui signifie qu'on soustrait, d'abord, le nombre de personnes qui parlent la langue russe comme seconde, et deuxièmement, le nombre de personnes qui maîtrisent toute autre langue comme seconde). Une telle soustraction nous donnera uniquement une réponse approximative, car il est probable que la même personne peut être trilingue, à savoir elle peut avoir la maîtrise : a) de la langue de sa nationalité, b) de la langue russe, c) d'une autre langue.

Extrait E2244, p. 383

Метод Б. Силвера состоит примерно в следующем. Представители каждого народа делятся на четыре группы в соответствии с критерием знания национального и русского языка. Первая группа- это монолингвы, говорящие только на языке своего этноса. Вторая и третья группа- это билингвы: вторая группа - представители этнических групп, для которых родным является свой национальный язык, а русским языком они владеют в качестве второго; третья же группа – наоборот, т.е. это лица, для которых родным языком является русский, а язык своего этноса - вторым. Четвертая группа- тоже монолингвы, но владеющие только русским языком.

La méthode de B. Silver consiste à diviser les représentants de chaque peuple en quatre groupes selon le critère de la maîtrise de la langue nationale et russe. Le premier groupe ce sont des monolingues qui ne parlent que la langue de leur ethnie. Le deuxième et le troisième groupe ce sont des bilingues : le deuxième groupe inclut des représentants des groupes ethniques pour lesquels leur langue nationale est la langue native, et ils maîtrisent le russe comme une langue seconde, dans le troisième groupe la situation est inverse, c'est-à-dire ce sont des personnes dont la langue native est le russe et la langue de leur ethnie est leur langue seconde. Le quatrième groupe ce sont des monolingues qui ne maîtrisent que la langue russe.

Extrait E2245, p. 383-384

Например, применительно к чувашам мы можем выделить следующие группы:
1. Неассимилировавшиеся (Н): говорящие только на чувашском языке.
2. Неассимилировавшиеся двуязычные (НД): говорящие на чувашском как на родном и на русском как на втором.
3. Ассимилировавшиеся двуязычные (АД): говорящие на русском как на родном и на чувашском как на втором.
4. Ассимилировавшиеся (А): говорящие только на русском.

Par exemple, en ce qui concerne les Tchouvaches nous pouvons distinguer les groupes suivants :
1. Non assimilés (N) qui ne parlent que la langue tchouvache.
2. Bilingues non assimilés (BN) qui parlent le tchouvache comme leur langue native et le russe comme langue seconde.
3. Bilingues assimilés (BA) qui parlent le russe comme leur langue native et le tchouvache comme langue seconde.
4. Assimilés (A) qui ne parlent que le russe.

Extrait E2246, p. 384, 385-387

В своем исследовании Б. Сильвер кратко характеризует черты, присущие каждой группе в соответствии с приверженностью к национальному языку и социальной роли [2, 584]. (...) Например, индивидуум, принадлежащий к группе А, легче контактирует с представителем группы АД, чем с представителем группы НД, который говорит на русском лишь как на втором языке. Как необходимое условие общения представителей разных групп выступает их принадлежность к А, АД, и НД группам или Н, НД, АД, так как в каждом из двух случаев существует либо русский язык, либо собственно национальный язык, на которых и осуществляется общение. Только между представителями групп А и Н не может существовать взаимодействия, если только они не говорят одновременно на некоем третьем языке.
(…)
Для простоты классификации группы НД и АД объединятся в одну группу двуязычных представителей этноса (Д), поскольку количество представителей группы АД очень мало для каждой национальности. В результате объединения групп НД и АД всех представителей различных национальностей можно разделить на три группы: неассимилировавшиеся (Н) – одноязычные представители этноса, говорящие только на своем национальном языке, двуязычные (Д) – представители этноса, говорящие на родном и русском языках и ассимилировавшиеся (А) – представители этноса, говорящие только на русском языке.

Dans son étude B. Silver décrit brièvement les caractéristiques propres au rôle social et à chaque groupe conformément à son attachement à la langue nationale [2, 584]. (...) Par exemple, un individu appartenant au groupe A[Assimilé] a un contact plus facile avec le représentant du groupe BA [Bilingue assimilé] qu'avec un représentant du groupe BN [Bilingue non assimilé], qui ne parle le russe que comme langue seconde. L'appartenance aux groupes A[Assimilé], BA[Bilingue assimilé], BN [Bilingue non assimilé], ou N [Non assimilé], BN [Bilingue non assimilé], BA [Bilingue assimilé], est une condition nécessaire à la communication entre les représentants des groupes différents puisque, dans chacun des deux cas il existe soit la langue russe, soit la langue nationale dans lesquelles la communication est effectuée. Une interaction ne peut pas exister uniquement entre les représentants des groupes A [Assimilé] et N [Non assimilé], à moins qu'ils ne parlent une troisième langue.
(…)
Pour simplifier la classification, les groupes BN et BA seront réunis dans un seul groupe de représentants bilingues de l'ethnie (B), puisque le nombre de représentants du groupe BA est très faible pour chaque nationalité. Comme résultat de la fusion des groupes BN et BA de tous les représentants des nationalités différentes on peut les diviser en trois groupes : les non assimilés (N) - les représentants monolingues de l'ethnie qui ne parlent que leur langue nationale, les bilingues (B) - les représentants de l'ethnie qui parlent la langue native et le russe, et les assimilés (A) - les représentants de l'ethnie qui parlent seulement la langue russe.

**Document: D004**

Titre: Этнология: Современный словарь-справочник

Titre translittéré: Ètnologiâ : Sovremennyj slovar’-spravočnik

Titre traduit: Ethnologie: dictionnaire moderne

Type: linguistique - ouvrage monographique

Langue: russe

Auteur: ТАВАДОВ, Г.T. [TAVADOV, G.T.]

Ed. :АНО «Диалог культур», Москва, 2007, 704p.

Extrait E0140, p. 654

Родной язык – первоначально усвоенный человеком язык ("язык колыбели", язык матери). Родной язык является одним из основных признаков этнической (национальной) самоидентификации, поэтому в большинстве случаев национальность совпадает с родным языком, хотя и имеются исключения. В смешанных браках родным языком ребенка может стать язык матери или отца. Со временем человек может переменить родной язык. Это происходит обычно, когда он оказывается в молодые годы в инонациональной среде и усваивает язык того народа, среди которого длительное время живет. С усвоением другого языка и использованием его не только в общественной практике, но и в быту, семье первоначальный родной язык постепенно предается забвению и вытесняется вновь приобретенным.

La langue native est la première langue apprise par l’homme ("langue de berceau", langue de la mère). La langue native est un des critères de l’identification ethnique (nationale), c’est pourquoi dans la plupart des cas la nationalité concorde avec la langue native, néanmoins il existe des exceptions. Dans les couples mixtes la langue native de l’enfant est celle de sa mère ou de son père. Avec le temps, l’homme peut changer de langue native. Habituellement, cela se passe lorsque, étant jeune, il se trouve en dehors de son milieu national et apprend la langue du peuple parmi lequel il vit durant une période prolongée. Avec l’apprentissage d’une autre langue et son utilisation dans la vie publique et quotidienne, la langue native tombe dans l’oubli et est remplacée par une autre langue acquise.

Extrait E0141, p. 654

Нередко этническое происхождение человека и язык, который он считает родным, не совпадают. Так, в СССР, по данным Всесоюзной переписи населения 1989 г., считали родным язык своей национальности 92,7% населения. Следовательно, у 7,2% населения страны родной язык и этническое происхождение не совпадали. В этих случаях родной язык трактуется как язык, которым человек лучше всего владеет или которым обычно пользуется в семье, что приближает его к понятию основного разговорного языка.

Il n'est pas rare que les origines ethniques de la personne et la langue qu'elle considère comme sa langue native, ne concordent pas. Ainsi, en URSS, selon les données du recensement de 1989, 92,7 % de la population estimaient la langue de leur ethnie comme leur langue native. Donc, pour 7,2 % de la population du pays leur langue native et leur origine ethnique ne correspondaient pas. Dans ce cas, la langue native est traitée comme une langue que la personne parle le mieux et dont elle se sert habituellement dans la famille, ce qui la rapproche de la notion de la langue parlée principale.